叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə¸rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 100 .
沃尔 . - .

第100卷。

['eɪprəl] 25th , - .
April 25th , 1891 .
四月 25th , - .

1891年4月25日。

[[¸piː 'dʒiː] -]
[pg 193]
[页 -]

[第193页]

['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['pɑːkɪt] ['ɪbsən] .
MR . PUNCH'S POCKET IBSEN .
先生 . 拳击的 口袋 易卜生 .

潘趣先生的袖珍易卜生。

([kən'denst] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd] ['vɜːrʒ(ə)n][baɪ]['mɪstər][piː] . - [es] [oʊn] ['hɑːrmləs] ['ibsənait] .)
(Condensed and Revised Version by Mr P . ' s Own Harmless Ibsenite .)
(浓缩版 和 修改 版本 经过 先生 P . - s 自己的 无害 易布森石 .)

（由 P 先生本人无害的易卜生主义者改编并修订。）

[noʊ] . [¸aɪ'aɪ'aɪ] . — ['hedə] ['geɪbəlɔ, 'geɪblɔ] .
No . III . — HEDDA GABLER .
不 . 三、 . — 赫达 加布勒 .

第三名——海达·高布勒。

[ækt] [aɪ] .
ACT I .
行为 我 .

第一幕

[siːn] — [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['tʃɪrfəli] ['dekəreɪtɪd] [ɪn][dɑːrk] ['kʌlərz] .
SCENE — A Sitting - room cheerfully decorated in dark colours .
场景 — 一个 坐着 - 房间 愉快地 装饰 在 黑暗的 颜色 .

场景——一间客厅，以深色调装饰，气氛明快。

[brɔːd] ['dɔːrweɪ] , [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [blæk] [kreɪp] , [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət] [bæk] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]
Broad doorway , hung with black crape , in the wall at back , leading to a
广阔 门口 , 悬挂 和 黑色的 黑纱 , 在 这 墙 在 后退 , 领导 到 一个
[bæk] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
back Drawing - room ,
后退 绘画 - 房间 ,

宽阔的门廊，挂着黑色绉纱，位于后墙上，通往后面的客厅。

[ɪn] [wɪtʃ] , [ə'bʌv] [ə; eɪ]['soʊfə][ɪn] [blæk] ['hɔːrsher] , [hæŋz] [ə; eɪ] ['pɑːstʃəməs] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði]
in which , above a sofa in black horsehair , hangs a posthumous portrait of the
在 哪个 , 多于 一个 沙发 在 黑色的 马鬃 , 悬挂 一个 死后 肖像 的 这
[leɪt] ['dʒen(ə)rəl]['geɪbəlɔ, 'geɪblɔ] .
late General GABLER .
晚的 一般的 加布勒 .

其中，在一张黑色马鬃沙发上方，悬挂着已故加布勒将军的遗像。

[ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ][ɪz][ə; eɪ] ['hænsəm] [pɔːl] .
On the piano is a handsome pall .
在 这 钢琴 是 一个 英俊的 灵柩 .

钢琴上放着一块漂亮的灵柩。

[θruː] [ðə; ði] [glæs] [peɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] [ɑːr; ər] [siːn] [ə; eɪ] [ded]
Through the glass panes of the back Drawing - room window are seen a dead
通过 这 玻璃 窗格 的 这 后退 绘画 - 房间 窗户 是 已见 一个 死的
[wɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['seməteri] .
wall and a cemetery .
墙 和 一个 公墓 .

透过客厅后窗的玻璃，可以看到一面死墙和一片墓地。

[se'tiː] , ['səufəz] , [tʃerz] , & [siː] . , ['hænsəmli] [ʌp'hoʊlstərd] [ɪn] [blæk] [bɑːm'beɪzɪn] , [ænd; ənd]
Settees , sofas , chairs , & c . , handsomely upholstered in black bombazine , and
长椅 , 沙发 , 椅子 , & c . , 英俊地 软垫 在 黑色的 炸弹素 , 和
['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [raʊnd] [neɪlz] .
studded with small round nails .
带钉的 和 小的 圆形的 指甲 .

长椅、沙发、椅子等，均采用黑色粗麻布精美包覆，并饰以小圆钉。

['bukeiz] [ʌv; əv] [ˌɪmɔː'tel] [ænd; ənd] [ded] ['graːsiz] [ɑːr; ər] ['laɪɪŋ] ['evriwer] [ə'baʊt] .
Bouquets of immortelles and dead grasses are lying everywhere about .
花束 的 永生花 和 死的 草 是 说谎 到处 关于 .

到处都是成束的蜡菊和枯萎的草。

['entər] [ænt] ['dʒuːli] ([ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['lʊkɪŋ] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ][smɑːrt][hæt]) .
Enter Aunt JULIE (a good - natured looking lady in a smart hat) .
进入 阿姨 朱莉 (一个 好的 - 自然 寻找 女士 在 一个 聪明的 帽子) .

朱莉阿姨出场了（一位和蔼可亲、戴着漂亮帽子的女士）。

[ænt] [dʒeɪ] . [wel] , [aɪ] [dɪ'kler] , [ɪf] [aɪ] [bɪ'liːv] [dʒɔːrdʒ] [ɔːr] ['hedə] [ɑːr; ər][ʌp] [jet] !
Aunt J . Well , I declare , if I believe GEORGE or HEDDA are up yet !
阿姨 J . 出色地 , 我 宣布 , 如果 我 相信 乔治 或者 赫达 是 向上 然而 !

J姨妈：好吧，我得说，如果我相信乔治或海达已经醒了的话！

(['entər] [dʒɔːrdʒ] ['tɛsmən] , ['hʌmɪŋ] , [staʊt] , ['kerləs] , ['spektəkld] .)
(Enter GEORGE TESMAN , humming , stout , careless , spectacled .)
(进入 乔治 特斯曼 , 哼唱 , 肥硕 , 粗心 , 戴眼镜的 .)

（乔治·特斯曼上场，他哼着歌，身材魁梧，漫不经心，戴着眼镜。）

[ɑː] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ,
Ah , my dear boy ,
啊 , 我的 亲爱的 男生 ,

啊，我亲爱的孩子，

[aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [haʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['hedə] [ɑːr; ər]['æftər]
I have called before breakfast to inquire how you and HEDDA are after
我 有 称为 前 早餐 到 查询 如何 你 和 赫达 是 后
[rɪ'tɜːrnɪŋ] [leɪt] [læst] [naɪt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [lɔːŋ] ['hʌnimuːn] .
returning late last night from your long honeymoon .
返回 晚的 最后的 夜晚 从 你的 长的 蜜月 .

我在早餐前打电话询问你和海达昨晚结束漫长的蜜月旅行回来后情况如何。

[oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [jes] ; [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][jʊr; jər][oʊld] [ænt] ,
Oh , dear me , yes ; am I not your old Aunt ,
哦 , 亲爱的 我 , 是的 ; 是 我 不是 你的 老的 阿姨 ,

哦，天哪，是的；我不是你的老姑妈吗?

[ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] [ðiːz] [ə'tenʃnz] ['juːʒuəl][ɪn] ['nɔːrweɪ] ?
and are not these attentions usual in Norway ?
和 是 不是 这些 注意 通常 在 挪威 ?

这些关注在挪威不是很常见吗?

[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[gʊd] [lɔːrd] , [jes] !
Good Lord , yes !
好的 主 , 是的 !

我的天哪，是的!

[maɪ][sɪks] [mʌnθs] - ['hʌnimuːn] [hæz; həz] [bɪn] [kwaɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trævəlɪŋ] ['skɑːlərʃɪp] , [eɪ] ?
My six months ' honeymoon has been quite a little travelling scholarship , eh ?
我的 六 几个月 - 蜜月 有 到过 相当 一个 小的 旅行 奖学金 , 嗯 ?

我的六个月蜜月之旅简直就是一份小小的旅行奖学金，是吧?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['aːkaivz] .
I have been examining archives .
我 有 到过 检查 档案 .

我一直在查阅档案资料。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !
Think of that !
思考 的 那 !

想想看!

[lʊk] [hɪr] ,
Look here ,
看 这里 ,

看这里，

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɔːl][ə'baʊt][ðə; ði][də'mestɪk] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] - ['dwelərz]
I'm going to write a book all about the domestic interests of the Cave - dwellers
我是 去 到 写 一个 书 全部 关于 这 国内的 兴趣 的 这 洞穴 - 居民
['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['deljuːdʒ] .
during the Deluge .
期间 这 洪水 .

我打算写一本书，讲述洪水时期穴居人的家庭生活。

[aɪm][ə; eɪ]['klevər] [jʌŋ] [nɔːr'wiːdʒən][mæn][ʌv; əv] ['letərz] , [eɪ] ?
I'm a clever young Norwegian man of letters , eh ?
我是 一个 聪明的 年轻的 挪威 男人 的 信件 , 嗯 ?

我是一位才华横溢的挪威年轻文人，是吧?

[ænt] [dʒeɪ] . ['fænsi]
Aunt J . Fancy
阿姨 J . 想要

J·范西阿姨

[jʊr; jər] ['noʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [tuː] !
your knowing about that too !
你的 会心 关于 那 也 !

你也知道这件事!

[naʊ] , [dɪr] [ˌem ˈiː] , [θæŋk] [ˈhev(ə)n] !
Now , dear me , thank Heaven !
现在 , 亲爱的 我 , 感谢 天堂 !

天哪，感谢老天！

[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[let] [ˌem ˈiː] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈduːtɪf(ə)l][nɔːrˈwiːdʒən] [ˈnefjuː] , [ʌnˈtaɪ] [ðæt] [smɑːrt] , [ˈʃoʊi] [hæt][ʌv; əv] [jɔːrz]
Let me , as a dutiful Norwegian nephew , untie that smart , showy hat of yours
让 我 , 作为 一个 尽职尽责的 挪威 侄子 , 解开 那 聪明的 , 炫耀 帽子 的 你的
.
:
.

让我，作为一位尽职尽责的挪威侄子，来帮你解开那顶漂亮又引人注目的帽子。

([ʌnˈtaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][pæts][hɜːr; hər][ˈʌndər][ðə; ði] [tʃɪn] .)
(Unties it , and pats her under the chin .)
(解开 它 , 和 轻拍 她 在下面 这 下巴 .)

（解开绳子，轻轻拍了拍她的下巴。）

[wel] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] [jɔːrˈself] [ˈriːəli] [ʌp] , — [ˈfænsi] [ðæt] !
Well , to be sure , you have got yourself really up , — fancy that !
出色地 , 到 是 当然 , 你 有 得到 你自己 真的 向上 , — 想要 那 !

好吧，你确实把自己搞得兴奋不已——真是不可思议！

[[hiː; hi] [pʊts] [hæt][ɑːn] [tʃer] [kloʊz][tuː; tə] [ˈteɪbl] .
[He puts hat on chair close to table .
[他 放置 帽子 在 椅子 关闭 到 桌子 .

他把帽子放在桌子旁的椅子上。

[ænt] [dʒeɪ] . ([ˈgɪglɪŋ]) .
Aunt J . (giggling) .
阿姨 J . (咯咯笑) .

J姨（咯咯笑着）。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [hɛdəs] [seɪk] — [tuː; tə][goʊ][aʊt] [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] .
It was for HEDDA'S sake — to go out walking with her in .
它 曾是 为了 海达的 清酒 — 到 去 出去 步行 和 她 在 .

都是为了海达好——陪她出去散步。

([ˈhedə] [əˈproʊtʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] - [ruːm] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ˈpælɪd] , [wɪð; wɪθ][koʊld] , [ˈoʊpən] , [stiːl]
(HEDDA approaches from the back - room ; she is pallid , with cold , open , steel
(赫达 方法 从 这 后退 - 房间 ; 她 是 苍白 , 和 寒冷的 , 打开 , 钢
- [greɪ] [aɪz] ;
- grey eyes ;
- 灰色的 眼睛 ;

（海达从后屋走来；她脸色苍白，眼神冰冷、空洞、钢灰色；

[hɜːr; hər] [her] [ɪz][nɑːt] [ˈveri] [θɪk] , [bʌt; bət] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [əˈgriːəb(ə)l]
her hair is not very thick , but what there is of it is an agreeable
她 头发 是 不是 非常 厚的 , 但 什么 那里 是 的 它 是 一个 同意
['miːdiəm] [braʊn] .)
medium brown .)
中等的 棕色的 .)

她的头发不是很浓密，但发量不多，却是令人愉悦的中棕色。

[ɑː] , [dɪr] [ˈhedə] !
Ah , dear HEDDA !
啊 , 亲爱的 赫达 !

啊，亲爱的海达！

[[ʃiː; ʃi] [əˈtempts] [tuː; tə] [ˈkʌdl] [hɜːr; hər] .
[She attempts to cuddle her .
[她 尝试 到 偎 她 .

她试图拥抱她。

[ˈhedə] ([ˈʃrɪŋkɪŋ] [bæk]) .
Hedda (shrinking back) .
海达 (收缩 后退) .

赫达（缩了回去）。

[ʊx; ɜː] , [let][ˌem ˈiː][goʊ] , [duː] !
Ugh , let me go , do !
啊 , 让 我 去 , 做 !

啊，放开我吧!

([ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ænt] [ˈdʒuːliːz][hæt] .)
(Looking at Aunt JULIE'S hat .)
(寻找 在 阿姨 朱莉的 帽子 .)

（看着朱莉阿姨的帽子。）

[ˈtɛsmən] ,
TESMAN ,
特斯曼 ,

特斯曼

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈriːəli] [tel] [ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] [nɑːt][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][oʊld][hæt][əˈbaʊt][ɑːn][ðə; ði]
you must really tell the housemaid not to leave her old hat about on the
你 必须 真的 告诉 这 保姆 不是 到 离开 她 老的 帽子 关于 在 这
[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [tʃerz] .
drawing - room chairs .
绘画 - 房间 椅子 .

你一定要告诉女佣，不要把她的旧帽子随意放在客厅的椅子上。

[oʊ] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][jʊr; jər][hæt] ?
Oh , is it your hat ?
哦 , 是 它 你的 帽子 ?

哦，那是你的帽子吗?

[ˈsɑːri] [aɪ] [spoʊk] , [aɪm] [ʃʊr] !
Sorry I spoke , I'm sure !
对不起 我 辐 , 我是 当然 !

抱歉我说话了，真的!

[ænt] [dʒeɪ] . ([əˈnɔɪd]) .
Aunt J . (annoyed) .
阿姨 J . (恼怒) .

J姨（生气地）

[gʊd] [ˈgreɪʃəs] , [ˈlɪt(ə)l][ˈmɪsɪz] . [ˈhedə] ;
Good gracious , little Mrs . HEDDA ;
好的 亲切 , 小的 太太 . 赫达 ;

天哪，小海达太太;

[maɪ][naɪs] [nuː] [hæt] [ðæt] [aɪ] [bɔːt] [tuː; tə][goʊ][aʊt] [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð] [wɪθ][juː; jʊ][ɪn] !
my nice new hat that I bought to go out walking with you in !
我的 好的 新的 帽子 那 我 买 到 去 出去 步行 和 你 在 !

我买了一顶漂亮的新帽子，准备戴着它和你一起出去散步!

[dʒɔːrdʒ] ([ˈpætɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [bæk]) .
George (patting her on the back) .
乔治 (轻拍 她 在 这 后退) .

乔治（拍了拍她的背）。

[jes] , ['hedə] , [ʃi:; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pærəsɔ:l] [tu:] !
Yes , HEDDA , she did , and the parasol too !
是的 , 赫达 , 她 做过 , 和 这 阳伞 也 !

是的，海达，她做到了，还有阳伞！

['fænsi] , [ænt] ['dʒu:li]['ɔ:lweɪz] ['pɑ:zətɪvli] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [eɪ] ?
Fancy , Aunt JULIE always positively thinks of everything , eh ?
想要 , 阿姨 朱莉 总是 积极地 思考 的 一切 , 嗯 ?

真有意思，朱莉阿姨总是对所有事情都抱有积极的看法，是吧?

['hedə] (['koʊldli]) .
Hedda (coldly) .
海达 (冷冷地) .

赫达（冷冷地）。

[ju:; jʊ][hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] .
You hold your tongue .
你 抓住 你的 舌头 .

你保持沉默。

[kætʃ] [ˌem 'i:]['goʊɪŋ] [aʊt] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ænt] !
Catch me going out walking with your aunt !
抓住 我 去 出去 步行 和 你的 阿姨 !

看到我和你阿姨一起出去散步了吗！

[wʌn] ['dʌznt] [du:] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
One doesn't do such things .
一 不 做 这样的 事物 .

这种事不应该发生。

[dʒɔ:rdʒ] (['bi:mɪŋ]) .
George (beaming) .
乔治 (光芒四射) .

乔治（笑容满面）。

['iznt] [ʃi:; ʃi][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['wʊmən] ?
Isn't she a charming woman ?
不是 她 一个 迷人 女士 ?

她真是个迷人的女人，不是吗?

[sʌtʃ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['mænərz] !
Such fascinating manners !
这样的 迷人 礼仪 !

多么迷人的举止！

[maɪ] ['gʊdnəs] , [eɪ] ?
My goodness , eh ?
我的 善良 , 嗯 ?

我的天哪！

['fænsi] [ðæt] !
Fancy that !
想要 那 !

真是不可思议！

[ænt] [dʒeɪ] . [ɑ:] , [dɪr] [dʒɔ:rdʒ] ,
Aunt J . Ah , dear GEORGE ,
阿姨 J . 啊 , 亲爱的 乔治 ,

J姨：啊，亲爱的乔治，

[juː; jʊ] [ɔːt] [ɪn'diːd] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] — [bʌt; bət] ([brɪŋz] [aʊt][ə; eɪ][flæt] ['pækɪdʒ] [ræpt] [ɪn]

you	ought	indeed	to	be	happy	—	but	(	brings	out	a	flat	package	wrapped	in
你	应该	的确	到	是	快乐的	—	但	(	带来	出去	一个	平坦的	包裹	包装	在

['nuːzpeɪpər]) [lʊk] [hɪr] ,

newspaper	)	look	here	,
报纸	)	看	这里	,

你确实应该感到高兴——但是（拿出一个用报纸包裹的扁平包裹）你看，

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] !

my	dear	boy	!
我的	亲爱的	男生	!

我亲爱的孩子!

[dʒɔːrdʒ] (['əupənz][ˌaɪ 'tiː]) .

George	(	opens	it	)	.
乔治	(	打开	它	)	.

乔治（打开它）。

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

[maɪ] [dɪr] [oʊld] ['mɔːrnɪŋ] [ʃuːz] !

my	dear	old	morning	shoes	!
我的	亲爱的	老的	早晨	鞋	!

我亲爱的旧晨鞋!

[maɪ] ['slɪpərz] !

my	slippers	!
我的	拖鞋	!

我的拖鞋!

([breɪks] [daʊn] .)

(	Breaks	down	.	)
(	休息	向下	.	)

（崩溃了。）

[ðɪs] [ɪz] ['pɑːzətɪvli] [tuː] ['tʌtʃɪŋ] , ['hedə] , [eɪ] ?

This	is	positively	too	touching	,	HEDDA	,	eh	?
这	是	积极地	也	接触	,	赫达	,	嗯	?

这简直太感人了，HEDDA，是吧?

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] ['bædli][aɪ]['wɑːntɪd][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] ['hʌnimuːn] ?

Do	you	remember	how	badly	I	wanted	them	all	the	honeymoon	?
做	你	记住	如何	糟糕	我	通缉	他们	全部	这	蜜月	?

你还记得我当时有多想让他们都去度蜜月吗?

[kʌm] [ænd; ənd][dʒʌst][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] — [juː; jʊ] [meɪ] !

Come	and	just	have	a	look	at	them	—	you	may	!
来	和	只是	有	一个	看	在	他们	—	你	可能	!

过来看看吧——你肯定会喜欢的!

['hedə] .

Hedda	.
海达	.

海达。

['bɑːðər] [jʊr; jər][oʊld] ['slɪpərz] [ænd; ənd][jʊr; jər][oʊld] [ænt] [tuː] !

Bother	your	old	slippers	and	your	old	aunt	too	!
打扰	你的	老的	拖鞋	和	你的	老的	阿姨	也	!

别再打扰你的旧拖鞋和你的老姑妈了!

([ænt] ['dʒu:li] [goʊz] [aʊt] [ə'nɔɪd] , ['fɑ:loʊd] [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , [stɪl] ['θæŋkɪŋ] [hɜ:r; hər] ['wɔ:rmli] [fɔ:r; fər]
(Aunt JULIE goes out annoyed , followed by GEORGE , still thanking her warmly for
(阿姨 朱莉 去 出去 恼怒 , 随后 经过 乔治 , 仍然 谢谢 她 热情地 为了
[ðə; ði] ['slɪpərz] ;
the slippers ;
这 拖鞋 ;

（朱莉阿姨生气地走了出去，乔治跟在后面，仍然热情地感谢她送的拖鞋；

['hedə] [jɔ:nz] ; [dʒɔ:rdʒ] [kʌmz] [bæk] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['slɪpərz] ['revərəntli] [ɑ:n] [ðə; ði]
HEDDA yawns ; GEORGE comes back and places his old slippers reverently on the
赫达 打哈欠 ; 乔治 来 后退 和 地方 他的 老的 拖鞋 虔诚地 在 这
['teɪbl] .)
table .)
桌子 .)

海达打了个哈欠；乔治回来，恭敬地把他的旧拖鞋放在桌子上。）

[waɪ] , [hɪr] [kʌmz] ['mɪsɪz] . [ɛlvstɪd] — [ə'nʌðər] ['ɜ:rli] ['kɔ:lər] !
Why , here comes Mrs . ELVSTED — another early caller !
为什么 , 这里 来 太太 . 埃尔夫斯泰德 — 其他 早期的 呼叫者 !

瞧，埃尔斯特德太太来了——又一个早起的来电者！

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [her] , [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] —
She had irritating hair , and went about making a sensation with it —
她 有 令人恼火的 头发 , 和 去 关于 制作 一个 感觉 和 它 —
[æn; ən] [oʊld] [fleɪm] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ,
an old flame of yours ,
一个 老的 火焰 的 你的 ,

她有一头令人讨厌的头发，还以此引起轰动——你的一位旧情人。

[aɪv] [hɜ:rd] .
I've heard .
我已经 听到 .

我听说了。

['entər] ['mɪsɪz] . [ɛlvstɪd] ; [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['prɪti] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['koʊpiəs] ['weɪvi] [waɪt] - [goʊld]
Enter Mrs . ELVSTED ; she is pretty and gentle , with copious wavy white - gold
进入 太太 . 埃尔夫斯泰德 ; 她 是 漂亮的 和 温和的 , 和 丰富 波浪状 白色的 - 金子
[her] [ænd; ənd] [raʊnd] ['prɑ:mɪnənt] [aɪz] ,
hair and round prominent eyes ,
头发 和 圆形的 著名的 眼睛 ,

埃尔夫斯泰德夫人上场了；她容貌姣好，性情温柔，拥有一头浓密的波浪状白金色头发和一双圆圆的大眼睛。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['ræbɪt] .
and the manner of a frightened rabbit .
和 这 方式 的 一个 害怕 兔子 .

以及一只受惊兔子的神态。

['mɪsɪz] . [i:] . (['nɜ:rvəs]) .
Mrs . E . (nervous) .
太太 . E . (紧张的) .

E夫人（紧张）。

[oʊ] , [pli:z] , [aɪm] [soʊ] ['pɜ:rfɪktli] [ɪn] [dɪ'sper] .
Oh , please , I'm so perfectly in despair .
哦 , 请 , 我是 所以 完美 在 绝望 .

哦，拜托，我真是绝望透了。

[ɛdʒlɜ˞t] - , [juː; jʊ] [noʊ] , [huː] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['tuːtər] ; ['hiːz] ['rɪt(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [nuː]
EJLERT **LÖVBORG** **,** **you** **know** **,** **who** **was** **our** **Tutor** **;** **he's** **written** **such** **a** **large** **new**
埃伊勒特 - , 你 知道 , WHO 曾是 我们的 导师 ; 他是 书面 这样的 一个 大的 新的
[bʊk] .
book **.**
书 .

你知道，埃耶尔特·勒夫堡，就是我们的导师；他写了一本篇幅很长的新书。

[aɪ][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm] .
I **inspired** **him** **.**
我 灵感 他 .

我启发了他。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][dəunt] [lʊk] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][aɪ][dɪd] — [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] .
Oh **,** **I** **know** **I** **don't** **look** **like** **it** **—** **but** **I** **did** **—** **he** **told** **me** **so** **.**
哦 , 我 知道 我 不 看 喜欢 它 — 但 我 做过 — 他 讲述 我 所以 .

哦，我知道我看起来不像——但我确实像——他亲口告诉我的。

[ænd; ənd] , [gʊd] ['greɪʃəs] , [naʊ] ['hiːz][ɪn] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] ['wɪkɪd] [taʊn] [ɔːl][ə'loʊn] , [ænd; ənd]['hiːz]
And **,** **good** **gracious** **,** **now** **he's** **in** **this** **dangerous** **wicked** **town** **all** **alone** **,** **and** **he's**
和 , 好的 亲切 , 现在 他是 在 这 危险的 邪恶 镇 全部 独自的 , 和 他是
[ə; eɪ] [rɪ'fɔːrmd] ['kærəktər] ,
a **reformed** **character** **,**
一个 改革后的 特点 ,

天哪，现在他孤身一人来到这个危险邪恶的小镇，而且他还是个改过自新的人。

[ænd; ənd][aɪm][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ; [soʊ] ,
and **I'm** **so** **frightened** **about** **him** **;** **so** **,**
和 我是 所以 害怕 关于 他 ; 所以 ,

我非常害怕他；所以，

[æz; əz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃerɪf] ['twenti] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][ˌem 'iː] ,
as **the** **wife** **of** **a** **Sheriff** **twenty** **years** **older** **than** **me** **,**
作为 这 妻子 的 一个 警长 二十 年 老 比 我 ,

作为一名比我年长二十岁的警长的妻子，

[aɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [lʊk] ['æftər]['mɪstər] . - .
I **came** **up** **to** **look** **after** **Mr** **.** **LÖVBORG** **.**
我 来了 向上 到 看 后 先生 . - .

我上来照顾勒夫堡先生。

[duː][æsk][hɪm; ɪm] [hɪr] — [ðen] [aɪ][kæn; kən] [miːt] [hɪm; ɪm] .
Do **ask** **him** **here** **—** **then** **I** **can** **meet** **him** **.**
做 问 他 这里 — 然后 我 能 见面 他 .

请在这里问他——这样我就可以见到他了。

[juː; jʊ] [wɪl] ?
You **will** **?**
你 将要 ?

你会?

[haʊ] ['pɜːrfɪktli] ['lʌvli] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
How **perfectly** **lovely** **of** **you** **!**
如何 完美 迷人的 的 你 !

你真是太可爱了!

[maɪ] ['hʌzbəndz] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
My **husband's** **so** **fond** **of** **him** **!**
我的 丈夫的 所以 喜爱 的 他 !

我丈夫非常喜欢他!

['hedə] .
Hedda .
海达 .

海达。

[dʒɔ:rdʒ] , [goʊ][ænd; ənd] [raɪt] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] ; [du:][ju:; jʊ] [hɪr] ?
GEORGE , go and write an invitation at once ; do you hear ?
乔治 , 去 和 写 一个 邀请 在 一次 ; 做 你 听到 ?

乔治，立刻去写邀请函；听到了吗?

([dʒɔ:rdʒ] [lʊks] [ə'raʊnd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['slɪpərz] , [teɪks] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd][goʊz][aʊt] .)
(GEORGE looks around for his slippers , takes them up and goes out .)
(乔治 看起来 大约 为了 他的 拖鞋 , 需要 他们 向上 和 去 出去 .)

（乔治四处寻找他的拖鞋，拿起拖鞋走了出去。）

[naʊ] [wi:; wi][kæn; kən][tɔ:k] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['θi:ə] .
Now we can talk , my little THEA .
现在 我们 能 讲话 , 我的 小的 西娅 .

现在我们可以好好谈谈了，我的小西娅。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [pʊl] [jʊr; jər] [her] [wen] [wi:; wi][met][ɑ:n][ðə; ði] [sterz] ,
Do you remember how I used to pull your hair when we met on the stairs ,
做 你 记住 如何 我 用过的 到 拉 你的 头发 什么时候 我们 遇见 在 这 楼梯 ,

你还记得我们以前在楼梯上相遇时，我是怎么揪你头发的吗?

[ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] [wʊd] [skɔ:rtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] ?
and say I would scorch it off ?
和 说 我 会 烧焦 它 离开 ?

你说我会把它烧掉?

['si:ɪŋ] ['pi:p(ə)l][wɪð; wɪθ]['koʊpiəs] [her] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] ['ɪrɪteɪt] [ˌem 'i:] .
Seeing people with copious hair always does irritate me .
看到 人们 和 丰富 头发 总是 做 刺激 我 .

看到头发浓密的人总是让我很烦躁。

['mɪsɪz] . [i:] . ['gʊdnəs] , [jes] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz][soʊ]['pleɪf(ə)l][ænd; ənd] ['frendli] ,
Mrs . E . Goodness , yes , you were always so playful and friendly ,
太太 . E . 善良 , 是的 , 你 是 总是 所以 顽皮的 和 友好的 ,

E夫人，是的，您总是那么活泼友好。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
and I was so afraid of you .
和 我 曾是 所以 害怕的 的 你 .

我当时非常害怕你。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] .
I am still .
我 是 仍然 .

我依然如此。

[ænd; ənd] [pli:z] , [aɪv] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] ['hʌzbənd] .
And please , I've run away from my husband .
和 请 , 我已经 跑步 离开 从 我的 丈夫 .

拜托，我已经逃离了我的丈夫。

['evriθɪŋ] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][dɪs'teɪstf(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:] .
Everything around him was distasteful to me .
一切 大约 他 曾是 令人厌恶的 到 我 .

他周围的一切都令我反感。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['kɒmreɪdz] — [hi:; hi][wʌz; wəz] ['dɪsɪpeɪtɪd] ,
And Mr . LÖVBORG and I were comrades — he was dissipated ,
和 先生 . - 和 我 是 同志们 — 他 曾是 消散 ,

勒夫堡先生和我曾是同志——他生活放荡不羁，

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['paʊər]['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

and	I	got	a	sort	of	power	over	him	,
和	我	得到	一个	种类	的	力量	超过	他	,

我对他产生了一种控制力，

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['riːəl]['pɜːrs(ə)n][aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː] — [wɪtʃ] [aɪ] ['wɔznt] [bɪ'fɔːr] , [juː; jʊ] [noʊ]

and	he	made	a	real	person	out	of	me	—	which	I	wasn't	before	,	you	know
和	他	制成	一个	真实的	人	出去	的	我	—	哪个	我	不是	前	,	你	知道

; [bʌt; bət] ,

;	but	,
;	但	,

他让我变成了一个真正的人——你知道，我以前并不是那样的人；但是，

[oʊ] , [aɪ][duː][hoʊp][aɪm]['riːəl] [naʊ] .

oh	,	I	do	hope	I'm	real	now	.
哦	,	我	做	希望	我是	真实的	现在	.

哦，我真希望我现在是真实存在的。

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] — ['tʃiːfli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

He	talked	to	me	and	taught	me	to	think	—	chiefly	of	him	.
他	谈话	到	我	和	教授	我	到	思考	—	主要	的	他	.

他和我交谈，教我思考——主要是思考他自己。

[soʊ] , [wen] ['mɪstər] . - [keɪm] [hɪr] , ['nætʃ(ə)rəli][aɪ] [keɪm] [tuː] .

So	,	when	Mr	.	LÖVBORG	came	here	,	naturally	I	came	too	.
所以	,	什么时候	先生	.	-	来了	这里	,	自然	我	来了	也	.

所以，当勒夫堡先生来到这里时，我自然也来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] !

There	was	nothing	else	to	do	!
那里	曾是	没有什么	别的	到	做	!

没办法了!

[ænd; ənd]['fænsi] , [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [huːz] ['ʃædoʊ] [stɪl] [stændz] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]

And	fancy	,	there	is	another	woman	whose	shadow	still	stands	between	him
和	想要	,	那里	是	其他	女士	谁	阴影	仍然	站立	之间	他

[ænd; ənd][ˌem 'iː] !

and	me	!
和	我	!

更不可思议的是，还有另一个女人，她的身影仍然横亘在我们之间!

[ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm; ɪm][wʌns] , [ænd; ənd][soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][kæn; kən]['nevər]

She	wanted	to	shoot	him	once	,	and	so	,	of	course	,	he	can	never
她	通缉	到	射击	他	一次	,	和	所以	,	的	课程	,	他	能	绝不

[fər'get][hɜːr; hər] .

forget	her	.
忘记	她	.

她曾想枪杀他一次，所以，他当然永远不会忘记她。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [neɪm] — [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [red] - ['herd] ['ɑːprə] - ['sɪŋər] ?

I	wish	I	knew	her	name	—	perhaps	it	was	that	red	-	haired	opera	-	singer	?
我	希望	我	知道	她	姓名	—	也许	它	曾是	那	红色的	-	头发	歌剧	-	歌手	?

我真希望知道她的名字——也许她就是那位红头发的歌剧演员?

['hedə] ([wɪð; wɪθ][koʊld][self] - [kə'mænd]) .

Hedda	(	with	cold	self	-	command	)	.
海达	(	和	寒冷的	自己	-	命令	)	.

海达（冷静自持）。

['veri] ['laɪkli] — [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [dʌz] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [hɪr] .

Very	likely	—	but	nobody	does	that	sort	of	thing	here	.
非常	可能	—	但	无人	做	那	种类	的	事物	这里	.

很有可能——但这里没人会做那种事。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘！

[rʌn] [ə'weɪ] [naʊ] .
Run away now .
跑步 离开 现在 .

现在就快跑。

[hɪr] [kʌmz] ['tɛsmən] [wɪð; wɪθ] [dʒʌdʒ] [bræk] .
Here comes TESMAN with Judge BRACK .
这里 来 特斯曼 和 法官 支架 .

特斯曼和布拉克法官来了。

(['mɪsɪz] . [iː] . [goʊz] [aʊt] ; [dʒɔːrdʒ] [kʌmz] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [dʒʌdʒ] [bræk] , [huː] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]
(Mrs . E . goes out ; GEORGE comes in with Judge BRACK , who is a short and
(太太 . E . 去 出去 ; 乔治 来 在 和 法官 支架 , WHO 是 一个 短的 和
[ɪ'læstɪk] ['dʒent(ə)lmən] ,
elastic gentleman ,
松紧带 绅士 ,

（E夫人出去了；乔治和布拉克法官一起进来，布拉克法官身材矮小但身形灵活，）

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [raʊnd] [feɪs] , ['kerfəli] [brʌʃt] [her] , [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['proʊfaɪl] .)
with a round face , carefully brushed hair , and distinguished profile .)
和 一个 圆形的 脸 , 小心 刷过 头发 , 和 杰出的 轮廓 .)

他有着一张圆脸，头发梳理得一丝不苟，侧脸轮廓分明。

[haʊ] ['ɔːfli] ['fʌni] [juː; jʊ] [duː] [lʊk] [baɪ] ['deɪlaɪt] , [dʒʌdʒ] !
How awfully funny you do look by daylight , Judge !
如何 非常 有趣的 你 做 看 经过 日光 , 法官 !

法官，您在白天看起来真是滑稽极了！

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [geɪ] [nɔːr'wiːdʒən] [dɔːg] .
" I am a gay Norwegian dog .
" 我 是 一个 同性恋 挪威 狗 .

“我是一只同性恋挪威狗。”

" [bræk] (['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [glæs]) .
" Brack (holding his hat and dropping his eye - glass) .
" 布拉克 (保持 他的 帽子 和 下降 他的 眼睛 - 玻璃) .

布拉克（拿着帽子，眼镜掉了下来）。

[sɪn'sɪrɪst] [θæŋks] .
Sincerest thanks .
最真诚的 谢谢 .

衷心感谢。

[stɪl] [ðə; ðiː] [seɪm] ['greɪsf(ə)l] ['mænərz] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['mɪsɪz] . [hɛd] — ['tɛsmən] !
Still the same graceful manners , dear little Mrs . HED — TESMAN !
仍然 这 相同的 优美 礼仪 , 亲爱的 小的 太太 . 高强度 — 特斯曼 !

亲爱的小赫德太太，您依然风度翩翩！

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [dɪr] ['tɛsmən] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bætʃələr] - ['pɑːrti] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [hɪz; ɪz]
I came to invite dear TESMAN to a little bachelor - party to celebrate his
我 来了 到 邀请 亲爱的 特斯曼 到 一个 小的 学士 - 派对 到 庆祝 他的
[rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['hʌnimuːn] .
return from his long honeymoon .
返回 从 他的 长的 蜜月 .

我来邀请亲爱的特斯曼参加一个小型单身派对，庆祝他结束漫长的蜜月之旅归来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌstəmeri] [ɪn][ˌskændɪ'nevjən][sə'saɪəti] .

It	**is**	**customary**	**in**	**Scandinavian**	**society**	**.**
它	是	习惯	在	斯堪的纳维亚语	社会	.

这是斯堪的纳维亚社会的习俗。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['laɪvli] [ə'fer] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [geɪ] [nɔːr'wiːdʒən][dɔːg] .

It	**will**	**be**	**a**	**lively**	**affair**	**,**	**for**	**I**	**am**	**a**	**gay**	**Norwegian**	**dog**	**.**
它	将要	是	一个	热闹	事务	,	为了	我	是	一个	同性恋	挪威	狗	.

这将是一场热闹的聚会，因为我是一只同性恋挪威犬。

[dʒɔːrdʒ] .

George	**.**
乔治	.

乔治。

[æskt] [aʊt] — [wɪ'ðaʊt] [maɪ][waɪf] !

Asked	**out**	**—**	**without**	**my**	**wife**	**!**
问	出去	—	没有	我的	妻子	!

竟然瞒着我老婆约我出去！

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !

Think	**of**	**that**	**!**
思考	的	那	!

想想看！

[eɪ] ?

Eh	**?**
嗯	?

嗯？

[oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [jes] , [aɪl] [kʌm] !

Oh	**,**	**dear**	**me**	**,**	**yes**	**,**	**I'll**	**come**	**!**
哦	,	亲爱的	我	,	是的	,	患病的	来	!

哦，天哪，是的，我会来的！

[bræk] .

Brack	**.**
布拉克	.

布拉克。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , - [ɪz] [hɪr] ; [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [bʊk] ,

By	**the**	**way**	**,**	**LÖVBORG**	**is**	**here**	**;**	**he**	**has**	**written**	**a**	**wonderful**	**book**	**,**
经过	这	方式	,	-	是	这里	;	他	有	书面	一个	精彩的	书	,

顺便一提，勒夫堡也在这里；他写了一本很棒的书。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ][kwaɪt] [ɪk'strɔːrdəneri] [sen'seɪʃ(ə)n] .

which	**has**	**made**	**a**	**quite**	**extraordinary**	**sensation**	**.**
哪个	有	制成	一个	相当	非凡的	感觉	.

这引起了非同寻常的轰动。

[bles] [ˌem 'iː] , [jes] !

Bless	**me**	**,**	**yes**	**!**
保佑	我	,	是的	!

真是的！

[dʒɔːrdʒ] .

George	**.**
乔治	.

乔治。

- — ['fænsi] !

LÖVBORG	**—**	**fancy**	**!**
-	—	想要	!

LÖVBORG——真棒！

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] — [glæd] .
Well , I am — glad .
出色地 , 我 是 — 高兴的 .

嗯，我很高兴。

[sʌtʃ] ['mɑ:rvələs] [gɪfts] !
Such marvellous gifts !
这样的 奇妙 礼物 !

多么棒的礼物啊!

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['peɪnfəli] ['sɜ:rt(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði][bæd] .
And I was so painfully certain he had gone to the bad .
和 我 曾是 所以 痛苦地 肯定 他 有 已消失 到 这 坏的 .

我当时痛苦地确信他已经堕落了。

['fænsi] [ðæt] , [eɪ] ?
Fancy that , eh ?
想要 那 , 嗯 ?

真是不可思议，不是吗?

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] , [pʊr] ['feloʊ] , [eɪ] ?
But what will become of him now , poor fellow , eh ?
但 什么 将要 变得 的 他 现在 , 贫穷的 同伴 , 嗯 ?

可怜的家伙，他以后会怎么样呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [noʊ] !
I am so anxious to know !
我 是 所以 焦虑的 到 知道 !

我太想知道了!

[bræk] .
Brack .
布拉克 .

布拉克。

[wel] , [hi:; hi] [meɪ] ['pɑ:səbli] [pʊt] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'fesərʃɪp] [ə'genst] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ,
Well , he may possibly put up for the Professorship against you , and ,
出色地 , 他 可能 可能 放 向上 为了 这 教授职位 反对 你 , 和 ,

嗯，他很可能会和你竞选教授职位，而且，

[ðoʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən] [ʌn'kɑ:mənli] ['klevər][mæn][ʌv; əv] ['letərz] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ][nɔ:r'wi:dʒən] —
though you are an uncommonly clever man of letters — for a Norwegian —
尽管 你 是 一个 不寻常地 聪明的 男人 的 信件 — 为了 一个 挪威 —
[its] [nɑ:t] ['hoʊlli] [ɪm'prɑ:bəbl] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [kʌt] [ju:; jʊ] [aʊt] !
it's not wholly improbable that he may cut you out !
它是 不是 完全 不太可能 那 他 可能 切 你 出去 !

虽然你是一位才华横溢的文人——对于一个挪威人来说——但他把你排除在外也并非完全不可能!

[dʒɔ:rdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[bʌt; bət] , [lʊk] [hɪr] , [gʊd] [lɔ:rd] , [dʒʌdʒ] [bræk] ! — ([dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ]) — [ðæt] [wʊd] [ʃoʊ] [æn; ən]
But , look here , good Lord , Judge BRACK ! — (gesticulating) — that would show an
但 , 看 这里 , 好的 主 , 法官 支架 ! — (做手势) — 那 会 展示 一个
[ɪn'kredəb(ə)l][wɑ:nt][ʌv; əv][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] !
incredible want of consideration for me !
极好的 想 的 考虑 为了 我 !

但是，我的天哪，布拉克法官！——（做手势）——那将是对我的极大不尊重!

[aɪ] ['mærid] [ɑːn][maɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðæt] [prə'fesərʃɪp] .

I	married	on	my	chance	of	getting	that	Professorship	.
我	已婚	在	我的	机会	的	获得	那	教授职位	.

我结婚就是为了抓住获得教授职位的机会。

[ə; eɪ][mæn][laɪk] - , [tuː] , [huː] ['hæznt]['iːv(ə)n] [bɪn] [rɪ'spektəbl] , [eɪ] ?

A	man	like	LÖVBORG	,	too	,	who	hasn't	even	been	respectable	,	eh	?
一个	男人	喜欢	-	,	也	,	WHO	还没有	甚至	到过	可敬	,	嗯	?

像勒夫堡这样的人，连体面都算不上，是吧?

[wʌn] ['dʌznt] [duː] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðæt] !

One	doesn't	do	such	things	as	that	!
一	不	做	这样的	事物	作为	那	!

没有人会做这种事!

[bræk] .

Brack	.
布拉克	.

布拉克。

['riːəli] ?

Really	?
真的	?

真的吗?

[juː; jʊ][fər'get][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ˌriːə'lɪstɪk][ænd; ənd] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ['pɝːsənz] [hɪr] , [ænd; ənd][duː][ɔːl]

You	forget	we	are	all	realistic	and	unconventional	persons	here	,	and	do	all
你	忘记	我们	是	全部	实际的	和	非传统	人	这里	,	和	做	全部

[kaɪndz][ʌv; əv] [ɑːd] [θɪŋz] .

kinds	of	odd	things	.
种类	的	奇怪的	事物	.

你忘了我们这里的人都是现实的、不拘一格的，会做各种各样奇怪的事情。

[bʌt; bət][dəunt] ['wɜːri] [jɔːr'self] !

But	don't	worry	yourself	!
但	不	担心	你自己	!

但你别担心!

[[hiː; hi][goʊz][aʊt] .

[	He	goes	out	.
[	他	去	出去	.

他出去了。

[dʒɔːrdʒ] ([tuː; tə] ['hedə]) .

George	(	to	Hedda	)	.
乔治	(	到	海达	)	.

乔治（对海达说）。

[oʊ] , [aɪ][seɪ] , ['hedə] , [wɒts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ferilænd] [naʊ] , [eɪ] ?

Oh	,	I	say	,	HEDDA	,	what's	to	become	of	our	Fairyland	now	,	eh	?
哦	,	我	说	,	赫达	,	是什么	到	变得	的	我们的	仙境	现在	,	嗯	?

哦，我说，海达，我们的仙境现在会变成什么样呢?

[wiː; wi][kɑːnt][hæv; həv][ə; eɪ] ['lɪvərid] ['sɜːrvənt] , [ɔːr] [gɪv] ['dɪnər] - ['pɑːrtiz] , [ɔːr][hæv; həv][ə; eɪ] [hɔːrs]

We	can't	have	a	liveried	servant	,	or	give	dinner	-	parties	,	or	have	a	horse
我们	不能	有	一个	身着制服的	仆人	,	或者	给	晚餐	-	各方	,	或者	有	一个	马

[fɔːr; fər]['raɪdɪŋ] .

for	riding	.
为了	骑术	.

我们不能雇佣身着制服的仆人，不能举办晚宴，也不能骑马。

['fænsi] [ðæt] !
Fancy that !
想要 那 !

真是不可思议!

['hedə] (['sloʊli] , [ænd; ənd] ['wɪrəli]) .
Hedda (slowly , and wearily) .
海达 (缓慢地 , 和 疲劳) .

赫达（缓慢而疲惫地）。

[noʊ] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ['ri:əli] [hæv; həv][tu:; tə][set][ʌp][æz; əz] ['fɛəriz] [ɪn] [rɪ'djʊst] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [naʊ] .
No , we shall really have to set up as Fairies in reduced circumstances , now .
不 , 我们 将 真的 有 到 放 向上 作为 仙女 在 减少 情况 , 现在 .

不，我们现在真的要在条件艰苦的情况下以仙子的身份生活下去了。

[dʒɔ:rdʒ] (['tʃɪrɪŋ] [ʌp]) .
George (cheering up) .
乔治 (欢呼 向上) .

乔治（振作起来）。

[stɪl] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [ænt] ['dʒu:li] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] ,
Still , we shall see Aunt JULIE every day , and that will be something ,
仍然 , 我们 将 看 阿姨 朱莉 每一个 天 , 和 那 将要 是 某物 ,

不过，我们每天都能见到朱莉阿姨，这已经很好了。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑ:t] [bæk] [maɪ][oʊld] ['slɪpərz] .
and I've got back my old slippers .
和 我已经 得到 后退 我的 老的 拖鞋 .

我的旧拖鞋又回来了。

[wi:; wi] [ʃænt] [bi:; bi] [ˌɔ:ltə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ˌə'mju:zmənts] , [eɪ] ?
We shan't be altogether without some amusements , eh ?
我们 不会 是 共 没有 一些 娱乐 , 嗯 ?

我们总不能完全没有娱乐活动吧?

['hedə] ([krɔsiz] [ðə; ði] [flɔ:r]) .
Hedda (crosses the floor) .
海达 (十字架 这 地面) .

海达（穿过地板）。

[nɑ:t] [waɪl] [aɪ][hæv; həv][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə][ə'mju:z][maɪ'self][wɪð; wɪθ] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] .
Not while I have one thing to amuse myself with , at all events .
不是 尽管 我 有 一 事物 到 娱乐 我 和 , 在 全部 活动 .

至少在我还有消遣的时候，我不会这么做。

[dʒɔ:rdʒ] (['bi:mɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ]) .
George (beaming with joy) .
乔治 (光芒四射 和 喜悦) .

乔治（喜笑颜开）。

[oʊ] , ['hev(ə)n] [bi:; bi] [preɪzd] [ænd; ənd] [θæŋkt] [fɔ:r; fər] [ðæt] !
Oh , Heaven be praised and thanked for that !
哦 , 天堂 是 赞扬 和 谢谢 为了 那 !

哦，感谢上苍!

[maɪ] ['gʊdnəs] , [soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] !
My goodness , so you have !
我的 善良 , 所以 你 有 !

我的天哪，你居然有!

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [ðæt] [bi:; bi] , ['hedə] , [eɪ] ?
And what may that be , HEDDA , eh ?
和 什么 可能 那 是 , 赫达 , 嗯 ?

那会是什么呢，赫达?

['hedə] ([æt; ət][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [skɔ:rn]) .
Hedda (at the doorway , with suppressed scorn) .
海达 (在 这 门口 , 和 被抑制 轻蔑) .

海达（站在门口，强忍着轻蔑）。

[jes] , [dʒɔ:rdʒ] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][oʊld] ['slɪpərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tentɪv] [ænt] ,
Yes , GEORGE , you have the old slippers of the attentive Aunt ,
是的 , 乔治 , 你 有 这 老的 拖鞋 的 这 细心 阿姨 ,

是的，乔治，你这里有你那位细心姑妈穿过的旧拖鞋。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [hɔ:rs] - ['pistlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] ['dʒen(ə)rəl] !
and I have the horse - pistols of the deceased General !
和 我 有 这 马 - 手枪 的 这 死者 一般的 !

我还有那位已故将军的马枪！

[dʒɔ:rdʒ] ([ɪn][æn; ən]['ægəni]) .
George (in an agony) .
乔治 (在 一个 痛苦) .

乔治（痛苦万分）。

[ðə; ði] ['pistlz] !
The pistols !
这 手枪 !

手枪！

[oʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] !
Oh , my goodness !
哦 , 我的 善良 !

哦，我的天啊！

[wʌt] ['pistlz] ?
what pistols ?
什么 手枪 ?

什么手枪?

['hedə] ([wɪð; wɪθ][koʊld] [aɪz]) .
Hedda (with cold eyes) .
海达 (和 寒冷的 眼睛) .

赫达（眼神冰冷）。

['dʒen(ə)rəl] [geɪbəlɜ-z] ['pistlz] — [seɪm] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃɑ:t] — ([ˌrekə'lektɪŋ] [hɜ:r'self]) — [noʊ] , [ðæts]
General GABLER'S pistols — same which I shot — (recollecting herself) — no , that's
一般的 加布勒的 手枪 — 相同的 哪个 我 射击 — (回忆 她自己) — 不 , 那就是
['θækəri] , [nɑ:t] ['ɪbsən] — [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['pɜ:rs(ə)n] .
THACKERAY , not IBSEN — a very different person .
萨克雷 , 不是 易卜生 — 一个 非常 不同的 人 .

盖布勒将军的手枪——和我射杀的那把一模一样——（她回过神来）——不，那是萨克雷，不是易卜生——完全是两个人。

[[ʃi:; ʃi][goʊz] [θru:] [ðə; ði] [bæk] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
[She goes through the back Drawing - room .
[她 去 通过 这 后退 绘画 - 房间 .

她穿过后面的客厅。

[dʒɔ:rdʒ] ([æt; ət] ['dɔ:rweɪ] , ['ʃaʊtɪŋ] ['æftər][hɜ:r; hər]) .
George (at doorway , shouting after her) .
乔治 (在 门口 , 喊叫 后 她) .

乔治（站在门口，对着她大喊）。

['dɪrɪst] ['hedə] , [nɑ:t] [ðoʊz] ['deɪndʒərəs] [θɪŋz] , [eɪ] ?
Dearest HEDDA , not those dangerous things , eh ?
亲爱的 赫达 , 不是 那些 危险的 事物 , 嗯 ?

亲爱的海达，不是那些危险的东西吧?

[waɪ] , [ðeɪ] [hæv; həv]['nevər][wʌns] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə] [ʃu:t] [streɪt] [jet] !
Why , they have never once been known to shoot straight yet !
为什么， 他们 有 绝不 一次 到过 已知 到 射击 直的 然而 !

为什么？他们从来没有打准过枪！

[dəunt] !
Don't !
不 !

不！

[hæv; həv][ə; eɪ]['kætəpʌlt] .
Have a catapult .
有 一个 弹射 .

准备一台弹射器。

[fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] , [hæv; həv][ə; eɪ]['kætəpʌlt] !
For my sake , have a catapult !
为了 我的 清酒 , 有 一个 弹射 !

看在老天的份上，给我个弹射器吧！

[['kɜ:rt(ə)n] .
[Curtain .
[窗帘 .

[窗帘。

[baʊ; boʊ] - [waʊ] !
Bow - Wow !
弓 - 哇 !

汪汪！

[ðə; ði] ['reɪks] - [ti:θ] [wɜ:r; wər] ['bɛrd] — [ə; eɪ][moʊst]['terəb(ə)l] [saɪt] ! —
The RAIKES ' teeth were bared — a most terrible sight ! —
这 耙子 - 牙齿 是 裸露 — 一个 最多 糟糕的 视线 ! —

雷克斯兄弟龇牙咧嘴——真是惨不忍睹！

[æt; ət][ðə; ði] ['mesɪndʒər] ['kʌmpəniz] .
At the Messenger Companies .
在 这 信使 公司 .

在信使公司。

[naʊ] [ɔ:l] [si:mz] [dʒɔɪ]
Now all seems joy
现在 全部 似乎 喜悦

现在一切都显得那么令人喜悦

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['pʌblɪk] , [ðə; ði][pi:] . [oʊ] . , [ðə; ði][ˌsi: 'oʊ] . , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] !
For the Public , the P . O . , the Co . , and the Boy !
为了 这 民众 , 这 P . 哦 . , 这 合作 . , 和 这 男生 !

为了公众、邮局、公司和男孩！

[ðə; ði][dɔ:g][ɪn][ðə; ði]['meɪndʒər][dʒɑ:n] [bʊl] [dɪd] [ə'fraɪt] ,
The Dog in the Manger JOHN BULL did affright ,
这 狗 在 这 马槽 约翰 公牛 做过 恐惧 ,

马槽里的狗，约翰牛吓坏了，

[bʌt; bət] — [hɪz; ɪz][bɑ:rk][ɪz][pər'hæps]['rædər] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][baɪt] !
But — his bark is perhaps rather worse than his bite !
但 — 他的 吠 是 也许 相当 更糟 比 他的 咬 !

但是——他的叫嚣或许比他的实际攻击更可怕！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 194]
[页 -]

[sʌnz] [ʌv; əv] [brɪ'tæniə] ; [ɔ:r] , [ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['sɜ:rvɪs] .
SONS OF BRITANNIA ; OR , THE UNITED SERVICE .
儿子们 的 不列颠尼亚 ; 或者 , 这 团结的 服务 .

不列颠之子；或，联合服务队。

[[ðə; ði]['si:niər]['ædmərəl][ʌv; əv][ðə; ði] [fli:t] , [sɜ:r]['proʊvoʊ] ['wɪljəm] ['pæri] ['wɔlis] , [dʒi:] . [si:] . [bi:] .
[The Senior Admiral of the Fleet , SIR PROVO WILLIAM PARRY WALLIS , G . C . B .
[这 高级的 上将 的 这 舰队 , 先生 普罗沃 威廉 招架 沃利斯 , G . C . B .
,
,
,

海军元帅威廉·帕里·沃利斯爵士，GCB

[hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['frɪgət] ['ʃænən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən]
who was in the action between the British Frigate Shannon and the American
WHO 曾是 在 这 行动 之间 这 英国 护卫舰 香农 和 这 美国人
['frɪgət] ['tʃesəˌpik] [ɑ:n][dʒu:n] 1st ,
Frigate Chesapeake on June 1st ,
护卫舰 切萨皮克 在 六月 1st ,

6月1日，英国护卫舰"香农"号与美国护卫舰"切萨皮克"号交战的参与者是谁?

- (['teɪkɪŋ] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃænən] ['æftər][ðə; ði][dɪ'seɪbəlɪŋ, ˌdɪ'seɪblɪŋ][ʌv; əv] ['kæptɪn]
1813 (taking command of the Shannon after the disabling of Captain
- (采取 命令 的 这 香农 后 这 禁用 的 队长
[broʊk]) ,
BROKE) ,
打破) ,

1813年（在布罗克船长受伤后接管香农号），

['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði]['hʌndrədθˌ'hʌndrətθ][ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜ:rθdeɪ] [ɑ:n]['eɪprəl] 12th ,
celebrated the hundredth anniversary of his birthday on April 12th ,
著名 这 百分之一 周年纪念日 的 他的 生日 在 四月 12th ,
- .
1891 .
- .

1891年4月12日，庆祝了他的一百周年诞辰。

[lu:'tenənt] [grænt] " [dɪ'spleɪd] [greɪt] ['breɪvəri][ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] " ([taɪmz]) [ɪn][ðə; ði]
Lieutenant GRANT " displayed great bravery and judgment " (Times) in the
中尉 授予 " 显示 伟大的 勇敢 和 判断 " (《时代周刊》) 在 这
[dɪ'fens] [ʌv; əv] - [ə'genst] [ðə; ði][ˌmænɪ'pʊriz] ,
defence of Thobal against the Manipuris ,
防御 的 - 反对 这 曼尼普尔人 ,

格兰特中尉在保卫托巴尔免受曼尼普尔人的攻击时"表现出了极大的勇气和判断力"(《泰晤士报》)。

['eɪprəl] , - .]
April , 1891 .]
四月 , - .]

1891年4月。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 195]
[页 -]

[第195页]

[sʌnz] [ʌv; əv] [brɪ'tæniə] . - — - .
SONS OF BRITANNIA . 1813 — 1891 .
儿子们 的 不列颠尼亚 . - — - .

不列颠之子。1813—1891。

[brɪ'tæniə] ['lɑ:kwətər] : —

Britannia	**loquitur**	**:**	**—**
不列颠尼亚	洛基图尔	:	—

Britannia loquitur: —

[frʌm; frəm]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [beɪ] [tu:; tə] - [fɔ:rt]

From	**Boston**	**Bay**	**to**	**Thobal**	**fort**
从	波士顿	湾	到	-	堡

从波士顿湾到托巴尔堡

[ɪz][ə; eɪ][fɑ:r][kraɪ] , [bʌt; bət] ['breɪvəri] ['brɪdʒɪz]

Is	**a**	**far**	**cry**	**,**	**but**	**bravery**	**bridges**
是	一个	远的	哭	,	但	勇敢	桥梁

距离很远，但勇气可以架起桥梁

[ðə; ði] ['sentʃəriz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [speɪs] [meɪks] [spɔ:rt] .

The	**centuries**	**,**	**and**	**of**	**space**	**makes**	**sport**	**.**
这	几个世纪	,	和	的	空间	制作	运动	.

几个世纪以来，太空造就了体育运动。

[ðə; ði] [ʃɑ:t] [ðæt] [swept] [ðə; ði][sɔ:lt] [si:] - ['rɪdʒɪz]

The	**shot**	**that**	**swept**	**the**	**salt**	**sea**	**-**	**ridges**
这	射击	那	扫荡	这	盐	海	-	山脊

席卷盐海脊的那道炮弹

[wen] ['vɪr] [broʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃænən] [smoʊt]

When	**VERE**	**BROKE**	**of**	**the**	**Shannon**	**smote**
什么时候	真实	打破	的	这	香农	猛击

当香农河的维尔破碎

[ðə; ði][foʊ] , [ænd; ənd] , [strʌk] , [left] ['wɔlis] ['smaɪtɪŋ] , —

The	**foe**	**,**	**and**	**,**	**struck**	**,**	**left**	**WALLIS**	**smiting**	**,**	**—**
这	敌人	,	和	,	击	,	左边	沃利斯	惩罚	,	—

敌人发动攻击，沃利斯奋力反击——

[sendz] ['ekoʊz] [daʊn] [ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [floʊt]

Sends	**echoes**	**down**	**the**	**years**	**that**	**float**
发送	回声	向下	这	年	那	漂浮

回声在岁月中飘荡。

[tu:; tə] - [ɔ:(r)][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] .

To	**Thobal**	**o'er**	**the**	**sounds**	**of**	**fighting**	**.**
到	-	超过	这	声音	的	斗争	.

托巴尔在战斗声中。

['meməriz] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] [meɪk] [men] [greɪt] !

Memories	**of**	**greatness**	**make**	**men**	**great**	**!**
回忆	的	伟大	制作	男人	伟大的	!

伟大的记忆造就伟大的人!

[breɪv] [ˌsentɪ'neriən] , [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] ['pleʒər]

Brave	**centenarian**	**,**	**you**	**with**	**pleasure**
勇敢的	百岁老人	,	你	和	乐趣

勇敢的百岁老人，很高兴见到你。

[meɪ] [gri:t] [ðə; ði] [ju:θ] [hu:] [gɑ:rd] ['aʊər; ɑ:r] [steɪt] .

May	**greet**	**the**	**youth**	**who**	**guard**	**our**	**State**	**.**
可能	迎接	这	青年	WHO	警卫	我们的	状态	.

向保卫我们国家的青年们致以问候。

[ju:; jʊ] , [hu:z] [lɔ:ŋ] ['meməriz] [kæn; kən] ['meʒər]

You	**,**	**whose**	**long**	**memories**	**can**	**measure**
你	,	谁	长的	回忆	能	措施

你，记忆力超群，足以衡量

[soʊ][waɪd][ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] [wɔːr] ,

So	wide	a	sweep	of	England's	war	,
所以	宽的	一个	扫	的	英格兰的	战争	,

这场战争席卷了英国如此广泛的地区，

[mʌst; məst][dʒɔɪ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [sɜːrvd] [æz; əz]['boʊldli]

Must	joy	to	see	her	served	as	boldly
必须	喜悦	到	看	她	服务	作为	大胆地

看到她如此勇敢地服役，我一定很高兴。

[æz; əz][ɪn] [ðoʊz] [sæd][mæd] [deɪz] [ə'fɑːr] ,

As	in	those	sad	mad	days	afar	,
作为	在	那些	伤心	疯狂的	天	远方	,

就像在遥远的那些悲伤疯狂的日子里一样，

[wen] , [geɪzɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ['koʊldli] ,

When	,	gazing	on	her	children	coldly	,
什么时候	,	凝视	在	她	孩子们	冷冷地	,

当她冷冷地凝视着她的孩子们时，

[ʃiː; ʃi]['eiljəneitid]['kɪndrəd] ['hɑːrts] ,

She	alienated	kindred	hearts	,
她	疏离的	亲属	心	,

她疏远了亲近的人，

[wɪtʃ] [maɪt] [tɪl] [naʊ] [hæv; həv] ['biːtn] ['lɔɪəl] .

Which	might	till	now	have	beaten	loyal	.
哪个	可能	直到	现在	有	被打败	忠诚	.

这或许直到现在都击败了忠诚者。

[æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][bəuθ] [pleɪd] [wel] [jʊr; jər][pɑːrts] ,

At	least	you	both	played	well	your	parts	,
在	至少	你	两个都	玩	出色地	你的	部分	,

至少你们俩都把自己的角色演得很好。

[ðoʊ] ['blʌndərə] [blaɪnd] , [ə'fɪʃ(ə)l] , ['rɔɪəl] ,

Though	blunderers	blind	,	official	,	royal	,
尽管	笨蛋	瞎的	,	官方的	,	皇家	,

尽管笨手笨脚、盲目、官方、皇室，

[meɪ] [ðen] [ɔːr] [naʊ] [hæv; həv] ['mɑːrd] [ðə; ði][wɜːrk]

May	then	or	now	have	marred	the	work
可能	然后	或者	现在	有	受损	这	工作

当时或现在可能已经损害了这项工作。

[ʌv; əv]['ɑːrdʒuəs] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['gæləənt] ['spɪrɪts] ,

Of	arduous	years	,	and	gallant	spirits	,
的	艰巨	年	,	和	英勇	烈酒	,

历经艰辛岁月，展现了英勇不屈的精神

[maɪ] [sʌnz] [æt; ət] [liːst] [noʊ]['perəl] [ʃɜːrk] ,

My	sons	at	least	no	peril	shirk	,
我的	儿子们	在	至少	不	危险	推脱	,

我的儿子们至少不会逃避危险，

['vælər] [frʌm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ] [in'herits] .

Valour	from	age	to	age	inherits	.
勇气	从	年龄	到	年龄	继承	.

勇气代代相传。

[ðə; ði][oʊld][trə'dɪʃ(ə)n] , ['djʊtɪəs] [stændz]

The	old	tradition	,	duteous	stands
这	老的	传统	,	尽职尽责	站立

古老的传统，尽职尽责的立场

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][flæg] , [wer'evər] ['flaɪɪŋ] !
For the old Flag , wherever flying !
为了 这 老的 旗帜 , 无论 飞行 !

为这面古老的旗帜，无论它飘扬在哪里!

[breɪv] ['wɔlis] , ['gælənt] [grænt] , [klæsp][hændz] !
Brave WALLIS , gallant GRANT , clasp hands !
勇敢的 沃利斯 , 英勇 授予 , 搭扣 双手 !

勇敢的沃利斯，英勇的格兰特，握手!

[maɪ] [sʌnz] !
My sons !
我的 儿子们 !

我的儿子们!

[ʌn'fɔːltərɪŋ] , [ʌn'daɪɪŋ] ,
Unfaltering , undying ,
坚定不移 , 不朽 ,

坚定不移，永不消逝

[bɪ'niːθ] [greɪ] [her] , [ɔːr] ['juːθs] [braʊn] ['lɑːks] ,
Beneath grey hairs , or youth's brown locks ,
下面 灰色的 头发 , 或者 青年的 棕色的 锁 ,

在白发之下，或是在年轻人的棕色头发之下，

[ðə; ði]['spɪrɪt] [praʊd] [ʌv; əv]['peɪtriət] ['vælər] !
The spirit proud of patriot valour !
这 精神 自豪的 的 爱国者 勇气 !

爱国英勇精神令人自豪!

[nɑːt] ['despərət] [ɑːdz] [ɪn] ['wɔrz] [waɪld] [ʃɑːks]
Not desperate odds in war's wild shocks
不是 绝望的 赔率 在 战争的 荒野 冲击

并非战争狂暴冲击下的绝境

[ʃæl; ʃəl] [straɪk] [ɪts] [flʌʃ] [tuː; tə]['kreɪv(ə)n]['pælər] .
Shall strike its flush to craven pallor .
将 罢工 它是 冲洗 到 懦夫 苍白 .

必将使它面色红润，变得惨白。

[mʌd] - [fɔːrt] , [ɔːr] " ['miːli] " ['bæstʃən] , [dek]
Mud - fort , or " mealey " bastion , deck
泥 - 堡 , 或者 " 米利 " 堡垒 , 甲板

泥堡，或称"泥土"堡垒，甲板

[ʌv; əv] [ʃɑːt] - [tɔːrn] [ʃɪp] , [ɔːr] [red] " [deθ] - ['væli] ,
Of shot - torn ship , or red " death - valley ,
的 射击 - 撕裂 船 , 或者红色的 " 死亡 - 谷 ,

被炮火撕裂的船只，或红色的"死亡谷"，

" [wʌt] [ɑːdz] ?
" What odds ?
" 什么 赔率 ?

赔率是多少?

[ʌv; əv]['deɪndʒər] [nɔːt] [aɪ] [rek] ,
Of danger nought I reck ,
的 危险 零 我 雷克 ,

我认为没有危险，

[waɪlst] [ðʌs] [maɪ] [sʌnz] [tuː; tə][ˌem 'iː][kæn; kən] ['ræli] .
Whilst thus my sons to me can rally .
而 因此 我的 儿子们 到 我 能 集会 .

这样我的儿子们就能团结起来支持我了。

[kʌm] [wʌt] , [kʌm] [wɪl] !
Come what , come will !
来 什么 , 来 将要 !

不管怎样，总会来的!

[waɪlst] ['sentʃjrid] [eɪdʒ]
Whilst centuried age
而 几个世纪以来 年龄

虽然已有数百年历史

[ænd; ənd] [juːθ] [ɪn] [sprɪŋ] [straɪk] [hændz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
And youth in Spring strike hands before me ,
和 青年 在 春天 罢工 双手 前 我 ,

春日的少年们向我伸出手，

[let] ['fəumən][bænd] , [let]['bæt(ə)l][reɪdʒ] ,
Let foemen band , let battle rage ,
让 敌人 乐队 , 让 战斗 愤怒 ,

让敌人集结，让战斗肆虐，

[juːl] [kiːp] [maɪ][flæg] [stɪl] ['flaɪɪŋ] [ɔː(r)][ˌem 'iː] !
You'll keep my Flag still flying o'er me !
你会 保持 我的 旗帜 仍然 飞行 超过 我 !

你会让我的旗帜继续在我头顶飘扬!

" ['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə]
" GENERAL IDEA
" 一般的 主意

“总体思路

" ['hɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [plæn] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [koʊst] [dɪ'fensɪz]
" HITTING ON A NOVEL PLAN FOR OUR COAST DEFENCES
" 击中 在 一个 小说 计划 为了 我们的 海岸 防御

“我们想出了一个新颖的海岸防御方案”

[ðə; ði] ['jæŋki] ['ɔrəkl] [ɑːn][ðə; ði] [θriː] - ['vɑːljəm] ['nɑːv(ə)l] .
The Yankee Oracle on the Three - Volume Novel .
这 扬基 甲骨文 在 这 三 - 体积 小说 .

《扬基神谕》谈三卷本小说。

['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] [wɪl] [nɑːt][stænd][ˌaɪ 'tiː] — [noʊ] !
Our people will not stand it — no !
我们的 人们 将要 不是 站立 它 — 不 !

我们的人民绝不会容忍——绝不!

[ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] , [lɪmp][ɔːr] [strɔːŋ] ,
Of Fiction , limp or strong ,
的 小说 , 跛行 或者 强的 ,

虚构作品，软弱无力或强健有力

[jæŋks] [wɑːnt][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [hɪr] [bɪ'loʊ] ,
Yanks want but little here below ,
扬克斯 想 但 小的 这里 以下 ,

美国人在这里想要的东西不多。

[nɔːr][wɑːnt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋ] !
Nor want that little long !
也不 想 那 小的 长的 !

也不想那么长!

([bʌt; bət][oʊ] ! ['aʊər; ɑːr] (['sæksn]) [stɑːrz][wʌn] [θæŋks] ,
(But oh ! our (Saxon) stars one thanks ,
(但 哦 ! 我们的 (撒克逊) 明星 一 谢谢 ,

（但是哦！我们（撒克逊）的星星们，谢谢，

['roʊmæns][ɪz][nɑːt] ([jet]) [ruːld] [baɪ][jæŋks] ！)
Romance is not (yet) ruled by Yanks !)
浪漫 是 不是 (然而) 裁决 经过 扬克斯 ！)

浪漫爱情（目前）还没有被美国人主宰!

['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ən] - [ˌsentɪ'mentəlɪst] .
SONGS OF THE UN - SENTIMENTALIST .
歌曲 的 这 联合国 - 感伤主义者 .

不感伤主义者的歌曲。

[ðə; ði][tæks] - [kə'lɛktɚz] [hɑːrt] .
THE TAX - COLLECTOR'S HEART .
这 税 - 收藏家的 心 .

收税人的心。

[aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz][step] , [hɪz; ɪz] [rɪŋ] , [hɪz; ɪz] [nɑːk] ,
I know his step , his ring , his knock ,
我 知道 他的 步 , 他的 戒指 , 他的 敲 ,

我熟悉他的脚步声、他的戒指声、他的敲门声。

[aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [ɪk'spleɪn] ,
I hear him , too , explain ,
我 听到 他 , 也 , 解释 ,

我也听到他解释道:

[wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] [maɪ] [nəːvs] [ðæt] [ʃɑːk] ,
With emphasis my nerves that shock ,
和 强调 我的 神经 那 震惊 ,

强调一下，我的神经受到了冲击。

[ðæt] [hiː; hi] " [wəʊnt][kɔːl] [ə'gen] !
That he " won't call again !
那 他 " 惯于 称呼 再次 !

他"不会再打电话了！"

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [bəʊdz][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [stɔːrm] —
" I know that bodes a coming storm —
" 我 知道 那 预兆 一个 未来 风暴 —

我知道这预示着暴风雨即将来临——

[ə; eɪ] ['sʌmənz] [luːmz] [ə; eɪ] - [hed] !
A summons looms a - head !
一个 传票 织布机 一个 - 头 !

传唤即将到来!

[aɪ] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːtɪŋ] [fɔːrm] ,
I follow his retreating form ,
我 跟随 他的 撤退 形式 ,

我目送他离去的背影,

[ænd; ənd][noʊt][hɪz; ɪz] ['stelθi] [tred] !
And note his stealthy tread !
和 笔记 他的 隐秘的 踏 !

注意他悄无声息的步伐!

[sʌm; səm] [greɪs] [tuː; tə][beg] , [ɪm'plɔːr] , [bɪ'siːtʃ] ,
Some grace to beg , implore , beseech ,
一些 优雅 到 求 , 恳求 , 恳求 ,

恳求、哀求、恳求，需要一些恩典。

- [twɜːr] [veɪn] !
' Twere vain !
- 是 徒劳 !

徒劳无功!

[let] [hɪm; ɪm][dɪˈpɑːrt] !
Let **him** **depart** **!**
让 他 离开 !

让他走!

[aɪ] [noʊ] [noʊ]['hjuːmən][kraɪ][kæn; kən] [riːtʃ]
I **know** **no** **human** **cry** **can** **reach**
我 知道 不 人类 哭 能 抵达

我知道人类的哭声无法传达到那里。

[ðæt] [tæks] - [kə'lɛktɝz] [hɑːrt] !
That **Tax** **-** **Collector's** **heart** **!**
那 税 - 收藏家的 心 !

那颗收税官的心!

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .
He **kept** **his** **word** **.**
他 保留 他的 单词 .

他信守了承诺。

[tuː; tə] [kleɪm] [ðæt] [reɪt]
To **claim** **that** **rate**
到 宣称 那 速度

要声称该利率

[hiː; hi]['nevər] [kɔːld] [ə'gen] .
He **never** **called** **again** **.**
他 绝不 称为 再次 .

他之后再也没有打过电话。

[æn; ən]['aʊtreɪdʒd] ['vestri] , [loʊθ][tuː; tə][weɪt] ,
An **outraged** **Vestry** **,** **loth** **to** **wait** **,**
一个 义愤填膺 教区委员会 , 洛斯 到 等待 ,

愤怒的教区委员会不愿再等,

[suːn] [meɪd] [ðer; ðər] ['pɜːrpəs] [pleɪn] .
Soon **made** **their** **purpose** **plain** **.**
很快 制成 他们的 目的 清楚的 .

他们很快就表明了自己的目的。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] , [aɪ] [mɪst] [ðə; ði] [deɪ] , —
I **know** **not** **how** **,** **I** **missed** **the** **day** **,** **—**
我 知道 不是 如何 , 我 错过 这 天 , —

我不知道怎么回事，我错过了那一天。

[bʌt; bət] [ðæt] [fel] ['sʌmənz] [keɪm] .
But **that** **fell** **summons** **came** **.**
但 那 跌倒 传票 来了 .

但随后传唤令来了。

[tuː] ['ʃɪlɪŋ] [kɔːsts][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː; tə] [pleɪ]
Two **shillings** **costs** **it** **took** **to** **play**
二 先令 成本 它 采取 到 玩

玩这个游戏需要两先令。

[ðæt] [tæks] - [kə'lɛktɝz] [geɪm] .
That **Tax** **-** **Collector's** **game** **.**
那 税 - 收藏家的 游戏 .

这是税务员的游戏。

[aɪ] [oʊn] [ðə; ði] ['aʊtleɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] !
I **own** **the** **outlay** **was** **not** **much** **!**
我 自己的 这 支出 曾是 不是 很多 !

我承认，这笔支出并不多!

[bʌt; bət] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][smɑːrt] :
But , that is not the smart :
但 , 那 是 不是 这 聪明的 :

但这并非明智之举:

- [tɪz] [ðæt] [noʊ] ['æŋgwɪʃt] [ʃriːk] [kæn; kən] [tʌtʃ]
' Tis that no anguished shriek can touch
- 的 那 不 痛苦的 尖叫 能 触碰

那是任何痛苦的尖叫都无法触及的。

[ðæt] [tæks] - [kə'lɛktɚz] [hɑːrt] !
That Tax - Collector's heart !
那 税 - 收藏家的 心 !

那颗收税官的心!

" [mɔːz] [et] ['viːtə] . " — [ə; eɪ] [faɪn] [pər'fɔːrməns] , ['eɪprəl] - , [æt; ət]['ælbərt] [hɔːl] , [wɪð; wɪθ] [æl'bɑːni] ,
" MORS ET VITA . " — A fine performance , April 15 , at Albert Hall , with ALBANI ,
" mors ET 维塔 . " — 一个 美好的 表现 , 四月 - , 在 阿尔伯特 大厅 , 和 阿尔巴尼 ,
['hɪldə] ['wɪlsn] ,
HILDA WILSON ,
希尔达 威尔逊 ,

《死亡与生命》——4月15日在阿尔伯特音乐厅的精彩演出，由阿尔巴尼、希尔达·威尔逊主演。

['mesərz] . [lɔɪd] , [ænd; ənd] ['wɔtkɪn] [mɪlz] , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kenzi] , [æz; əz]
Messrs . LLOYD , and WATKIN MILLS , and Dr . MACKENZIE , as
先生们 . 劳埃德 , 和 沃特金 磨坊 , 和 博士 . 麦肯齐 , 作为
[kən'dʌktər] [ɔːr][kɑːn] - ['dɑːktər] .
conductor or con - doctor .
导体 或者 康 - 医生 .

劳埃德先生、沃特金·米尔斯先生和麦肯齐博士，担任指挥或骗子医生。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] , [raɪts] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk]
I should have given , writes our correspondent , a full and enthusiastic
我 应该 有 给定 , 写 我们的 通讯员 , 一个 满的 和 热情的
[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
account of it ,
帐户 的 它 ,

我们的记者写道，我本应该对此事进行全面而热情的报道。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['bɑːðərd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [baɪ] [tuː] ['pɝːsənz] [nɪr] [ˌem 'iː] ,
but that I was bothered all the time by two persons near me ,
但 那 我 曾是 烦恼 全部 这 时间 经过 二 人 靠近 我 ,

但我一直受到身边两个人的骚扰。

[huː] [wʊd] [tɔːk] [ænd; ənd] ['wʊdnt] ['lɪs(ə)n] .
who would talk and wouldn't listen .
WHO 会 讲话 和 不会 听 .

他们只会说，不会听。

[θæŋk] ['gʊdnəs] , [ðeɪ] ['dɪdnt] [steɪ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] .
Thank goodness , they didn't stay throughout the performance .
感谢 善良 , 他们 没有 停留 自始至终 这 表现 .

幸好他们没有一直待到演出结束。

[ɪn][ə; eɪ] ['θiːətər] [ðeid] [hæv; həv] [bɪn] [hʌʃt] [daʊn] ,
In a theatre they'd have been hushed down ,
在 一个 剧院 他们会 有 到过 静静地 向下 ,

在剧院里，他们肯定会被制止的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] [pleɪs] [ðæt] [ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ] [duˈet][ɪz] [hɜːrd] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət]
but **this** **is** **such** **a** **big** **place** **that** **a** **talking** **duet** **is** **heard** **only** **in** **the** **immediate**
但 这 是 这样的 一个 大的 地方 那 一个 说 二重唱 是 听到 仅有的 在 这 即时
['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːkəz] ;
neighbourhood **of** **the** **talkers** **;**
邻里 的 这 谈话者 ;

但这里地方太大了，二重唱只能在说话者的附近听到；

[ænd; ənd] [ðen] [noʊ][wʌn]['wɒnts][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [roʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv]['seɪkrɪd]
and **then** **no** **one** **wants** **to** **have** **a** **row** **during** **the** **performance** **of** **sacred**
和 然后 不 一 想要 到 有 一个 排 期间 这 表现 的 神圣
['mjuːzɪk] .
music **.**
音乐 .

这样一来，谁也不想在演奏圣乐时发生争吵。

[its] [laɪk] ['brɔːlɪŋ] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .
It's **like** **brawling** **in** **church** **.**
它是 喜欢 争吵 在 教会 .

这就像在教堂里打架一样。

[kwɪr] ['kwɪriːz] .
QUEER **QUERIES** **.**
酷儿 查询 .

酷儿问题。

[ðə; ði] [taɪð] ['kwestʃən] . — [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [weɪlz] ;
THE **TITHES** **QUESTION** **.** **—** **I** **am** **the** **Vicar** **of** **a** **country** **Church** **in** **Wales** **;**
这 什一奉献 问题 . — 我 是 这 牧师 的 一个 国家 教会 在 威尔士 ;

什一税问题——我是威尔士乡村教堂的牧师；

[bʌt; bət] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['feɪljər] [ʌv; əv][maɪ][læst] [ə'tempt] [tuː; tə][dɪ'streɪn][ɑːn][ðə; ði] [stɑːk]
but **owing** **to** **the** **total** **failure** **of** **my** **last** **attempt** **to** **distrain** **on** **the** **stock**
但 欠款 到 这 全部的 失败 的 我的 最后的 试图 到 剥夺 在 这 库存
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['fɑːrmər] ,
of **a** **neighbouring** **farmer** **,**
的 一个 邻接 农民 ,

但由于我上次试图扣押邻近农户牲畜的行动彻底失败，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə'keɪʒn] [aɪ][wʌz; wəz] [tɔːst] ['oʊvər][ə; eɪ] [hedʒ] [baɪ][æn; ən][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][kaʊ] ,
on **which** **occasion** **I** **was** **tossed** **over** **a** **hedge** **by** **an** **infuriated** **cow** **,**
在 哪个 场合 我 曾是 抛掷 超过 一个 对冲 经过 一个 愤怒的 奶牛 ,

那次我被一头愤怒的母牛扔过了树篱。

[maɪ]['fæməli][ænd; ənd][maɪ'self][ɑːr; ər] ['stɑːrvɪŋ] .
my **family** **and** **myself** **are** **starving** **.**
我的 家庭 和 我 是 饥饿 .

我和我的家人都快饿死了。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['liːgəli] [pɑːn] [ðə; ði]['lektərn] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kaːvd] ['pʊlpɪt] ,
I **wish** **to** **know** **if** **I** **can** **legally** **pawn** **the** **lectern** **,** **the** **ancient** **carved** **pulpit** **,**
我 希望 到 知道 如果 我 能 合法地 典当 这 讲台 , 这 古老的 雕刻 讲坛 ,

我想知道我是否可以合法地典当讲台，也就是那座古老的雕花布道台。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [rer] [oʊld][seˈdɪlɪr][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ?
and **several** **rare** **old** **sedilia** **in** **the** **Church** **?**
和 一些 稀有的 老的 席迪利亚 在 这 教会 ?

教堂里还有几张罕见的古老祭坛座椅?

[ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ikstʃeindʒd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [səˈplaɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['vælјuː][ɪn]

Or	they	would	be	exchanged	for	an	immediate	supply	of	their	value	in
或者	他们	会	是	交换	为了	一个	即时	供应	的	他们的	价值	在

['groʊsəriz] . — ['ɜːrdʒənt] .

groceries	.	—	URGENT	.
杂货	.	—	紧迫的	.

或者它们将被立即兑换成等值的食品杂货。——紧急。

[əˈnɔɪəns] [frʌm; frəm] ['neɪbər] . — [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [striːt] ,

ANNOYANCE	FROM	NEIGHBOUR	.	—	I	live	in	a	quiet	street	,
烦恼	从	邻居	.	—	我	居住	在	一个	安静的	街道	,

邻居的骚扰——我住在一条安静的街道上，

[ænd; ənd][maɪ][nekst] - [dɔːr] ['neɪbər] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [kən'vɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] [haʊs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fraɪd]

and	my	next	-	door	neighbour	has	suddenly	converted	his	house	into	a	Fried
和	我的	下一个	-	门	邻居	有	突然	转换	他的	房子	进入	一个	油煎

[fɪʃ] [ʃɑːp] .

Fish	Shop	.
鱼	店铺	.

我的隔壁邻居突然把他的房子改建成了炸鱼店。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɑːksɪz][proʊ'truːd]['ɪntuː][maɪ] [frʌnt] ['gɑːrdn] .

Some	of	his	boxes	protrude	into	my	front	garden	.
一些	的	他的	盒子	突出	进入	我的	正面	花园	.

他的一些箱子伸进了我家前院。

[hæv; həv][aɪ][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['siːzɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] ['kɑːntents] ,

Have	I	the	right	of	seizing	them	,	and	eating	contents	,
有	我	这	正确的	的	抓住	他们	,	和	吃	内容	,

我有权没收它们，并吃掉里面的东西吗?

[səˈpoʊzɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][fɪt][fɔːr; fər]['hjuːmən] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ?

supposing	them	to	be	fit	for	human	consumption	?
假如	他们	到	是	合身	为了	人类	消耗	?

假设它们适合人类食用?

[maɪ] [haʊs] [ɪz] [pər'petʃuəli] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'roʊmə][ʌv; əv]['kwestʃənəb(ə)l] ['herɪŋz] , [ænd; ənd]

My	house	is	perpetually	filled	with	the	aroma	of	questionable	herrings	,	and
我的	房子	是	永恒地	已填	和	这	香气	的	值得怀疑	鲱鱼	,	和

['veri] [prəˈnaʊnst] ['hædəks] .

very	pronounced	haddocks	.
非常	发音	黑线鳕	.

我家总是弥漫着可疑鲱鱼的气味，还有非常浓烈的黑线鳕鱼的味道。

[aɪ][hæv; həv] [æskt] , [pə'laɪtli] , [fɔːr; fər][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] ['oʊnli][bæd]['læŋgwɪdʒ] .

I	have	asked	,	politely	,	for	compensation	,	and	received	only	bad	language	.
我	有	问	,	礼貌地	,	为了	赔偿	,	和	已收到	仅有的	坏的	语言	.

我礼貌地要求赔偿，却只得到了恶语相向。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][maɪ][nekst][step] ? — [pər'plekst] .

What	should	be	my	next	step	?	—	PERPLEXED	.
什么	应该	是	我的	下一个	步	?	—	困惑	.

我下一步该怎么做? ——困惑

[diːd] [ʌv; əv] [gɪft] . — [əˈpɑːn][maɪ] ['eldɪst] ['sʌnz] ['mærɪdʒ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['riːəli]

DEED	OF	GIFT	.	—	Upon	my	eldest	son's	marriage	I	wish	to	make	him	a	really
契据	的	礼物	.	—	之上	我的	长子	儿子的	婚姻	我	希望	到	制作	他	一个	真的

['hænsəm] ['mʌni] ['prez(ə)nt] .

handsome	money	present	.
英俊的	钱	展示	.

赠与契约——在我长子结婚之际，我希望送给他一份非常丰厚的现金礼物。

[maɪ][aɪ'di:ə][ɪz][tu:; tə][hænd]['oʊvər][tu:; tə][hɪm; ɪm] £100 ,

My	idea	is	to	hand	over	to	him	£100	,
我的	主意	是	到	手	超过	到	他	£100	,

我的想法是给他100英镑。

[ɑ:n][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [ri:'peiz] [ˌem 'i:][ten] [pər] [sent] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ,

on	condition	that	he	repays	me	ten	per	cent	,	as	long	as	I	live	,
在	状况	那	他	偿还	我	十	每	中心	,	作为	长的	作为	我	居住	,

条件是他要终生偿还我百分之十的本金。

[maɪ][eɪdʒ] [naʊ] ['bi:ɪŋ] ['fɔ:rti] - [faɪv] .

my	age	now	being	forty	-	five	.
我的	年龄	现在	存在	四十	-	五	.

我现在四十五岁了。

[ðen] [æz; əz][tu:; tə] [sɪ'kjʊrəti] .

Then	as	to	security	.
然后	作为	到	安全	.

然后是安全问题。

[hæd; həd][aɪ] ['betər] [get][ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [seɪl] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] ,

Had	I	better	get	a	Bill	of	Sale	on	the	furniture	,
有	我	更好的	得到	一个	账单	的	销售	在	这	家具	,

我最好还是弄一份家具的销售单。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz][dʒʌst][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['waɪfs] ['fɑ:ðər][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [nu:]

which	he	has	just	had	given	him	by	his	wife's	father	for	their	new
哪个	他	有	只是	有	给定	他	经过	他的	妻子的	父亲	为了	他们的	新的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

这是他妻子的父亲刚刚送给他的，用来买新房的。

[ɔ:r] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][moʊst] [ɪ'fektʃuəli] [baɪnd][hɪm; ɪm] ? — ['dʒenərəs] ['perənt] .

or	how	can	I	most	effectually	bind	him	?	—	GENEROUS	PARENT	.
或者	如何	能	我	最多	有效地	绑定	他	?	—	慷慨的	父母	.

或者，我怎样才能最有效地约束他？——一位慷慨的家长。

['hɑ:lədeɪ]

HOLIDAY
假期

假期

[trɪp] . — [wʊd] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ri:dɚz] [ɪn'fɔ:rm][ˌem 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ][loʊ'kæləti] [wer] [aɪ][kæn; kən]

TRIP	.	—	Would	one	of	your	readers	inform	me	of	a	locality	where	I	can
旅行	.	—	会	一	的	你的	读者	通知	我	的	一个	地点	在哪里	我	能

[teɪk] [maɪ][nekst] ['sʌmɚz] ['hɑ:lədeɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

take	my	next	summer's	holiday	of	a	month	,
拿	我的	下一个	夏季	假期	的	一个	月	,

旅行——请问哪位读者可以告诉我哪里适合我明年暑假去度假一个月？

[fɔ:r; fər] £3 10s .

for	£3	10s	.
为了	£3	10s	.

3英镑10先令。

, [fer] [ɪn'klu:dɪd] ?

,	fare	included	?
,	票价	包括	?

包含车费吗?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [nɪr] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [haɪ] ['maʊntnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒiːniəl] [ðoʊ]

It	must	be	near	the	sea	and	high	mountains	,	with	a	genial	though
它	必须	是	靠近	这	海	和	高的	山脉	,	和	一个	和蔼可亲	尽管

['breɪsɪŋ] ['klaɪmət] .

bracing	climate	.
支撑	气候	.

它一定靠近大海和高山，气候宜人但又令人精神振奋。

[gʊd] ['boʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['beɪðɪŋ] .

Good	boating	and	bathing	.
好的	划船	和	洗澡	.

适合划船和游泳。

['strɪktli] ['ɑːnɪst] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ['kiːpəz] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] [sə'raʊndɪŋz] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] . —

Strictly	honest	lodging	-	house	keepers	and	romantic	surroundings	indispensable	.	—
严格来说	诚实的	住宿	-	房子	守门员	和	浪漫的	周围环境	必不可少	.	—

['iːzi] [tuː; tə] [pliːz] .

EASY	TO	PLEASE	.
简单的	到	请	.

诚实守信的旅店老板和浪漫的环境必不可少。——很容易满足。

['kʌmɪŋ] [dres] .

COMING	DRESS	.
未来	裙子	.

出席仪式的礼服。

([swiːt] [ˌsev(ə)n'tiːn] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] ['sʌmptʃuˌeri] [rɪ'fɔːməz] [æt; ət][ðə; ði] ['kenzɪŋtən]

(	Sweet	Seventeen	to	the	would	-	be	Sumptuary	Reformers	at	the	Kensington
(	甜的	十七	到	这	会	-	是	奢侈品	改革者	在	这	肯辛顿

[taʊn] [hɔːl] .)

Town	Hall	.	)
镇	大厅	.	)

（祝肯辛顿市政厅那些即将进行奢侈品改革的人们十七岁生日快乐。）

['veɪnli] [ɑːn] ['fæʃ(ə)n] [juː; jʊ] [meɪk] [wɔːr] ,

Vainly	on	Fashion	you	make	war	,
徒劳地	在	时尚	你	制作	战争	,

你徒劳地在时尚界发动战争，

[wɪð; wɪθ] ['kwerələs] [bʊk] , [ænd; ənd] [kweɪnt] [bə'zɑːr] ,

With	querulous	Book	,	and	quaint	Bazaar	,
和	抱怨的	书	,	和	古雅	市场	,

带着爱抱怨的书和古朴的集市，

[gʊd] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [laɪt] !

Good	Ladies	of	the	Higher	Light	!
好的	女士们	的	这	更高	光	!

光明之光的善良女士们!

[ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] [tiː] - [gaʊn] , [luːs] [ɔːr] [taɪt] ,

A	Turkish	Tea	-	gown	,	loose	or	tight	,
一个	土耳其	茶	-	袍	,	松动的	或者	紧的	,

土耳其茶袍，宽松或紧身皆可。

[wəʊnt][wɪn][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['ræʃ(ə)nəl] [kʌlt] ;

Won't	win	us	to	the	Rational	Cult	;
惯于	赢	我们	到	这	合理的	邪教	;

这不会让我们皈依理性主义;

[ˌdʒæpə'niːz][skəːts][duː][bʌt; bət][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]

Japanese	skirts	do	but	insult
日本人	裙子	做	但	侮辱

日本裙子确实会冒犯人。

['aʊər; ɑːr]['eldər]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n]

Our	elder	instincts	,	to	which	Reason
我们的	长老	本能	,	到	哪个	原因

我们古老的本能，理性也认同这一点。

[ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən] ['triːz(ə)n] .

Is	nothing	more	nor	less	than	treason	.
是	没有什么	更多的	也不	较少的	比	叛国罪	.

这无异于叛国。

[jʊr; jər] " ['mʌdi] ['weðər] ['kɑːstuːm] " [muːvz] [ˌjuː 'es]

Your	"	muddy	weather	costume	"	moves	us
你的	"	浑	天气	戏服	"	移动	我们

你的"泥泞天气装扮"感动了我们

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sætaɪər] , [wɪtʃ] [rɪ'pruːvz] [ˌjuː 'es]

No	more	than	satire	,	which	reproves	us
不	更多的	比	讽刺	,	哪个	责备	我们

只不过是讽刺，它谴责我们而已。

[æd] ['naʊˌziːm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːz] [rɪ'bʌf]

Ad	nauseam	,	and	for	whose	rebuff
广告	恶心	,	和	为了	谁	回绝

令人作呕，以及谁的拒绝

[wiː; wi]['nevər] [ker] [wʌn] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] .

We	never	care	one	pinch	of	snuff	.
我们	绝不	关心	一	捏	的	鼻烟	.

我们从来不在意一丁点鼻烟。

[noʊ] , ['leɪdiz] ['hɑːrbərtən] [ænd; ənd] ['kɔːfɪn] .

No	,	Ladies	HARBERTON	and	COFFIN	.
不	,	女士们	哈伯顿	和	棺材	.

不，是哈伯顿女士和科芬女士。

[jʊr; jər] ['pliːdɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði]['krɪtɪks] - " -

Your	pleading	,	like	the	critics	'	"	scoffin
你的	恳求	,	喜欢	这	评论家	-	"	-

你的恳求，就像批评家们的"嘲笑棺材"一样

" ['tʌtʃɪz] [ˌjuː 'es][nɑːt] ; [hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] [smaɪld] ,

"	Touches	us	not	;	have	we	not	smiled	,
"	触摸	我们	不是	;	有	我们	不是	微笑	,

"它没有触动我们；我们难道没有微笑过吗？"

['mɑːkɪŋ] , [æt; ət]['mɪsɪz] . ['ɑːskər] [waɪld] ?

Mocking	,	at	Mrs	.	OSCAR	WILDE	?
嘲讽	,	在	太太	.	奥斯卡	王尔德	?

是在嘲讽奥斯卡·王尔德夫人吗?

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['welkəm] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt]

And	shall	we	welcome	with	delight
和	将	我们	欢迎	和	喜

我们岂不欢欣鼓舞地迎接?

[kwɪr] [roʊbz] [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ][gɜːrl] " [ə; eɪ] [fraɪt] ?

Queer	robes	that	make	a	girl	"	a	fright	?
酷儿	长袍	那	制作	一个	女孩	"	一个	惊吓	?

怪异的长袍会让女孩"感到害怕"?

" [puː] - [puː] !

"	Pooh	-	pooh	!
"	呸	-	呸	!

"噗噗！"

[wɪə(r)] ['sɪmpli] [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] ,
We're simply imperturbable ,
是 简单地 沉着冷静 ,

我们只是泰然自若，

[ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['fæʃənz] [ˌʌndɪ'stɜːrbəbl] .
The Reign of Fashion's undisturbable .
这 在位 的 时尚的 不受干扰 .

时尚的统治不可撼动。

[ðə; ði] " ['kʌmɪŋ] [dres] ? " — [ðæts] [ɔːl] [ʃɪr] ['hʌmɪŋ] ,
The " Coming Dress ? " — that's all sheer humming ,
这 " 未来 裙子 ? " — 那就是 全部 透明 哼唱 ,

"即将到来"的礼服？——那完全是胡言乱语，

[wiː; wi]['oʊnli] [ker] [fɔːr; fər] [dres] [biː; bi] - ['kʌmɪŋ] !
We only care for Dress be - Coming !
我们 仅有的 关心 为了 裙子 是 - 未来 !

我们只关心礼服的到来！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 196]
[页 -]

[第196页]

['mɑːdərn] [taɪps] .
MODERN TYPES .
现代的 类型 .

现代类型。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [oʊn] [taɪp] ['raɪtər] .)
(By Mr . Punch's Own Type Writer .)
(经过 先生 . 拳击的 自己的 类型 作家 .)

（由潘趣先生本人用打字机打出。）

[noʊ] . [ˌɛks'ɛks'viː] . — [ðə; ði] ['ædʒəˌleɪtid] ['klɜːrdʒimən] .
No . XXV . — THE ADULATED CLERGYMAN .
不 . 25 . — 这 受人崇拜的 牧师 .

第二十五章——受人追捧的牧师。

[ðə; ði]['ædʒəˌleɪtid]['klɜːrdʒimən] [pə'zesiz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒenjuɪn]['kwɑːlətiz][ʌv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk]
The Adulated Clergyman possesses many of the genuine qualities of the domestic
这 受人崇拜的 牧师 拥有 许多 的 这 真的 品质 的 这 国内的
[kæt] ,
cat ,
猫 ,

这位受人爱戴的牧师具备家猫的许多真实特质，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [wɪtʃ] [trə'dɪʃ(ə)n][hæz; həz]
in addition to a large stock of the characteristics which tradition has
在 添加 到 一个 大的 库存 的 这 特征 哪个 传统 有
[ɪ'roʊniəsli] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [ðæt] ['hʌmb(ə)l][bʌt; bət] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ['ænɪm(ə)l] .
erroneously assigned to that humble but misunderstood animal .
错误地 分配 到 那 谦逊的 但 被误解 动物 .

除了传统错误地赋予这种卑微但被误解的动物的大量特征之外。

[laɪk] [ə; eɪ][kæt] ,
Like a cat ,
喜欢 一个 猫 ,

像猫一样，

[hiː; hi][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [sliːk] [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [æn; ən][ə'dept][ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ]

he	**is**	**generally**	**sleek**	**and**	**has**	**become**	**an**	**adept**	**in**	**the**	**art**	**of**	**ingratiating**
他	是	一般来说	光滑	和	有	变得	一个	熟练	在	这	艺术	的	讨好

[hɪm'self][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [wer] [skəːts][ænd; ənd] [dɪ'spens] ['kʌmfəts] .

himself	**with**	**those**	**who**	**wear**	**skirts**	**and**	**dispense**	**comforts**	**.**
他自己	和	那些	WHO	穿	裙子	和	分配	舒适	.

他举止优雅，非常擅长讨好那些穿裙子、提供舒适服务的女性。

[laɪk] [ə; eɪ][kæt] , [tuː] , [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['mænər] ; [hiː; hi][kæn; kən] [pɜːr] [kwaɪt]

Like	**a**	**cat**	**,**	**too**	**,**	**he**	**has**	**an**	**insinuating**	**manner**	**;**	**he**	**can**	**purr**	**quite**
喜欢	一个	猫	,	也	,	他	有	一个	暗示	方式	;	他	能	呼噜声	相当

['ædmərəbli][ɪn] [lʌg'ʒʊriəs] [sə'raʊndɪŋz] ,

admirably	**in**	**luxurious**	**surroundings**	**,**
令人钦佩地	在	豪华	周围环境	,

他像猫一样，举止妩媚；在奢华的环境中，他也能发出悦耳动听的呼噜声。

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

and	**,**	**on**	**the**	**whole**	**,**
和	,	在	这	所有的	,

总的来说，

[hiː; hi] [pri'fəːz] [tuː; tə] [ə'teɪn] [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekts][baɪ][ə; eɪ][sər'kjuːɪtəs] ['meθəd] ['ræðər] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði]

he	**prefers**	**to**	**attain**	**his**	**objects**	**by**	**a**	**circuitous**	**method**	**rather**	**than**	**by**	**the**
他	偏好	到	达到	他的	对象	经过	一个	迂回	方法	相当	比	经过	这

[blʌf] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [də'rektnəs,daɪ'rektnəs] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][dɔːgz][ænd; ənd]

bluff	**and**	**uncompromising**	**directness**	**which**	**is**	**employed**	**by**	**dogs**	**and**
虚张声势	和	毫不妥协	直接	哪个	是	受雇	经过	狗	和

['ɔːrd(ə)neri] ['ɑːnɪst] [foʊk][ʌv; əv][ðə; ði]['keɪnaɪn][sɔːrt] .

ordinary	**honest**	**folk**	**of**	**the**	**canine**	**sort**	**.**
普通的	诚实的	民间	的	这	犬类	种类	.

他更喜欢用迂回的方式达到目的，而不是像狗和普通诚实的犬类那样，用虚张声势和毫不妥协的直接方式。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][laɪks][ə; eɪ][hoʊm] ,

Moreover	**,**	**he**	**likes**	**a**	**home**	**,**
而且	,	他	点赞	一个	家	,

此外，他喜欢家。

[bʌt; bət] — [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] — [ðə; ði]['hoʊmz][ʌv; əv] ['ʌðər] [siːm] [tuː; tə] [ə'trækt]

but	**—**	**here**	**comes**	**the**	**difference**	**—**	**the**	**homes**	**of**	**others**	**seem**	**to**	**attract**
但	—	这里	来	这	不同之处	—	这	房屋	的	其他的	似乎	到	吸引

[ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['strɔːŋli] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	**retain**	**him**	**more**	**strongly**	**than**	**his**	**own**	**.**
和	保持	他	更多的	强烈	比	他的	自己的	.

但是——区别就在这里——别人的家似乎比他自己的家更能吸引和留住他。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['juːsf(ə)l][tuː; tə][set] [aʊt][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [ɪn] ['greɪtər] ['diːteɪl]

And	**if**	**it**	**were**	**useful**	**to**	**set**	**out**	**the**	**points**	**of**	**difference**	**in**	**greater**	**detail**
和	如果	它	是	有用	到	放	出去	这	积分	的	不同之处	在	更大的	细节

,

,

,

如果有必要更详细地列出差异点，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['dʒenjuɪn][æz; əz] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [kæt]['ɔːf(ə)n]

it	**might**	**be**	**said**	**that**	**the**	**genuine**	**as**	**opposed**	**to**	**the**	**traditional**	**cat**	**often**
它	可能	是	说	那	这	真的	作为	反对	到	这	传统的	猫	经常

[ʃoʊz] [truː] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][kwaɪt][ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv] [snʌbz] ,

shows	**true**	**affection**	**and**	**quite**	**a**	**dignified**	**resentment**	**of**	**snubs**	**,**
演出	真的	感情	和	相当	一个	凝重	怨恨	的	冷落	,

可以说，真正的猫（而非传统意义上的猫）往往会表现出真挚的感情，并且对冷落表现出相当高贵的愤慨。

[ɪz]['nevər] [ˌʌn'duːli] [fə'mɪliər] ,
is never unduly familiar ,
是 绝不 过度 熟悉的 ,

永远不会显得过于亲近，

[ænd; ənd] [meɪks] [noʊ] ['priːtens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [kæts] [huːz] [koʊts] ['hæpən]
and makes no pretence of being better than other cats whose coats happen
和 制作 不 虚伪 的 存在 更好的 比 其他 猫 谁 外套 发生
[tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlər] .
to be of a different colour .
到 是 的 一个 不同的 颜色 .

它丝毫没有假装自己比其他毛色不同的猫更优秀。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] , [pər'hæps] , [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['ædʒəˌleɪtid]['klɜːrdʒimən][ɪn]
But it is better , perhaps , at once to consider the Adulated Clergyman in
但 它 是 更好的 , 也许 , 在 一次 到 考虑 这 受人崇拜的 牧师 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] ,
his own person ,
他的 自己的 人 ,

但或许最好还是直接考察一下这位受人崇拜的牧师本人。

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ɔːr] ['dɪfrəns] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['ænɪmlz] .
and not in his points of resemblance to or difference from other animals .
和 不是 在 他的 积分 的 相似 到 或者 不同之处 从 其他 动物 .

而不是在他与其他动物的相似之处或不同之处上。

[hiː; hi] [huː] ['æftərwərdz] [bɪ'kʌmz] [æn; ən]['ædʒəˌleɪtid]['klɜːrdʒimən][hæz; həz]['prɑːbəbli] [bɪn] [ə; eɪ] [miːn]
He who afterwards becomes an Adulated Clergyman has probably been a mean
他 WHO 然后 变成 一个 受人崇拜的 牧师 有 大概 到过 一个 意思是
[ænd; ənd] ['grʌbi] ['skuːlbɔɪ] ,
and grubby schoolboy ,
和 肮脏的 男生 ,

后来成为受人敬仰的牧师的人，很可能曾经是一个卑鄙邋遢的学生。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['retʃɪd] [bʌt; bət][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sniːk] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'fend]
with a wretched but irresistible inclination to sneak , and to defend
和 一个 可怜 但 无法抗拒 倾角 到 潜行 , 和 到 保卫
[hɪm'self] [fɔːr; fər][soʊ] ['duːɪŋ] [ɑːn]['prɪnsəp(ə)l] .
himself for so doing on principle .
他自己 为了 所以 正在做 在 原则 .

他有一种可悲但又无法抗拒的偷偷摸摸的倾向，并且出于原则为自己的行为辩护。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [rɔːŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ruːlz] [æt; ət] [skuːl] , [ə'θɔːrəti] [mʌst; məst][biː; bi]
It is of course wrong to break rules at school , authority must be
它 是 的 课程 错误的 到 休息 规则 在 学校 , 权威 必须 是
[rɪ'spektɪd] ,
respected ,
受人尊敬 ,

在学校违反校规当然是错误的，必须尊重权威。

['mæstərz][mʌst; məst][biː; bi] [əu'beid] ,
masters must be obeyed ,
大师 必须 是 服从 ,

主人必须服从。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['ɑ:nərəb(ə)l] [trə'dɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] [s'ku:lbɔɪz] [ðæt] [bɔɪz] [hu:] [ə'fend] —

but	it	is	an	honourable	tradition	amongst	schoolboys	that	boys	who	offend	—
但	它	是	一个	光荣的	传统	在	男学生	那	男孩们	WHO	得罪	—

[sɪns] [ə'fensɪz] [mʌst; məst] [kʌm] — [ʃʊd; ʃəd] [oʊ] [ðer; ðər] ['kɑ:nsɪkwent] ['pʌnɪʃmənt] [tu:; tə][ðə; ði]

since	offences	must	come	—	should	owe	their	consequent	punishment	to	the
自从	罪行	必须	来	—	应该	欠	他们的	后果	惩罚	到	这

[ˌʌnə'sɪstɪd] ['efərts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hoʊld] [ru:l] ,

unassisted	efforts	of	those	who	hold	rule	,
独自一人	努力	的	那些	WHO	抓住	规则	,

但学生中有一个光荣的传统，那就是犯错的男孩——因为犯错是不可避免的——他们所受到的惩罚应该归功于那些掌权者的独立努力。

['ræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði]['kælkjuleɪtɪŋ] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [bɔɪ] , [hu:] , [ðoʊ] [hi:; hi]

rather	than	to	the	calculating	interference	of	another	boy	,	who	,	though	he
相当	比	到	这	计算	干涉	的	其他	男生	,	WHO	,	尽管	他

[meɪ] [hæv; həv] [ʃerd] [ðə; ði] [ə'fens] ,

may	have	shared	the	offence	,
可能	有	共享	这	罪行	,

而不是另一个男孩的蓄意干预，尽管他可能也参与了犯罪，

[ɪz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][prə'pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

is	unwilling	to	take	his	proportion	of	the	result	.
是	不情愿	到	拿	他的	部分	的	这	结果	.

他不愿意接受自己应得的那部分结果。

[ə; eɪ] [sni:k] , ['ðerfɔ:r] , [hæz; həz][ɪn][ɔ:l]['eɪdʒɪz] [bɪn] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bædʒ] [ʌv; əv] ['ɪnfəmi] ,

A	sneak	,	therefore	,	has	in	all	ages	been	invested	with	a	badge	of	infamy	,
一个	潜行	,	所以	,	有	在	全部	年龄	到过	投资	和	一个	徽章	的	骂名	,

因此，偷偷摸摸的人在各个时代都背负着恶名。

[wɪtʃ] [noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['strɪktlɪ] [skə'læstɪk] [sək'ses] [hæz; həz]['evər] [ə'veɪld] [tu:; tə] [rɪ'mu:v]

which	no	amount	of	strictly	scholastic	success	has	ever	availed	to	remove
哪个	不	数量	的	严格	学术	成功	有	曾经	已利用	到	消除

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

from	him	;
从	他	;

任何学术上的成功都无法消除他身上的这种特质；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] , ['rekəgnaɪz] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [skɪn][æt; ət][ðə; ði]

and	his	fellows	,	recognising	that	he	has	saved	his	own	skin	at	the
和	他的	伙伴们	,	识别	那	他	有	已保存	他的	自己的	皮肤	在	这

[ɪk'spens] [ʌv; əv] [ðerz] ,

expense	of	theirs	,
费用	的	他们的	,

他的同伴们意识到，他为了保全自己而牺牲了他们的性命。

[du:][ðer; ðər][best][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['dɪfrəns] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [kən'tempt] [ænd; ənd][ə'bju:s] .

do	their	best	to	make	up	the	difference	to	him	in	contempt	and	abuse	.
做	他们的	最好的	到	制作	向上	这	不同之处	到	他	在	鄙视	和	虐待	.

他们竭尽所能，用蔑视和辱骂来弥补对他的亏欠。

[s'ku:lbɔɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fə'stɪdiəs] ['retɪsns] .

Schoolboys	are	not	distinguished	for	a	fastidious	reticence	.
男学生	是	不是	杰出的	为了	一个	挑剔	沉默寡言	.

男学生并不以沉默寡言著称。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪs'laɪk] , [ðeɪ] ['nevər] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] ,

If	they	dislike	,	they	never	hesitate	to	say	so	,
如果	他们	不喜欢	,	他们	绝不	犹豫	到	说	所以	,

如果他们不喜欢，他们会毫不犹豫地表达出来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['peɪnfəli] ['daʊnraɪt] [weɪ] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

and	they	have	a	painfully	downright	way	of	giving	reasons	for	their
和	他们	有	一个	痛苦地	彻头彻尾	方式	的	给予	原因	为了	他们的

[bɪ'heɪvjər] ,

behaviour	,
行为	,

他们为自己的行为给出理由的方式令人难以忍受，直白得令人反感。

[wɪtʃ] [ɪz][æpt][tuː; tə][dʒɑːr][ɑːn][ə; eɪ] ['temprəmənt] [soʊ] ['sensətɪv] [ðæt] [ɪts] ['oʊnər] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd]

which	is	apt	to	jar	on	a	temperament	so	sensitive	that	its	owner	always	and
哪个	是	易于	到	罐	在	一个	气质	所以	敏感的	那	它是	所有者	总是	和

['oʊnli] [tredz] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [haɪ] ['prɪnsəp(ə)l] [wen] [self] - ['ɪntrəst] [pɔɪnts] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

only	treads	the	path	of	high	principle	when	self	-	interest	points	him	in	the	same
仅有的	踏板	这	小路	的	高的	原则	什么时候	自己	-	兴趣	积分	他	在	这	相同的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

这种性格很容易激怒那些性情敏感的人，因为这些人只有在自身利益指引他们走向高尚原则的道路时，才会走上这条道路。

[ðə; ði] [skuːl] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər]['pæstər][wʌz; wəz][nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [wʌn] ,

The	school	career	of	the	future	pastor	was	not	,	therefore	,	a	very	happy	one	,
这	学校	职业	的	这	未来	牧师	曾是	不是	,	所以	,	一个	非常	快乐的	一	,

因此，这位未来牧师的求学生涯并不愉快。

[fɔːr; fər][æt; ət] [skuːl] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['fiːb(ə)l] ['wɪmɪn] [tuː; tə][biː; bi]['kæptɪveɪtɪd][baɪ] ['hɑːrtˌrendɪŋ]

for	at	school	there	are	no	feeble	women	to	be	captivated	by	heartrending
为了	在	学校	那里	是	不	微弱	女性	到	是	着迷	经过	令人心碎

[ˌrevi'leiʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['neɪtʃər] [æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['wɪkɪdnəs] ,

revelations	of	a	noble	nature	at	war	with	universal	wickedness	,
启示	的	一个	高贵	自然	在	战争	和	普遍的	邪恶	,

因为在学校里，没有柔弱的女子会被那些令人心碎的、关于高尚品格与普遍邪恶作斗争的揭露所打动。

[ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] ['ʃætərd] [baɪ][ðə; ði] [ə'sɔːlts] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'fiːlɪŋ] [wɜːrld] .

and	all	but	shattered	by	the	assaults	of	an	unfeeling	world	.
和	全部	但	破碎	经过	这	袭击	的	一个	冷漠无情	世界	.

几乎被这个冷酷无情的世界的打击彻底摧毁。

[nɔːr] , [streɪndʒ][tuː; tə][seɪ] , [duː] [s'kuːlmɑːstəz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

Nor	,	strange	to	say	,	do	schoolmasters	,	as	a	rule	,
也不	,	奇怪的	到	说	,	做	教师	,	作为	一个	规则	,

奇怪的是，通常情况下，教师们也不喜欢这样。

['vælјuː][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] ['reɪndʒɪz][hɪm'self][ɑːn][ðer; ðər][saɪd][ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][wɔːr] [bɪ'twiːn] [bɔɪz]

value	the	boy	who	ranges	himself	on	their	side	in	the	eternal	war	between	boys
价值	这	男生	WHO	范围	他自己	在	他们的	边	在	这	永恒	战争	之间	男孩们

[ænd; ənd]['mæstərz] .

and	masters	.
和	大师	.

珍视那些在男孩与老师之间永恒的战争中站在他们一边的男孩。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [ɪn] [duː] [taɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

However	,	he	proceeded	in	due	time	to	a	University	.
然而	,	他	继续	在	到期的	时间	到	一个	大学	.

然而，他最终还是考入了大学。

[ðer; ðər][hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [noʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

There	he	let	it	be	known	that	his	ultimate	destination	was	the	Church	,
那里	他	让	它	是	已知	那	他的	最终的	目的地	曾是	这	教会	,

他在那里透露，他的最终目的地是教会。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][oʊn] ['meθəd] [ʌv; əv]['kwɑːləˌfaɪɪŋ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

but	he	had	his	own	method	of	qualifying	for	his	profession	.
但	他	有	他的	自己的	方法	的	资格赛	为了	他的	职业	.

但他有自己获得职业资格的方法。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [greɪt] ['mʌskjələr] [streŋθ] , [ɔːr][ʌv; əv]

He	was	not	afflicted	with	the	possession	of	great	muscular	strength	,	or	of
他	曾是	不是	受苦的	和	这	拥有	的	伟大的	肌肉发达的	力量	,	或者	的

[ə; eɪ] ['veri] [roʊ'bʌst] [helθ] .

a	very	robust	health	.
一个	非常	强壮的	健康	.

他既没有很强的肌肉力量，也没有很强的身体素质。

['niːðər] [ðə; ði]['rɪvər][nɔːr][ðə; ði] ['fʊtbɔːl] - [fiːld] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] .

Neither	the	river	nor	the	football	-	field	attracted	him	.
两者都不	这	河	也不	这	足球	-	场地	吸引	他	.

河流和足球场都无法吸引他。

['krɪkɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːr] , [æθ'letɪk] [spɔːrts][wɜːr; wər][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] ;

Cricket	was	a	bore	,	athletic	sports	were	a	burden	;
蟋蟀	曾是	一个	钻孔	,	运动	运动的	是	一个	负担	;

板球很无聊，体育运动是一种负担；

[ðə; ði] [rʌf] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ʌndəg'rædʒʊəts] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃʌdər] .

the	rough	manners	of	the	ordinary	Undergraduates	made	him	shudder	.
这	粗糙的	礼仪	的	这	普通的	本科生	制成	他	不寒而栗	.

普通本科生的粗鲁举止让他不寒而栗。

[haʊ'evər] , [sɪns] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sets][ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts][ænd; ənd]['saɪzɪz] ,

However	,	since	at	College	there	are	sets	of	all	sorts	and	sizes	,
然而	,	自从	在	大学	那里	是	套	的	全部	排序	和	尺寸	,

然而，由于大学里有各种类型和规模的集合，

[hiː; hi] [suːn] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɜːrld][ʌv; əv] [ɪ'fiːt] [ænd; ənd]

he	soon	managed	to	fashion	for	himself	a	little	world	of	effete	and
他	很快	管理	到	时尚	为了	他自己	一个	小的	世界	的	颓废的	和

['mɪnsɪŋ] ['aɪdləz] ,

mincing	idlers	,
绞碎	惰轮	,

他很快就为自己打造了一个由颓废、矫揉造作的游手好闲之徒组成的小世界。

[huː] [ə'dɔrd] [ðəm'selvz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['wəːʃip] [wʌn] [ə'nʌðər] .

who	adored	themselves	even	more	than	they	worshipped	one	another	.
WHO	受人喜爱	他们自己	甚至	更多的	比	他们	崇拜	一	其他	.

他们自恋的程度甚至超过了对彼此的崇拜。

[ðeɪ] [dræŋk] [diːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [frentʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd]

They	drank	deep	from	the	well	of	modern	French	literature	,	and
他们	喝	深的	从	这	出色地	的	现代的	法语	文学	,	和

['tʃætəd] [ɪn'tɜːrmɪnəbli] [ʌv; əv] - ,

chattered	interminably	of	RICHEPIN	,
喋喋不休	无休止地	的	-	,

他们如饥似渴地汲取现代法国文学的养分，没完没了地谈论着里什潘。

[gai] [diː] ['məupə'saːnt] , [pɔːl] [bʊr'ʒɛt] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] .

GUY	DE	MAUPASSANT	,	PAUL	BOURGET	,	and	the	rest	.
盖伊	德语	莫泊桑	,	保罗	布尔热	,	和	这	休息	.

居伊·德·莫泊桑、保罗·布尔热以及其他人。

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [oʊn] ['feɪvərɪt] ['neɪtɪv] ['raɪtɚz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər]['mɔːrbɪd]

They	themselves	were	their	own	favourite	native	writers	;	but	their	morbid
他们	他们自己	是	他们的	自己的	最喜欢的	本国的	作家	;	但	他们的	病态的

['sɑːnəts] , [ðer; ðər] [lʌv] - [lɔːrn]['eləʤiːz] ,

sonnets	,	their	love	-	lorn	elegies	,
十四行诗	,	他们的	爱	-	孤独	挽歌	,

他们自己是他们最喜欢的本土作家；但他们那些病态的十四行诗，那些失恋的挽歌，

[ðer; ðər] ['vəːsifaid] ['mɪkstʃɚz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kweɪzaɪ,'kweɪsaɪ,'kwɑːzi] - [rɪ'lɪdʒəs]

their	versified	mixtures	of	passion	and	a	quasi	-	religious
他们的	诗体	混合物	的	热情	和	一个	准	-	宗教

['mɪstɪsɪzəm] , [wɜːr; wər] [tuː] ['seɪkrɪd][fɔːr; fər] [prɪnt] ,

mysticism	,	were	too	sacred	for	print	,
神秘主义	,	是	也	神圣	为了	打印	,

他们用诗歌形式将激情与准宗教神秘主义融合在一起，这种融合过于神圣，不宜印刷出版。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [θɪn] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] ['ɛrz] , [ænd; ənd] [sʌŋ]

though	they	were	sometimes	adapted	to	thin	and	fluttering	airs	,	and	sung
尽管	他们	是	有时	改编	到	薄的	和	飘动	播出	,	和	唱

[tuː; tə] ['sɪmpə,θaɪzərz] [ɪn] ['praɪvət] .

to	sympathisers	in	private	.
到	同情者	在	私人的	.

虽然有时它们被改编成适合稀薄飘忽的空气的曲调，并私下唱给同情者听。

[moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] " ['plaʊd] " [ɪn][ðer; ðər][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Most	of	these	gentlemen	were	"	ploughed	"	in	their	examination	,
最多	的	这些	先生们	是	"	耕作	"	在	他们的	考试	,

这些先生们大多在考试中被"碾压"了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [sketʃ] [sɪ'kjʊrd] [hɪz; ɪz] [dɪ'griː] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnərz] ,

but	the	hero	of	this	sketch	secured	his	degree	without	honours	,
但	这	英雄	的	这	草图	安全	他的	程度	没有	荣誉	,

但这篇短文中的主人公却没拿到荣誉学位。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə] [riːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

and	departed	to	read	for	the	Church	.
和	已离开	到	读	为了	这	教会	.

然后动身去为教会诵读经文。

[suːn] ['æftərwərdz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔː'deɪnd] , [wʌz; wəz] [plʌnʤd] ['ruːθləsli] ['ɪntuː][æn; ən] [iːst] - [end]

Soon	afterwards	he	was	ordained	,	was	plunged	ruthlessly	into	an	East	-	End
很快	然后	他	曾是	受戒	,	曾是	暴跌	无情地	进入	一个	东方	-	结尾

['pærɪʃ] ,

parish	,
教区	,

不久之后他被授予圣职，随即被无情地派往东区的一个教区。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [frʌm; frəm] [vjuː] .

and	disappeared	for	a	time	from	view	.
和	消失	为了	一个	时间	从	看法	.

并一度从人们的视线中消失。

[hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] , ['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['sevrəl] ['jɪrz] .

He	emerged	,	after	an	interval	of	several	years	.
他	出现	,	后	一个	间隔	的	一些	年	.

几年后，他出现了。

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'nɔ:gjərəl] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gɪld] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kən'vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv]

The	occasion	was	the	inaugural	meeting	of	a	Guild	for	the	Conversion	of
这	场合	曾是	这	就职典礼	会议	的	一个	公会	为了	这	转换	的

['mju:zɪk] - [hɔ:l] [ɑ:'ti:sts] ,

Music	-	hall	Artistes	,
音乐	-	大厅	艺术家	,

此次活动是音乐厅艺人皈依基督教协会的成立大会。

[wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] ['spoʊkən][ʌv; əv] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ɪ'revərənt] [æz; əz][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd]

which	is	to	this	day	spoken	of	amongst	the	irreverent	as	the	Song	and
哪个	是	到	这	天	说	的	在	这	不敬的	作为	这	歌曲	和

['sɜ:rmən][sə'saɪəti] .

Sermon	Society	.
讲道	社会	.

时至今日，那些不敬神明的人仍然称其为"歌唱与布道协会"。

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði]['fɜ:rvənt] [spi:tʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	sensation	of	the	meeting	was	caused	by	the	fervent	speech	of	a
这	感觉	的	这	会议	曾是	导致	经过	这	热切	演讲	的	一个

['klɜ:rdʒimən] ,

clergyman	,
牧师	,

这次会议之所以引起轰动，是因为一位牧师发表了慷慨激昂的演讲。

[hu:] [ə'naʊnst] [ðæt] [hi:; hi][hɪm'self][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l]

who	announced	that	he	himself	had	been	for	some	months	a	professional
WHO	宣布	那	他	他自己	有	到过	为了	一些	几个月	一个	专业的

[və'raɪəti] ['sɪŋər] ,

Variety	Singer	,
种类	歌手	,

他宣布自己几个月来一直从事专业综艺歌手的工作，

[ə'tætʃt] [tu:; tə] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn]['mju:zɪk] - [hɔ:l] , [ænd; ənd] [ðæt] , ['hævɪŋ] ['stʌdid] [ðə; ði][laɪf][di:]

attached	to	more	than	one	Music	-	hall	,	and	that	,	having	studied	the	life	de
随附的	到	更多的	比	一	音乐	-	大厅	,	和	那	,	拥有	研究	这	生活	德

[prɛ] ,

près	,
近	,

隶属于不止一家音乐厅，而且，在研究了普雷斯的生活之后，

[hi:; hi] [nu:] [ɔ:l][ɪts] [temp'teiʃənz] ,

he	knew	all its	temptations	,
他	知道	全部它是	诱惑	,

他深知其中的所有诱惑。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] ['kwɑ:lɪfaɪd][tu:; tə] [spi:k] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][best]

and	was	therefore	qualified	to	speak	from	experience	as	to	the	best
和	曾是	所以	合格的	到	说话	从	经验	作为	到	这	最好的

[mi:nz] [ʌv; əv] ['elɪveɪtɪŋ] [ðoʊz] [hu:] [pər'su:d] [ˌaɪ 'ti:] .

means	of	elevating	those	who	pursued	it	.
方法	的	提升	那些	WHO	追击	它	.

因此，他有资格根据自身经验，就提升那些追求目标的人的最佳途径发表意见。

[ðə; ði]['di:teɪlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stɔ:ri] , [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənd]

The	details	of	his	story	,	as	they	fell	from	the	mouth	of	the	reverend
这	细节	的	他的	故事	,	作为	他们	跌倒	从	这	嘴	的	这	牧师

['spi:kər] ,

speaker	,
扬声器	,

他的故事细节，从那位德高望重的演讲者口中娓娓道来。

[wɜːr; wər] ['haɪli] [spaɪst] .
were **highly** **spiced** **.**
是 高度 加香料 .

味道非常辛辣。

[hɪz; ɪz] ['hɪrər] [wɜːr; wər] [ə'mjuːzd] , ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] [stɜːrd] ; [ænd; ənd] ,
His **hearers** **were** **amused** **,** **interested** **,** **and** **stirred** **;** **and** **,**
他的 听众 是 觉得好笑 , 感兴趣的 , 和 搅拌 ; 和 ,

他的听众感到有趣、感兴趣，并且深受感动；

[wen] [ə; eɪ] ['deɪli] ['nuːzpeɪpər] [geɪv] [ə; eɪ] ['hɛdˌlaɪnd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
when **a** **daily** **newspaper** **gave** **a** **headlined** **account** **of** **the** **speech** **,** **with** **a**
什么时候 一个 日常的 报纸 给予 一个 标题 帐户 的 这 演讲 , 和 一个
['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] ,
portrait **of** **the** **speaker** **,**
肖像 的 这 扬声器 ,

当一家日报以头条新闻报道了这次演讲，并附上演讲者的肖像时，

[ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['ædʒəˌleɪtɪd]['klɜːrdʒɪmən] ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi])
the **professional** **fortune** **of** **the** **Adulated** **Clergyman** **(** **for** **it** **was** **he** **)**
这 专业的 财富 的 这 受人崇拜的 牧师 (为了 它 曾是 他)
[wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] .
was **assured** **.**
曾是 保证 .

这位受人爱戴的牧师（正是他）的职业生涯前途无量。

['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [hɪz; ɪz] [baɪ'ɑːgrəfi] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['wiːkli]
Shortly **afterwards** **his** **biography** **appeared** **in** **a** **series** **published** **in** **a** **weekly**
不久 然后 他的 传 出现 在 一个 系列 已发布 在 一个 每周
[ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ['kleriks] ,
periodical **under** **the** **title** **of** **Unconventional** **Clerics** **,**
期刊 在下面 这 标题 的 非传统 神职人员 ,

不久之后，他的传记以《非传统神职人员》为题，在一家周刊上连载发表。

[ænd; ənd][hiː; hi][hɪm'self] [roʊt] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['letər] [ɑːn] " [ðə; ði] [pleɪg] [spɑːts][ʌv; əv]['noʊvə] ['zɛmblə]
and **he** **himself** **wrote** **a** **touching** **letter** **on** **"** **The** **Plague** **Spots** **of** **Nova** **Zembla**
和 他 他自己 写道 一个 接触 信 在 " 这 瘟疫 地点 的 新星 泽姆布拉
,
,
,

他本人还写了一封感人的信，题为《新地岛的瘟疫斑点》。

" [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] ['eləkwənt] [ə'piːl] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] [səb'skrɪpʃənz] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **in** **which** **an** **eloquent** **appeal** **was** **made** **for** **subscriptions** **on** **behalf** **of** **the**
" 在 哪个 一个 雄辩 上诉 曾是 制成 为了 订阅 在 代表 的 这
[ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] [ðæt] [tʃɪl] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] ['riːdʒən] .
inhabitants **of** **that** **chill** **and** **neglected** **region** **.**
居民 的 那 寒意 和 被忽视的 地区 .

"其中，有人代表那个寒冷而荒凉的地区的居民，慷慨激昂地呼吁大家捐款。"

['leɪdiz] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] : " [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ['mɪstər] . [soʊ] - [ænd; ənd]
Ladies **now** **began** **to** **say** **to** **one** **another** **:** **"** **Have** **you** **heard** **Mr** **.** **So** **-** **and**
女士们 现在 开始 到 说 到 一 其他 : " 有 你 听到 先生 . 所以 - 和
- [soʊ] [priːtʃ] ?
- **So** **preach** **?**
- 所以 布道 ?

女士们开始互相交谈："你们听过某某先生布道吗？"

['riːəli] , [nɑːt] ?
Really **,** **not** **?**
真的 , 不是 ?

真的吗?

[oʊ] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] .

Oh	**,**	**you**	**should**	**.**
哦	,	你	应该	.

哦，你应该这么做。

['hiːz] [soʊ]['wʌndərf(ə)l] , [soʊ] [kən'vɪnsɪŋ] , [soʊ] [ˌʌn'laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] .

He's	**so**	**wonderful**	**,**	**so**	**convincing**	**,**	**so**	**unlike**	**all**	**others**	**.**
他是	所以	精彩的	,	所以	令人信服的	,	所以	与此不同	全部	其他的	.

他太棒了，太有说服力了，跟其他人完全不一样。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][nekst] ['sʌndeɪ] ,

You	**must**	**come**	**with**	**me**	**next**	**Sunday**	**,**
你	必须	来	和	我	下一个	星期日	,

你下周日必须跟我一起来。

" [ænd; ənd] [ðʌs] ['grædʒuəli][hiː; hi] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'moʊt] [tʃɜːrtʃ] [ə; eɪ][bænd]

"	**and**	**thus**	**gradually**	**he**	**gathered**	**round**	**him**	**in**	**his**	**remote**	**church**	**a**	**band**
"	和	因此	逐步地	他	聚集	圆形的	他	在	他的	偏僻的	教会	一个	乐队

[ʌv; əv]['feɪθf(ə)l] ['wɪmɪn] ,

of	**faithful**	**women**	**,**
的	忠实	女性	,

就这样，他逐渐在他那偏僻的教堂里聚集了一群虔诚的妇女。

[drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [end][baɪ][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ['eləkwəns] .

drawn	**from**	**the**	**West**	**End**	**by**	**the**	**fame**	**of**	**his**	**unconventional**	**eloquence**	**.**
绘制	从	这	西方	结尾	经过	这	名声	的	他的	非传统	口才	.

他凭借其非传统的雄辩之才，从伦敦西区声名鹊起。

[ə; eɪ][nɑːt] [tuː] [fə'stɪdiəs] ['krɪtɪk] [maɪt] , [pər'hæps] ,

A	**not**	**too**	**fastidious**	**critic**	**might**	**,**	**perhaps**	**,**
一个	不是	也	挑剔	评论家	可能	,	也许	,

一位不太挑剔的评论家或许会说：

[hæv; həv] [bɪn] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv][vʌl'gærəti][ɪn][hɪz; ɪz] ['refrənsɪz] [tuː; tə]['seɪkrɪd] [ɪ'vents] ,

have	**been**	**startled**	**by**	**a**	**note**	**of**	**vulgarity**	**in**	**his**	**references**	**to**	**sacred**	**events**	**,**
有	到过	惊慌	经过	一个	笔记	的	粗俗	在	他的	参考	到	神圣	活动	,

他的言辞中带有粗俗的色彩，这令我感到震惊，尤其是在提及神圣事件时。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv] ['iːzi] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [fəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

as	**well**	**as**	**by**	**the**	**tone**	**of**	**easy**	**and**	**intimate**	**familiarity**	**with**	**which**	**he**
作为	出色地	作为	经过	这	语气	的	简单的	和	亲密的	熟悉	和	哪个	他

[spoʊk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [neɪmz] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] ['menʃ(ə)nd] [wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] ,

spoke	**of**	**those**	**whose**	**names**	**are**	**generally**	**mentioned**	**with**	**bated**	**breath**	**,**
辐	的	那些	谁	姓名	是	一般来说	提及	和	被	气息	,

此外，他谈及那些通常被人们屏息凝神提及的人时，语气轻松亲切，也体现了这一点。

[ænd; ənd] ['prɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['kæpɪt(ə)l] ['letərz] ;

and	**printed**	**with**	**capital**	**letters**	**;**
和	打印	和	首都	信件	;

并用大写字母印刷；

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [rɪ'faɪnd] ['wɪmɪn] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]

but	**the**	**most**	**refined**	**women**	**seemed**	**to**	**find**	**in**	**all**	**this**	**an**	**additional**	**fascination**
但	这	最多	精制	女性	似乎	到	寻找	在	全部	这	一个	额外的	魅力

.

:

.

但最有品位的女性似乎对这一切产生了额外的兴趣。

[hɪz; ɪz] ['sə:mənz] [delt] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [pleɪn] [ænd; ənd] ['haɪli] -

His	sermons	dealt	in	language	which	was	at	the	same	time	plain	and	highly	-
他的	布道	已处理	在	语言	哪个	曾是	在	这	相同的	时间	清楚的	和	高度	-

['kʌlərd] .

coloured	.
有色	.

他的布道语言既朴实无华又生动形象。

[hi:; hi] [di'naunst] [hɪz; ɪz] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['raʊndli] [æz; əz] [ðə; ði] [mi:n] [ʌv; əv] ['sɪnərz] .

He	denounced	his	congregation	roundly	as	the	meanest	of	sinners	.
他	谴责	他的	会众	圆圆地	作为	这	最卑鄙的	的	罪人	.

他严厉谴责他的教众是罪大恶极的罪人。

[tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['mɜ:rsɪləs] .

To	the	women	he	was	particularly	merciless	.
到	这	女性	他	曾是	特别	无情	.

他对女性尤其残忍。

[hi:; hi] [tɔ:r] [tu:; tə] [rægz] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['vestʃər] [ʌv; əv] [self] - [rɪ'spekt] , ['ʃætərd] [ðer; ðər] [nə:vs]

He	tore	to	rags	their	little	vesture	of	self	-	respect	,	shattered	their	nerves
他	撕裂	到	破布	他们的	小的	笼罩	的	自己	-	尊重	,	破碎	他们的	神经

[wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ə'pi:lz] ,

with	emotional	appeals	,
和	情绪	上诉	,

他彻底撕碎了他们仅存的一点自尊，用煽情的话语击垮了他们的神经。

['hærəud] [ɔ:l] [ðer; ðər] ['fi:lɪŋz] , [ænd; ənd] [bɪ'leɪbər] [ðem; ðəm] [soʊ] ['vaɪələntli] [wɪð; wɪθ] ['prɔfisiz]

harrowed	all	their	feelings	,	and	belaboured	them	so	violently	with	prophecies
饱受折磨	全部	他们的	情怀	,	和	费力地	他们	所以	暴力	和	预言

[ʌv; əv] [ræθ] ,

of	wrath	,
的	愤怒	,

深深刺痛了他们所有的感情，用愤怒的预言猛烈地折磨着他们。

[ðæt] [ðeɪ] [left] [tʃɜ:rtʃ] , ['æftər] ['ʃedɪŋ] ['gælənz] [ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd] ['emptiɪŋ] [ðer; ðər] ['ekspiəˌtɔ:ri]

that	they	left	church	,	after	shedding	gallons	of	tears	and	emptying	their	expiatory
那	他们	左边	教会	,	后	脱落	加仑	的	眼泪	和	清空	他们的	呼气

[pə:siz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] - [pleɪt] ,

purses	into	the	subscription	-	plate	,
钱包	进入	这	订阅	-	盘子	,

他们离开教堂时，泪流满面，把积蓄全部捐献到奉献盘里。

[ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [peɪl] [bʌt; bət] ['paɪəs] [pʌlp] .

in	a	state	of	pale	but	pious	pulp	.
在	一个	状态	的	苍白	但	虔诚的	纸浆	.

处于苍白但虔诚的浆状状态。

[ɪn] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['æftərwərdz] [ri'zɔ:tid] , [hɪz; ɪz]

In	the	drawing	-	rooms	,	however	,	to	which	he	afterwards	resorted	,	his
在	这	绘画	-	房间	,	然而	,	到	哪个	他	然后	复原	,	他的

['mænər] [tʃeɪndʒd] .

manner	changed	.
方式	已更改	.

然而，在他后来经常去的客厅里，他的态度就发生了变化。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [sɔ:ft] ; [hi:; hi] [pɔ:d] [ɔɪl] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['wu:ndz] [hi:; hi] [hæd; həd] [in'fliktid] .

His	voice	became	soft	;	he	poured	oil	into	the	wounds	he	had	inflicted	.
他的	嗓音	成为	柔软的	;	他	倾倒	油	进入	这	伤口	他	有	造成的	.

他的声音变得柔和起来；他将油倒在自己造成的伤口上。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] ? " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'resɪŋ] [weɪ] .

"	How	are	you	to	-	day	?	"	he	would	say	,	in	his	caressing	way	.
"	如何	是	你	到	-	天	?	"	他	会	说	,	在	他的	爱抚	方式	.

"你今天感觉怎么样？"他会用他惯常的温柔方式问道。

" [ɪz][ðə; ði] [nʊ'rældʒə] ['eni] ['betər] ?

"	Is	the	neuralgia	any	better	?
"	是	这	神经痛	任何	更好的	?

神经痛好转了吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌlnis] [ʌv; əv]['spɪrɪts] ?

And	the	dulness	of	spirits	?
和	这	沉闷	的	烈酒	?

精神上的迟钝呢?

[hæz; həz][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [pri'veild] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ?

has	meditation	prevailed	over	it	?
有	冥想	最终获胜	超过	它	?

冥想是否战胜了它?

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [tuː; tə] ['sʌfər] , [ænd; ənd]['saɪləns] , [pər'hæps] , [wɜːr; wər][best] .

it	is	the	lot	of	the	good	to	suffer	,	and	silence	,	perhaps	,	were	best	.
它	是	这	很多	的	这	好的	到	遭受	,	和	沉默	,	也许	,	是	最好的	.

善良的人注定要受苦，或许沉默是最好的选择。

" [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi][ɪz] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːðər] [kən'fesər] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['trʌblz] ,

"	Whereupon	he	is	treated	as	a	Father	Confessor	of	domestic	troubles	,
"	于是	他	是	治疗	作为	一个	父亲	忏悔者	的	国内的	麻烦	,

于是他被当作解决家庭问题的神父来对待，

[ænd; ənd] [pə'sweɪdz] [jʌŋ] ['mærɪd] ['wɪmɪn] [ðæt] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ðem; ðəm] .

and	persuades	young	married	women	that	their	husbands	misunderstand	them	.
和	说服	年轻的	已婚	女性	那	他们的	丈夫们	误解	他们	.

并说服年轻已婚妇女，她们的丈夫误解了她们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [səb'skrɪpʃ(ə)n] - [lɪsts] ['flʌrɪʃt] , [hɪz; ɪz] [bə'zɑːz]

It	is	unnecessary	to	add	that	his	subscription	-	lists	flourished	,	his	bazaars
它	是	不必要	到	添加	那	他的	订阅	-	列表	繁荣	,	他的	集市

['prɔspəd] ,

prospered	,
繁荣昌盛	,

无需赘言，他的订阅用户名单不断增长，他的集市也生意兴隆。

[hɪz; ɪz] ['mɪʃənz] [ænd; ənd] [ri'triːts] [ˌoʊvɝ'floʊd] [wɪð; wɪθ] ['femənɪn] ['mʌni] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ]

his	missions	and	retreats	overflowed	with	feminine	money	,	and	his	Church
他的	任务	和	静修	溢出	和	女性	钱	,	和	他的	教会

[wʌz; wəz][ˌoʊvər'loʊdɪd][wɪð; wɪθ]['flɔːrəl] [t'rɪbjuːts] .

was	overloaded	with	floral	tributes	.
曾是	过载	和	花的	致敬	.

他的传教活动和静修活动都收到了大量女性捐款，他的教堂也堆满了鲜花。

[ðə; ði]['bruːt(ə)l] [traɪb] [ʌv; əv][men] , [haʊ'evər] , [sniəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pər'vɜːrsli]

The	brutal	tribe	of	men	,	however	,	sneered	at	him	,	and	perversely
这	野蛮	部落	的	男人	,	然而	,	冷笑	在	他	,	和	反常地

[sə'spektɪd] [hɪz; ɪz] ['məutivz] ;

suspected	his	motives	;
怀疑	他的	动机	;

然而，这群残暴的男人却嘲笑他，并恶意地怀疑他的动机;

[nɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˈrekənsaild][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [rɪˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv]

nor	were	they	reconciled	to	him	when	they	saw	him	relieving	the	gloom	of
也不	是	他们	和解	到	他	什么时候	他们	锯	他	缓解	这	愁云	的

[ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəli] ([soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌʌndərˈstʊd]) [əˈsetɪk] [ɪgˈzɪstəns] [baɪ][ˈdaɪnɪŋ][æt; ət][ə; eɪ][smɑːrt]

a	generally	(	so	it	was	understood	)	ascetic	existence	by	dining	at	a	smart
一个	一般来说	(	所以	它	曾是	理解	)	苦行僧	存在	经过	用餐	在	一个	聪明的

[ˈrestrɑːnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈgæləksi][ʌv; əv][dɪˈvoʊtɪd] [ˈwɪmɪn] ,

restaurant	with	a	galaxy	of	devoted	women	,
餐厅	和	一个	星系	的	奉献	女性	,

当他们看到他与一群忠诚的女子在高档餐厅用餐，以此来缓解（人们普遍认为的）苦行僧式生活的阴郁时，他们也无法接受他。

[huːm] [hiː; hi] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈθiːətər] .

whom	he	proposed	to	conduct	in	person	to	a	theatre	.
谁	他	建议的	到	执行	在	人	到	一个	剧院	.

他提议亲自带领他们去剧院。

[sʌtʃ] , [ðen] , [ɪz] , [ɔːr][wʌz; wəz] , [ðə; ði]['ædʒəˌleɪtid]['klɜːrdʒimən] .

Such	,	then	,	is	,	or	was	,	the	Adulated	Clergyman	.
这样的	,	然后	,	是	,	或者	曾是	,	这	受人崇拜的	牧师	.

那么，这就是曾经受人崇拜的牧师。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈnesəseri] [tuː; tə] [pərˈsuː] [hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [ˈfɜːrðər] .

It	is	unnecessary	to	pursue	his	career	further	.
它	是	不必要	到	追求	他的	职业	更远	.

他没有必要继续从事这份工作。

[pərˈhæps][hiː; hi] [ˈkwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbɪʃəp] , [ænd; ənd] [ˈʌnˈfrɔkt] [hɪmˈself] ;

Perhaps	he	quarrelled	with	his	Bishop	,	and	unfrocked	himself	;
也许	他	争吵	和	他的	主教	,	和	被剥夺圣职	他自己	;

也许他与主教发生了争执，并自焚了；

[ˈpɑːsəbli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [lɔː] ,

possibly	he	found	himself	in	a	Court	of	Law	,
可能	他	成立	他自己	在	一个	法庭	的	法律	,

他或许发现自己身处法庭之中。

[wer] [æn; ən] [ˌʌnˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈdʒʊri] [rɪˈkɔːrdɪd] [ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l][ˈvɜːrdɪkt] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .

where	an	unsympathetic	jury	recorded	a	painful	verdict	against	him	.
在哪里	一个	冷漠无情	陪审团	记录	一个	痛苦	判决	反对	他	.

陪审团对他做出了令人痛心的判决，但并未给予他同情。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈbʊkɪŋ] - [ˈɑːfɪs] .

OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
我们的	预订	-	办公室	.

我们的预订办公室。

[maɪ][ˈfeɪθf(ə)l] " [ˌsiː ˈoʊ] . " [sez] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði][ˈleɪtɪst][ˈnɑːv(ə)l][baɪ] " [dʒɑːn]

My	faithful	"	Co	.	"	says	he	has	been	reading	the	latest	novel	by	"	JOHN
我的	忠实	"	合作	.	"	说道	他	有	到过	阅读	这	最新的	小说	经过	"	约翰

[streɪndʒ] [ˈwɪntɚ] ,

STRANGE	WYNTER	,
奇怪的	温特	,

我忠实的"Co."说他一直在读约翰·斯特兰奇·温特的最新小说，

" [kɔːld] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmænz][waɪf] , [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [wʊd] [əbˈzɜːrv] , " [wɪˈðaʊt] [ˈpleʒər] .

"	called	,	The	Other	Man's	Wife	,	as	the	French	would	observe	,	"	without	pleasure	.
"	称为	,	这	其他	男人的	妻子	,	作为	这	法语	会	观察	,	"	没有	乐趣	.

正如法国人所评论的那样，这部名为《别人的妻子》的作品"毫无乐趣"。

" [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [hiː; hi] ['ræðər] [in'dʒɔiz][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['beɪbi] ,

"	As	a	rule	he	rather	enjoys	the	works	of	the	Author	of	Bootle's	Baby	,
"	作为	一个	规则	他	相当	享受	这	作品	的	这	作者	的	-	婴儿	,

“一般来说，他很喜欢《布特尔的婴儿》作者的作品，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['semi] - ['leɪdilaɪk] ['semi] - ['mɪləteri] ['kærəktər] ;

and	other	stories	of	a	semi	-	ladylike	semi	-	military	character	;
和	其他	故事	的	一个	半	-	淑女	半	-	军队	特点	;

以及其他关于半淑女半军人角色的故事；

[bʌt; bət][ðə; ði] [njuɪst] [teɪl] [ɪz][wʌn] [tuː] ['meni] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

but	the	newest	tale	is	one	too	many	for	him	.
但	这	最新	故事	是	一	也	许多	为了	他	.

但最新的这个故事对他来说实在是太过分了。

[ðə; ði] " [mæn] " [ɪz][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv][snɑːb][ænd; ənd][kæd] , — [seɪ] " [ə; eɪ][snæd] ,

The	"	man	"	is	a	mixture	of	snob	and	cad	,	—	say	"	a	snad	,
这	"	男人	"	是	一个	混合物	的	势利眼	和	CAD	,	—	说	"	一个	SNAD	,

这个人既势利眼又卑鄙无耻，——比如说“一个混蛋”。

" — [ðə; ði] " ['ʌðər] [mæn] " [ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kaʊərd] [ænd; ənd] ['bʊli] ,

"	—	the	"	other	man	"	a	combination	of	coward	and	bully	,
"	—	这	"	其他	男人	"	一个	组合	的	懦夫	和	欺负	,

“——那个‘另一个人’既是懦夫又是恶霸，

[ðə; ði] " [waɪf] " [ə; eɪ] ['wɜːrði] [meit] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

the	"	wife	"	a	worthy	mate	to	both	of	them	.
这	"	妻子	"	一个	值得	伴侣	到	两个都	的	他们	.

这位“妻子”是他们两人称职的伴侣。

[ðə; ði][plɑːt] [ʃoʊz] ['treɪsɪz][ʌv; əv]['heɪsti] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,

The	plot	shows	traces	of	hasty	construction	,
这	阴谋	演出	痕迹	的	仓促	建造	,

地块显示出仓促建造的痕迹。

['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] " ['mænz] " [ɪn'tens] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət]

otherwise	it	is	difficult	to	account	for	the	"	man's	"	intense	astonishment	at
否则	它	是	难的	到	帐户	为了	这	"	男人的	"	激烈的	惊讶	在

[in'heritɪŋ] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

inheriting	a	title	from	his	cousin	,
继承	一个	标题	从	他的	表哥	,

否则就很难解释这位“男子”为何对继承表兄的爵位感到如此惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfɑːr 'fetʃt] ['klɪrɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ][sen'seɪʃən(ə)l] [west] - [end]['mɜːrdər] .

and	the	farfetched	clearing	up	of	a	sensational	West	-	End	murder	.
和	这	牵强附会	清理	向上	的	一个	轰动一时	西方	-	结尾	谋杀	.

以及一起耸人听闻的西区谋杀案的牵强附会的侦破。

[maɪ] " [ˌsiː 'oʊ] . " ['fænsis] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] " [mæn] ,

My	"	Co	.	"	fancies	that	the	peerage	given	to	the	"	man	,
我的	"	合作	.	"	幻想	那	这	贵族	给定	到	这	"	男人	,

我的“同事”认为授予“这个人”的贵族头衔，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ven'detə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] ['kaʊntəsˌkaʊntes] , [bəuθ] [ˌɪntrə'duːst] ['ræðər] [leɪt] [ɪn]

"	and	the	vendetta	of	the	Polish	Countess	,	both	introduced	rather	late	in
"	和	这	复仇	的	这	抛光	伯爵夫人	,	两个都	介绍	相当	晚的	在

['vɑːl] . [iː] . ,

Vol	.	II	.	,
沃尔	.	二	.	,

“以及波兰伯爵夫人的复仇，这两个情节都是在第二卷中较晚才引入的。”

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['æftər] - [θɔːts] .

must	have	been	after	-	thoughts	.
必须	有	到过	后	-	想法	.

肯定是事后才加上去的。

[haʊ'evər] , [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ɪz][bəuθ]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] .

However	,	the	end	of	the	story	is	both	novel	and	entertaining	.
然而	,	这	结尾	的	这	故事	是	两个都	小说	和	娱乐	.

然而，故事的结局既新颖又有趣。

[ðə; ði]['fiːb(ə)l] , ['fɪk(ə)l] ['heroʊɪn][ɪz] [meɪd] [tuː; tə] ['mæri] , [æz; əz][hɜːr; hər]['sekənd] ['hʌzbənd] ,

The	feeble	,	fickle	heroine	is	made	to	marry	,	as	her	second	husband	,
这	微弱	,	反复无常	女英雄	是	制成	到	结婚	,	作为	她	第二	丈夫	,

柔弱、善变的女主人公被迫嫁给了她的第二任丈夫，

[ðə; ði][mæn] [huː] ([æz; əz][æn; ən] [ək'sesəri] ['æftər][ðə; ði][fækt]) [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['mɜːrdərər][ʌv; əv]

the	man	who	(	as	an	accessory	after	the	fact	)	has	been	the	murderer	of
这	男人	WHO	(	作为	一个	配饰	后	这	事实	)	有	到过	这	凶手	的

[hɜːr; hər][fɜːrst] !

her	first	!
她	第一的	!

那个男人（作为事后从犯）正是杀害她的第一个凶手!

[ænd; ənd][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði][dʒoʊk][ɪz] — [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

And	the	best	of	the	joke	is	—	she	does	not	know	it	!
和	这	最好的	的	这	开玩笑	是	—	她	做	不是	知道	它	!

而这个笑话最精彩的地方在于——她自己并不知道!

[maɪ] " [ˌsiː 'oʊ] . " [hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd][baɪ][ə; eɪ] ['braɪtli] - ['rɪt(ə)n] ['nɑːv(ə)l] , [ɪn][wʌn]

My	"	Co	.	"	has	also	been	much	amused	by	a	brightly	-	written	Novel	,	in	one
我的	"	合作	.	"	有	还	到过	很多	觉得好笑	经过	一个	明亮地	-	书面	小说	,	在	一

['vɑːljəm] ,

volume	,
体积	,

我的"同事"也对一本文笔优美、内容丰富的单卷小说非常感兴趣。

[kɔːld] [ə; eɪ][braɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃ] .

called	A	Bride	from	the	Bush	.
称为	一个	新娘	从	这	衬套	.

名为《丛林新娘》。

['mɪstər] . [iː] . ['dʌbljuː] . ['hɔrnəŋ] ['evɪdəntli] [noʊz] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] [wel] , [ænd; ənd][hæz; həz] [kɔːt]

Mr	.	E	.	W	.	HORNUNG	evidently	knows	his	subject	well	,	and	has	caught
先生	.	E	.	W	.	霍农	显然	知道	他的	主题	出色地	,	和	有	捕捉

[ðə; ði][ɪg'zækt][toʊn] ,

the	exact	tone	,
这	精确的	语气	,

EW HORNUNG先生显然对他的研究对象非常了解，并且准确地把握了语气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[ɔ:r] ['ræðər] ['neɪz(ə)l] [twæŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
or rather nasal twang of our
或者 相当 鼻腔 颤音 的 我们的

或者更确切地说，是我们鼻音很重的说话方式。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 197]
[页 -]

[第197页]

[ɔ:'streɪliən] ['kʌznz] .
Australian cousins .
澳大利亚 表兄弟姐妹 .

澳大利亚的表亲。

[maɪ] " [ˌsi: 'oʊ] . " [sez] [ðæt] " [ðə; ði][braɪd] " [ɪz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['plez(ə)nt] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] , [θæŋks]
My " Co . " says that " the Bride " is a particularly pleasant young person , thanks
我的 " 合作 . " 说道 那 " 这 新娘 " 是 一个 特别 令人愉快的 年轻的 人 , 谢谢
[tu:; tə][hɜ:r; hər] [ju:θ] ,
to her youth ,
到 她 青年 ,

我的同事说，新娘因为年轻，所以特别讨人喜欢。

[gʊd] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] ['bju:ti] .
good heart , and beauty .
好的 心 , 和 美丽 .

心地善良，容貌美丽。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['kwestʃənəb(ə)l] — ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ]['sæmp(ə)l] — ['weðər] [hɜ:r; hər] "
However , it is questionable — taking her as a sample — whether her "
然而 , 它 是 值得怀疑 — 采取 她 作为 一个 样本 — 无论 她 "
['pi:p(ə)l] " [wʊd] " [pæn][aʊt] " [kwaɪt][soʊ][ˌsætɪs'fæktərəli] .
people " would " pan out " quite so satisfactorily .
人们 " 会 " 平底锅 出去 " 相当 所以 令人满意地 .

然而，以她为例，她的"团队"是否也能取得如此令人满意的成果，还有待商榷。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [ðæt] [ɔ:'streɪljənz] [hu:] [hæv; həv] " [meɪd] [ðer; ðər][paɪl] " [baɪ]
On the whole it would seem that Australians who have " made their pile " by
在 这 所有的 它 会 似乎 那 澳大利亚人 WHO 有 " 制成 他们的 桩 " 经过
['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [lænd][ɑ:r; ər] ['betər] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] — [seɪ] [æz; əz][ˌæbə'rɪdʒɪniz] !
buying and selling land are better at a distance — say as Aborigines !
购买 和 销售 土地 是 更好的 在 一个 距离 — 说 作为 原住民 !

总的来说，那些通过买卖土地"发家致富"的澳大利亚人似乎更适合保持距离——比如像原住民那样！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv][maɪ]['feɪθf(ə)l] " [ˌsi: 'oʊ] . " [ðæt] [ðə; ði]['klærəndən] [pres] ['sɪri:z]
It is also the opinion of my faithful " Co . " that the Clarendon Press series
它 是 还 这 观点 的 我的 忠实 " 合作 . " 那 这 克拉伦登 按 系列
[ʌv; əv] ['rʊlər] [ʌv; əv]['ɪndiə] ,
of Rulers of India ,
的 统治者 的 印度 ,

我的忠实同事"Co."也认为，克拉伦登出版社出版的《印度统治者》系列丛书.....

[hæz; həz]['nevər] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['betər] ['vɑ:ljəm] [ðæn; ðən][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]['meɪoʊ] ,
has never contained a better volume than the Life of Mayo ,
有 绝不 包含 一个 更好的 体积 比 这 生活 的 蛋黄酱 ,

从未有过比《梅奥传》更精彩的篇章。

[ə; eɪ][wɜːrk]['riːs(ə)ntli][kən'trɪbjuːtɪd][baɪ][ðə; ði]['edɪtər] , [sɜːr] ['wɪljəm] ['wɪlsn] ['hʌntər] .

a	work	recently	contributed	by	the	Editor	,	Sir	WILLIAM	WILSON	HUNTER	.
一个	工作	最近	贡献	经过	这	编辑	,	先生	威廉	威尔逊	猎人	.

近期由编辑威廉·威尔逊·亨特爵士撰写的作品。

['ædmərəbli] ['rɪt(ə)n] , [ðə; ði] [bʊk] ['gɪvz] [ɪn][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [fɔːrm][ɪ'mædʒɪnəbl] ,

Admirably	written	,	the	book	gives	in	the	pleasantest	form	imaginable	,
令人钦佩地	书面	,	这	书	给予	在	这	最令人愉悦的	形式	可以想象的	,

这本书文笔精湛，以最令人愉悦的形式呈现。

[ə; eɪ][moʊst][ɪ'ventf(ə)l] ['tʃæptər] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ˌhindj'stɑːn] .

a	most	eventful	chapter	in	the	History	of	Hindostan	.
一个	最多	多事	章	在	这	历史	的	印度斯坦	.

这是印度斯坦历史上最跌宕起伏的一章。

[bʌt; bət] [mɔːr] , [ðə; ði]['peɪdʒɪz][hæv; həv][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] ,

But	more	,	the	pages	have	a	pathetic	personal	interest	,
但	更多的	,	这	页面	有	一个	可怜的	个人的	兴趣	,

但更重要的是，这些页面带有可悲的个人兴趣。

[æz; əz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['memwɑːr][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ˌmɪsʌndər'stʊd] , [ænd; ənd]

as	the	subject	of	the	memoir	was	for	many	years	misunderstood	,	and
作为	这	主题	的	这	回忆录	曾是	为了	许多	年	被误解	,	和

['kɑːnsɪkwentli] , [mɪsˌreprɪ'zentid] .

consequently	,	misrepresented	.
最后	,	歪曲事实	.

由于回忆录的主题多年来一直被误解，因此也被歪曲了。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] [wʌz; wəz] [ˌʌn'fer] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ɜːrl] , [bʌt; bət][æz; əz][sɜːr]

Even	the	London	Charivari	was	unfair	to	the	great	Earl	,	but	as	Sir
甚至	这	伦敦	查里瓦里	曾是	不公平	到	这	伟大的	伯爵	,	但	作为	先生

['wɪljəm] ['heɪsənz] [tuː; tə] [seɪ] ,

WILLIAM	hastens	to	say	,
威廉	加快	到	说	,

就连伦敦的滑稽剧团对这位伟大的伯爵也不公平，但正如威廉爵士急忙所说：

" [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [stʊd] [fɜːrst][ɪn][ɪts] ['dʒenərəs] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːəl] [dɪ'zɜːrt] ,

"	at	his	death	stood	first	in	its	generous	acknowledgment	of	his	real	dessert	,
"	在	他的	死亡	站立	第一的	在	它是	慷慨的	致谢	的	他的	真实的	甜点	,

“在他去世时，首先体现在他慷慨地承认自己真正的成就上，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][led][ðə; ði] ['drɑːpɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv] ['reɪləri] [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

as	it	had	led	the	dropping	fire	of	raillery	three	years	before	.
作为	它	有	引领	这	下降	火	的	玩笑	三	年	前	.

就像三年前它引领了嘲讽之火一样。

" [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] , [baɪ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðɪs] [moʊst] ['welkəm] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kæpətəli]

"	The	author	has	,	by	publishing	this	most	welcome	addition	to	a	capitally
"	这	作者	有	,	经过	出版	这	最多	欢迎	添加	到	一个	资本

['edɪtɪd] ['sɪriːz] ,

edited	series	,
编辑	系列	,

“作者通过出版这本广受欢迎的新书，为这套精心编辑的系列丛书锦上添花，

['ædɪd] [jet] [ə'nʌðər] ['aɪtəm][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [lɪst][ʌv; əv] ['sɜːrvɪsɪz] [hiː; hi][hæz; həz] ['rendərd] [tuː; tə]

added	yet	another	item	to	the	long	list	of	services	he	has	rendered	to
额外	然而	其他	物品	到	这	长的	列表	的	服务	他	有	渲染	到

['aʊər; ɑːr]['empaɪər][ɪn][ðə; ði]['dɪstənt] [iːst] .

our	Empire	in	the	distant	East	.
我们的	帝国	在	这	遥远	东方	.

这又为他为我们遥远东方的帝国所做的贡献增添了一项。

[sɪns] [mɪs] ['flɔrəns] ['wɔrdənz] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːrʃ] , [sez] [ðə; ði]['bærən] ,
Since **Miss** **FLORENCE** **WARDEN'S** **House** **on** **the** **Marsh** **,** **says** **the** **Baron** **,**
自从 错过 佛罗伦萨 典狱长的 房子 在 这 沼泽 , 说道 这 男爵 ,

男爵说，自从弗洛伦斯·沃登小姐在沼泽地上的房子建成以来，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [riːd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] [teɪl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [seɪm] - ['prɪti] [mɪs]
I **have** **not** **read** **a** **more** **exciting** **tale** **than** **the** **same** **authoress's** **Pretty** **Miss**
我 有 不是 读 一个 更多的 激动人心 故事 比 这 相同的 - 漂亮的 错过
[smɪθ] .
Smith **.**
史密斯 .

我读过的小说中，没有哪一部比这位女作家的《漂亮的史密斯小姐》更精彩。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['swɑːloʊd] [raɪt] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ,
It **should** **be** **swallowed** **right** **off** **at** **a** **sitting** **,**
它 应该 是 吞咽 正确的 离开 在 一个 坐着 ,

应该一次性全部吞下。

[fɔːr; fər] [ɪf] [jʊr; jər] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kuːl] ['dʊrɪŋ] [æn; ən]['ɪntərv(ə)l] ,
for **if** **your** **interest** **in** **it** **is** **allowed** **to** **cool** **during** **an** **interval** **,**
为了 如果 你的 兴趣 在 它 是 允许 到 凉爽的 期间 一个 间隔 ,

如果你的兴趣在一段时间内逐渐冷却，

[juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get] [ʌp][ðə; ði] [stiːm] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] - ['preʃər]
you **may** **find** **it** **a** **little** **difficult** **to** **get** **up** **the** **steam** **to** **the** **high** **-** **pressure**
你 可能 寻找 它 一个 小的 难的 到 得到 向上 这 蒸汽 到 这 高的 - 压力
[pɔɪnt] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði]['riːəl] [ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][ə; eɪ][sen'seɪʃən(ə)l]['stɔːri] .
point **necessary** **for** **the** **real** **enjoyment** **of** **a** **sensational** **story** **.**
观点 必要的 为了 这 真实的 享受 的 一个 轰动一时 故事 .

你可能会发现，要达到真正享受精彩故事所需的紧张刺激的程度有点困难。

[ðə; ði] ['bærən] [diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] .
THE **BARON** **DE** **BOOK** **-** **WORMS** **.**
这 男爵 德语 书 - 蠕虫 .

书虫男爵。

['saɪlənt] ['ʃeɪkˌspɪər] .
SILENT **SHAKSPEARE** **.**
沉默的 莎士比亚 .

无声莎士比亚。

[dɪr] ['mɪstər] . ['edɪtər] ,
DEAR **MR** **.** **EDITOR** **,**
亲爱的 先生 . 编辑 ,

尊敬的编辑先生：

[ðə; ði] [greɪt] [sək'ses] [ðæt] [hæz; həz] [ə'tendid] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv]['lɛnˌfɑːnt, ˌlɑːn'fɑːnt] [proʊdiːg]
The **great** **success** **that** **has** **attended** **the** **production** **of** **L'Enfant** **Prodigue**
这 伟大的 成功 那 有 参加 这 生产 的 朗凡 序曲
[æt; ət][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlzɪz] ['θiːətər] [hæz; həz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
at **the** **Prince** **of** **Wales's** **Theatre** **has** **encouraged** **me** **to** **make** **a**
在 这 王子 的 威尔士的 剧院 有 鼓励 我 到 制作 一个
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːrt] .
suggestion **in** **the** **cause** **of** **English** **Art** **.**
建议 在 这 原因 的 英语 艺术 .

《浪子回头》在威尔士王子剧院上演后取得了巨大的成功，这鼓励我为英国艺术事业提出一个建议。

[waɪ] [nɑːt] ['ʃeɪkˌspɪər] [ɪn] [dʌm] [ʃoʊ] ?
Why **not** **SHAKSPEARE** **in** **dumb** **show** **?**
为什么 不是 莎士比亚 在 哑的 展示 ?

为什么傻瓜剧里不演莎士比亚?

[ðə; ði][bɑːrd][hɪm'self] [ˌɪntrə'duːst] [ˌaɪ'tiː][ɪn] " [ðə; ði] [pleɪ] [siːn] .

The	Bard	himself	introduced	it	in	"	The	Play	Scene	.
这	诗人	他自己	介绍	它	在	"	这	玩	场景	.

莎士比亚本人在《戏剧场景》中引入了它。

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] : —

"	Allow	me	to	suggest	it	thus	:	—
"	允许	我	到	建议	它	因此	:	—

请允许我这样建议：——

[siːn] — [ə; eɪ] [mɔːr] [rɪ'moʊt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm][ɪn]['elsi ˌnɔː; ˌelsi'nɔː]['kæs(ə)l] .

SCENE	—	A	more	remote	part	of	the	Platform	in	Elsinore	Castle	.
场景	—	一个	更多的	偏僻的	部分	的	这	平台	在	埃尔西诺	城堡	.

场景——埃尔西诺城堡站台上较为偏僻的一角。

['entər] [goʊst] ; [ðen] ['hæmlət] .

Enter	GHOST	;	then	HAMLET	.
进入	鬼	;	然后	村庄	.

输入 GHOST；然后输入 HAMLET。

['hæmlət] ([ɪn] [dʌm] [ʃoʊ]) .

Hamlet	(	in	dumb	show	)	.
村庄	(	在	哑的	展示	)	.

哈姆雷特（哑剧版）。

" [wer] [wɪlt] [ðaʊ] [liːd] [ˌem 'iː] ?

"	Where	wilt	thou	lead	me	?
"	在哪里	枯萎	你	带领	我	?

你将引领我走向何方？

[spiːk] !

Speak	!
说话	!

说话！

" ([ɪn] [dʌm] [ʃoʊ] .)

"	(	In	dumb	show	.	)
"	(	在	哑的	展示	.	)

（在愚蠢的节目中。）

" [aɪl] [goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] .

"	I'll	go	no	further	.
"	患病的	去	不	更远	.

我不会再继续下去了。

" [goʊst] , [baɪ] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ʃoʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['aʊər][ɪz]['ɔːlmoʊst]

"	Ghost	,	by	kissing	his	hand	towards	the	horizon	,	shows	that	his	hour	is	almost
"	鬼	,	经过	接吻	他的	手	向	这	地平线	,	演出	那	他的	小时	是	几乎

[kʌm] ,

come	,
来	,

“幽灵向地平线亲吻自己的手，表明他的时刻即将到来。”

[wen] [hiː; hi][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] ['rendər] [hɪm'self] [tuː; tə] ['sʌlfərəs] [ænd; ənd] [tɔːr'mentɪŋ] [fleɪmz] .

when	he	is	bound	to	render	himself	to	sulphurous	and	tormenting	flames	.
什么时候	他	是	边界	到	使成为	他自己	到	硫磺	和	折磨	火焰	.

当他注定要将自己交付于硫磺灼热的烈焰之中时。

[ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [steɪdʒ]

The	latter	part	of	his	description	is	composed	of	his	shrinking	about	the	stage
这	后者	部分	的	他的	描述	是	由	的	他的	收缩	关于	这	阶段

,

,

,

他描述的后半部分主要描写了他在舞台上畏缩不前的样子。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪn'tens] [hiːt] .

as	if	suffering	from	intense	heat	.
作为	如果	痛苦	从	激烈的	热	.

仿佛遭受酷暑折磨。

['hæmlət] ['beriz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] ['spbz] ['pɪtɪfəli] , [ɪk'spresɪŋ] " [ə'læs] , [pʊr]

Hamlet	buries	his	face	in	his	hands	,	and	sobs	pitifully	,	expressing	"	Alas	,	poor
村庄	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	,	和	啜泣	可怜地	,	表达	"	唉	,	贫穷的

[goʊst] !

Ghost	!
鬼	!

哈姆雷特双手捂脸，可怜兮兮地抽泣着说："唉，可怜的鬼魂！"

" [goʊst] [rɪ'pjuːdiːˌeɪts] [kəm'pæʃ(ə)n] [baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [noʊz] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] ['fɔːrwərd] [hɪz; ɪz]

"	Ghost	repudiates	compassion	by	turning	up	his	nose	,	and	throwing	forward	his
"	鬼	否认	同情	经过	转弯	向上	他的	鼻子	,	和	投掷	向前	他的

[hændz] ;

hands	;
双手	;

"鬼魂通过撇嘴、甩手来拒绝同情；

[ænd; ənd] [ðen] , [baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪr] , [dɪ'mændz] ['hæmlɪts]

and	then	,	by	pointing	from	his	mouth	to	his	ear	,	demands	HAMLET'S
和	然后	,	经过	指向	从	他的	嘴	到	他的	耳朵	,	需求	哈姆雷特的

['sɪriəs] [ə'tenʃ(ə)n] .

serious	attention	.
严肃的	注意力	.

然后，他从嘴巴指到耳朵，要求哈姆雷特认真听。

['hæmlət] ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] , [pɔɪnts] [tuː; tə] [goʊst] , [slæps] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['baʊz, 'boʊz]

Hamlet	touches	his	own	lips	,	points	to	GHOST	,	slaps	his	heart	,	and	bows
村庄	触摸	他的	自己的	嘴唇	,	积分	到	鬼	,	掌掴	他的	心	,	和	弓

,

,

,

哈姆雷特摸了摸自己的嘴唇，指着鬼魂，拍了拍自己的胸口，鞠了一躬。

['ɪntɪmətɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [goʊst] [ɪz] [tuː; tə] " [spiːk] !

intimating	that	the	GHOST	is	to	"	Speak	!
暗示	那	这	鬼	是	到	"	说话	!

暗示鬼魂要"说话！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] " [baʊnd] [tuː; tə] [hɪr] .

"	and	he	is	"	bound	to	hear	.
"	和	他	是	"	边界	到	听到	.

他肯定会听到。

" [goʊst] [ɪk'spleɪnz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['spɪrɪt] [baɪ] ['stroʊkɪŋ] ['hæmlɪts] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen]

"	Ghost	explains	that	he	is	his	father's	spirit	by	stroking	HAMLET'S	face	,	and	then
"	鬼	解释	那	他	是	他的	父亲的	精神	经过	抚摸	哈姆雷特的	脸	,	和	然后

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

"鬼魂抚摸着哈姆雷特的脸，然后又抚摸着自己的脸，解释说他是父亲的灵魂。"

[ænd; ənd] [ðen] [ʃriŋks] [ə'baʊt][ðə; ði][steɪdʒ][tu:; tə] [wɪrd] ['mju:zɪk] , [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪzn] -

and	then	shrinks	about	the	stage	to	weird	music	,	descriptive	of	his	prison	-
和	然后	收缩	关于	这	阶段	到	诡异的	音乐	,	描述性的	的	他的	监狱	-

[haʊs] .

house	.
房子	.

然后他蜷缩在舞台上，伴随着怪异的音乐，描绘着他的监狱生活。

[hi:; hi] [kən'klu:dz] [baɪ] [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə] ['hæmlɪts] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][baɪ] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [klɑ:spt]

He	concludes	by	appealing	to	HAMLET'S	love	for	him	by	pressing	his	clasped
他	结束	经过	上诉	到	哈姆雷特的	爱	为了	他	经过	紧迫	他的	紧握

[hændz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] ,

hands	to	his	own	heart	,
双手	到	他的	自己的	心	,

最后，他双手紧握在胸口，以此唤起哈姆雷特对他的爱。

[ænd; ənd] [ðen] ['pɔɪntɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði][left] - [hænd][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] .

and	then	pointing	towards	the	left	-	hand	side	of	his	son	.
和	然后	指向	向	这	左边	-	手	边	的	他的	儿子	.

然后指向他儿子的左侧。

['hæmlət]['dʒɝ:ks][hɪz; ɪz][hændz] ['pæʃənətli] ['ʌpwərdz] , [æz; əz] [ɪf] ['seɪɪŋ] , " [oʊ] ['hev(ə)n] !

Hamlet	jerks	his	hands	passionately	upwards	,	as	if	saying	,	"	Oh	Heaven	!
村庄	混蛋	他的	双手	热情地	向上	,	作为	如果	说	,	"	哦	天堂	!

哈姆雷特热情地向上挥动双手，仿佛在说："哦，天哪！"

" [goʊst] [ðen] [æsks][fɔ:r; fər] [rɪ'vendʒ] [baɪ] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dægər] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tɔ:rdz]

"	Ghost	then	asks	for	revenge	by	touching	his	dagger	,	and	pointing	towards
"	鬼	然后	问	为了	复仇	经过	接触	他的	匕首	,	和	指向	向

[ðə; ði][skaɪ] .

the	sky	.
这	天空	.

"鬼魂随后触摸匕首，指向天空，请求复仇。"

[hi:; hi][ækts][ðə; ði]['mɜ:rdər][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

He	acts	the	murder	in	the	garden	,
他	行为	这	谋杀	在	这	花园	,

他在花园里演了那起谋杀案，

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]['sɜ:rpənt] [hu:] [stʌŋ] [hɪm; ɪm][baɪ]['glaɪdɪŋ][ə'baʊt][ðə; ði][steɪdʒ][ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] ,

showing	the	serpent	who	stung	him	by	gliding	about	the	stage	on	his	chest	,
显示	这	蛇	WHO	被蜇了	他	经过	滑翔	关于	这	阶段	在	他的	胸部	,

舞台上，一条毒蛇在他胸口滑行，仿佛在向他袭来。

[laɪk][ðə; ði] ['boʊnləs] [mæn] .

like	the	boneless	man	.
喜欢	这	无骨	男人	.

就像无骨人一样。

[hi:; hi] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz]['mɜ:rdərər][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] [baɪ] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

He	shows	his	murderer	to	be	of	his	own	blood	by	walking	up	and	down
他	演出	他的	凶手	到	是	的	他的	自己的	血	经过	步行	向上	和	向下

[æz; əz][hɪm'self] ,

as	himself	,
作为	他自己	,

他通过像自己一样来回走动，向杀害他的人证明凶手是他的亲人。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [lɪmp] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

and	then	in	the	same	way	,	but	with	a	slight	limp	,	as	if	he	were
和	然后	在	这	相同的	方式	,	但	和	一个	轻微	跛行	,	作为	如果	他	是

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

his	brother	.
他的	兄弟	.

然后，他以同样的方式，但略微跛行，就像他的兄弟一样。

['hæmlət] [maɪt] [hɪr] [ɪg'zɪbɪt] " - ['ɔːlmənæk; 'ælmənæk] " [æz; əz] " [prə'fetɪk] ,

Hamlet	might	here	exhibit	"	Zadkiel's	Almanack	"	as	"	prophetic	,
村庄	可能	这里	展览	"	-	年鉴	"	作为	"	预言	,

哈姆雷特可能会在这里将《扎德基尔年鉴》展示为"预言性的，

" [ænd; ənd][slæp][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃuː] [fɔːr; fər] " [soʊl] ;

"	and	slap	the	sole	of	his	shoe	for	"	soul	;
"	和	拍击	这	唯一	的	他的	鞋	为了	"	灵魂	;

"然后拍打他的鞋底，以求得'灵魂'；

" [fɔːr; fər] " [maɪ]['ʌŋk(ə)l] " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['pɔːnˌbroʊkərz] ['tɪkɪt] :

"	for	"	my	Uncle	"	it	would	be	sufficient	to	produce	a	pawnbroker's	ticket	:
"	为了	"	我的	叔叔	"	它	会	是	充足的	到	生产	一个	当铺老板	票	:

— " [oʊ][maɪ] [prə'fetɪk] [soʊl] !

—	"	Oh	my	prophetic	soul	!
—	"	哦	我的	预言	灵魂	!

对于"我的叔叔"来说，只需出示一张当铺票据即可：——"哦，我的预言之魂！

[maɪn]['ʌŋk(ə)l] !

Mine	Uncle	!
矿	叔叔	!

我的叔叔！

" [ðen] [ðə; ði] [goʊst] [ɪn] [greɪt] ['diːteɪl][ækts][ðə; ði]['mɜːrdər][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ,

"	Then	the	Ghost	in	great	detail	acts	the	murder	in	the	orchard	,
"	然后	这	鬼	在	伟大的	细节	行为	这	谋杀	在	这	果园	,

然后，鬼魂详细地重现了果园里的谋杀过程。

['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] ['æplz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrdz] , [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , & [siː] . ,

imitating	the	apples	and	the	singing	birds	,	the	setting	sun	,	&	c	.	,
模仿	这	苹果	和	这	歌唱	鸟类	,	这	环境	太阳	,	&	c	.	,

模仿苹果、鸟儿鸣唱、落日等等。

& [siː] . [hiː; hi] [ʃoʊz] [ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzn] ['æftər][ɪts] ['plʌkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊʃ]

&	c	.	He	shows	the	composition	of	the	poison	after	its	plucking	from	a	bush
&	c	.	他	演出	这	作品	的	这	毒	后	它是	拔毛	从	一个	衬套

,

,

,

等等。他展示了从灌木丛中采摘毒药后的成分，

[ænd; ənd][ɪts][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] .

and	its	arrival	in	the	laboratory	.
和	它是	到达	在	这	实验室	.

以及它抵达实验室的过程。

[hiː; hi] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['pɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

He	represents	the	actual	pouring	of	the	poison	in	his	ear	.
他	代表	这	实际的	浇注	的	这	毒	在	他的	耳朵	.

他象征着毒药被实际灌入他的耳朵。

[hiː; hi] [hɪnts] [tuː] ([baɪ][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] - ['rɪŋər]) [ðæt] [hiː; hi]

He	hints	too	(	by	suggesting	the	action	of	the	bell	-	ringer	)	that	he
他	提示	也	(	经过	建议	这	行动	的	这	钟	-	铃声	)	那	他

[wʌz; wəz]['nevər] ['riːəli] [mɔːnd] ,

was	never	really	mourned	,
曾是	绝不	真的	哀悼	,

他还暗示（通过敲钟人的行为），他从未真正被人哀悼过。

[ænd; ənd] [kən'kluːdz] [ə; eɪ][moʊst] ['spɪrɪtɪd] [bæ'leɪ] [dækʃən] [baɪ][ə; eɪ]['ræpɪd] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪlɪŋ]

and	concludes	a	most	spirited	Ballet	d'Action	by	a	rapid	sketch	of	the	paling
和	结束	一个	最多	精神抖擞	芭蕾舞	行动	经过	一个	迅速的	草图	的	这	苍白

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [fairz][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊ] - [wɜːrm] .

of	the	ineffectual	fires	of	the	glow	-	worm	.
的	这	无效	火灾	的	这	辉光	-	蠕虫	.

最后，以一幅萤火虫微弱的火焰逐渐熄灭的快速素描，结束了一段充满活力的动作芭蕾舞。

[æz; əz][hiː; hi] [liːvz] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] " [ðen] [juːl] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , " ['hæmlət]

As	he	leaves	to	the	music	of	"	Then	you'll	Remember	Me	,	"	HAMLET
作为	他	树叶	到	这	音乐	的	"	然后	你会	记住	我	,	"	村庄

['imiteits] ['kɑːkkroʊ] ,

imitates	cockcrow	,
模仿	鸡鸣	,

伴随着《那时你会记住我》的乐曲，哈姆雷特离开时模仿鸡鸣。

[wɪtʃ] [brɪŋz] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [tuː; tə][æn; ən] [ə'proʊpriət] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

which	brings	the	entertainment	to	an	appropriate	termination	.
哪个	带来	这	娱乐	到	一个	合适的	终止	.

这样一来，娱乐活动就圆满结束了。

['ʃʊrli] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['riːdɪŋ] ?

Surely	this	would	be	an	improvement	upon	the	conventional	reading	?
一定	这	会	是	一个	改进	之上	这	传统的	阅读	?

这难道不比传统的阅读方式有所改进吗?

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wer] [spiːtʃ] [ɪz]['sɪlvərn] , ['saɪləns] [wʊd] [biː; bi]['goʊldən] .

In	this	case	where	speech	is	silvern	,	silence	would	be	golden	.
在	这	案件	在哪里	演讲	是	银	,	沉默	会	是	金的	.

在这种情况下，言语是银，沉默是金。

['trʌstɪŋ] [sʌm; səm]['mænɪdʒər] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['mætər] [ʌp] ,

Trusting	some	Manager	will	take	the	matter	up	,
信任	一些	经理	将要	拿	这	事情	向上	,

相信会有经理处理此事。

[aɪ] [rɪ'meɪn] , ['ɔːlweɪz] [jɔːrz] [sɪn'sɪrli] ,

I	remain	,	always	yours	sincerely	,
我	保持	,	总是	你的	真挚地	,

我依然是，你真诚的，

[ə; eɪ] [dʌm] ['weɪtər] .

A	DUMB	WAITER	.
一个	哑的	服务员	.

哑梯。

[ˌɑːpə'rætɪk] [noʊts] .

OPERATIC	NOTES	.
歌剧	笔记	.

操作说明。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [faʊst] [ænd; ənd] ['fɔːrmoʊst] .

Monday	.	—	Faust	and	Foremost	.
周一	.	—	浮士德	和	首先	.

星期一——浮士德和福雷莫斯特。

[mɪs] ['iːmz] ['betər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][læst] [wiːk] .
Miss EAMES better even than she was last week .
错过 伊姆斯 更好的 甚至 比 她 曾是 最后的 星期 .

伊姆斯小姐的状态比上周还要好。

[ned] [diː] - [nɑːt][soʊ][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l][ə; eɪ] [ˌmefi'stɔfiliːz] [æz; əz][em] . [mɔː'rɛl] .
NED DE RESZKÉ not so diabolical a Mephistopheles as M . MAUREL .
荷兰 德语 - 不是 所以 邪恶的 一个 墨菲斯托费勒斯 作为 M . 莫雷尔 .

内德·德·雷兹凯不像毛雷尔先生那样邪恶。

['nedɪ] -
NEDDY RESZKÉ
驴 -

内迪·雷斯凯

[nɑːt][soʊ] - ,
Not so goblineske ,
不是 所以 - ,

并非如此，goblineske

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['staʊtər] [sɔːrt][ʌv; əv]['diːmən] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] " [bɔːn] ['diːəbl] .
and a stouter sort of demon , but of course a " bon diable .
和 一个 更粗壮 种类 的 恶魔 , 但 的 课程 一个 " 邦 迪亚布尔 .

还有一种更强壮的恶魔，当然，它也是"好恶魔"。

" [kɑːrdz][held][baɪ] - - .
" Cards held by Druriolanus Operaticus .
" 牌 握住 经过 - - .

"Druriolanus Operaticus 持有的卡片。

['wenzdeɪ] . — [roʊ'meɪoʊ][et][dʒuːliː'ɛtə] .
Wednesday . — Roméo et Julietta .
周三 . — 罗密欧 等 朱丽叶塔 .

星期三——罗密欧与朱丽叶。

[dʒæk][ænd; ənd] [ned] [diː] - [roʊ'meɪoʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['fraɪər] .
JACK and NED DE RESZKÉ Roméo and The Friar .
杰克 和 荷兰 德语 - 罗密欧 和 这 修士 .

杰克和内德·德·雷兹克《罗密欧与修道士》。

[waɪ] [ðə; ði][wɔːlts][ə'loʊn] , [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] ['evri] ['ɔːrgən] [bɪ'saɪdz] [mɪs] [iːməs] ,
Why the waltz alone , which ought to be on every organ besides Miss EAMES'S ,
为什么 这 华尔兹 独自的 , 哪个 应该 到 是 在 每一个 器官 除了 错过 伊姆斯 ,

为什么只有华尔兹这首曲子？这首曲子除了伊姆斯小姐的管风琴之外，应该出现在每架管风琴上才对。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [streɪndʒ][tuː; tə] [seɪ] , ['iznt] ['θɜːrəli] ['pɑːpjələr] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
but which , strange to say , isn't thoroughly popular , should be enough to
但 哪个 , 奇怪的 到 说 , 不是 彻底 受欢迎的 , 应该 是 足够的 到
[meɪk] [æn; ən] ['ɑːprə] ;
make an Opera ;
制作 一个 歌剧 ;

但奇怪的是，这部作品虽然并不十分流行，却足以拍成一部歌剧；

[bʌt; bət] [its] [laɪk][ðə; ði][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] ['swɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] ,
but it's like the proportion of one swallow in the composition of a summer ,
但 它是 喜欢 这 部分 的 一 吞 在 这 作品 的 一个 夏天 ,

但这就像一只燕子在夏天景象中所占的比例一样。

[ænd; ənd] , [haʊ'evər] [wel] [sʌŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][duː] ['evriθɪŋ] .
and , however well sung , it does not do everything .
和 , 然而 出色地 唱 , 它 做 不是 做 一切 .

然而，无论唱得多么好，它都无法解决所有问题。

[its] [ə; eɪ] [dʌl] ['ɑːprə] .
It's a dull Opera .
它是 一个 乏味的 歌剧 .

这是一部乏味的歌剧。

['θɜːrzdeɪ] . — ['kɑːmen] [ə'gen] .
Thursday . — Carmen again .
周四 . — 卡门 再次 .

星期四——卡门又来了。

[haʊs] [nɑːt] [ɪ'mens] .
House not immense .
房子 不是 巨大 .

房子不算很大。

['pɝːsənz] " [ʌv; əv] [noʊt] " ['tʃiːfli] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .
Persons " of note " chiefly on the stage .
人 " 的 笔记 " 主要 在 这 阶段 .

主要指舞台上的"知名人士"。

['dʒuːliə] [seɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ; ['ðerfɔːr] [rɪ'fɜːr][tuː; tə] ['priːviəs] ['noʊtɪs] .
JULIA same as before ; therefore refer to previous notice .
朱莉娅 相同的 作为 前 ; 所以 参考 到 以前的 注意 .

JULIA 与之前相同；因此请参阅之前的通知。

[kæb][ænd; ənd] ['kærɪdʒ] ['sɜːrvɪs] ['æftər][ðə; ði] ['θiətəz] ['evriwer] ['wɒnts] [rɪ'fɔːrmɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] .
Cab and carriage service after the theatres everywhere wants reforming altogether .
出租车 和 运输 服务 后 这 剧院 到处 想要 改革 共 .

各地剧院后的出租车和马车服务需要彻底改革。

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] ['jʊrəp] ,
We may not be worse off than in any other capital of Europe ,
我们 可能 不是 是 更糟 离开 比 在 任何 其他 首都 的 欧洲 ,

我们的情况或许并不比欧洲其他任何一个首都更糟，

[bʌt; bət][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][fɑːr] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
but we ought to be far ahead of them .
但 我们 应该 到 是 远的 前方 的 他们 .

但我们应该远远领先于他们。

['sʌmbɑːdi] [ɔːr] ['ʌðər] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][maɪ] ['raɪtɪŋ] " [glɪk] " [ɪn'sted] [ʌv; əv] " ['glʌk] ,
Somebody or other complained of my writing " GLÜCK " instead of " GLUCK ,
某人 或者 其他 抱怨 的 我的 写作 " 格吕克 " 反而 的 " 格鲁克 ,

有人抱怨我把"GLÜCK"写成了"GLÜCK"，

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk][ðə; ði] [tuː] ['dɑːts] ; [wʌn] [tuː] ['meni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [tʃæp] ,
" He didn't like the two dots ; one too many for the poor chap ,
" 他 没有 喜欢 这 二 点 ; 一 也 许多 为了 这 贫穷的 小伙子 ,

他不喜欢那两个点；对这个可怜的家伙来说，一个点就太多了。

[ɔːl'redi] [ɪn][hɪz; ɪz]['doʊtɪdʒ] , [soʊ][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [suːð] [hɪm; ɪm] , [aɪl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] "
already in his dotage , so to relieve him and soothe him , I'll write it "
已经 在 他的 溺爱 , 所以 到 缓解 他 和 舒缓 他 , 患病的 写 它 "
['glʌk] ,
GLUCK ,
格鲁克 ,

他已经老态龙钟了，为了减轻他的负担，让他安心，我将写下"GLUCK，

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv] " ['deɪvɪdsənz] [lɪ'bretoʊ] [bʊks] "
" and then he can go to the proprietor of " DAVIDSON'S Libretto Books "
" 和 然后 他 能 去 到 这 业主 的 " 戴维森的 唱词 图书 "
[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ɔːf][ðə; ði] " [uː] " [ɪn] [glɪk] .
and ask him to take the dotlets off the " Ü " in GLÜCK .
和 问 他 到 拿 这 点 离开 这 " Ü " 在 格吕克 .

然后他就可以去找"戴维森歌剧书店"的老板，请他把GLÜCK中的"Ü"上的点去掉。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [maɪ] ['strɔːŋli] - - [fɔːlt] - ['faɪndər] [raɪts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hændl]
I wonder if my strongly - spectacle'd fault - finder writes the name of HANDEL
我 想知道 如果 我的 强烈 - - 过错 - 发现者 写 这 姓名 的 亨德尔
[kə'rektli] ?
correctly ?
正确 ?

我想知道我这位戴着厚重眼镜、爱挑毛病的家伙能不能把 HANDEL 的名字写对?

[aɪ] [der] [seɪ] [soʊ] [kə'rekt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]['nevər] [fɔːlz]['ɪntuː]['eni][sɔːrt][ʌv; əv] ['erər] ;
I dare say so correct a person never falls into any sort of error ;
我 敢 说 所以 正确的 一个 人 绝不 瀑布 进入 任何 种类 的 错误 ;

我敢说，如此正直的人绝不会犯任何错误;

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , ['nevər] [əd'mits] [ˌaɪ 'tiː] .
or if he does , never admits it .
或者 如果 他 做 , 绝不 承认 它 .

或者即使他真的做了，也从不承认。

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [daʊn] [tuː; tə]['dɑːts] , [æz; əz] " ['hɛndəl] , " [maɪ'self] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [soʊ]
I like it done down to dots , as " HÄNDEL , " myself ; it looks so
我 喜欢 它 完毕 向下 到 点 , 作为 " 亨德尔 , " 我 ; 它 看起来 所以
[ʌn'kɑːmənli] ['lɜːrnɪd] .
uncommonly learned .
不寻常地 学习 .

我喜欢像"HÄNDEL"那样，用点来表示；这样看起来才显得博学多才。

['sætərdeɪ] . — ['tɑːnˌhɔɪzər] .
Saturday . — Tannhäuser .
周六 . — 唐豪瑟 .

星期六——唐豪瑟。

[fʊl] [ænd; ənd] [ə'priːʃətɪv] [haʊs] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði][rɑːn'treɪ][ʌv; əv] ['mædəm] [æl'bɑːni] ,
Full and appreciative house to welcome the rentrée of Madame ALBANI ,
满的 和 欣赏的 房子 到 欢迎 这 返校 的 夫人 阿尔巴尼 ,

座无虚席，宾客们热情欢迎阿尔巴尼夫人重返家园。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [pər'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] [æz; əz][ðə; ði][self] -
who was simply perfection and the perfection of simplicity as the self -
WHO 曾是 简单地 完美 和 这 完美 的 简单 作为 这 自己 -
['sækrifaisɪŋ] ['heroʊɪn] [ɪ'lɪzəbəθ] .
sacrificing heroine Elizabeth .
牺牲 女英雄 伊丽莎白 .

她就是完美无瑕的化身，也是纯粹的完美体现，就像自我牺牲的女主角伊丽莎白一样。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [vɑːg'nɪriən] - ['mɔːrəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [noʊ] ['betər] [ɪm'pɜːrsəneɪtər] , —
From a certain Wagnerian - moral point of view , no better impersonator , —
从 一个 肯定 瓦格纳式 - 道德 观点 的 看法 , 不 更好的 模仿者 , —
[drə'mætɪkli] [æt; ət] [liːst] ,
dramatically at least ,
戏剧性地 在 至少 ,

从某种瓦格纳式的道德角度来看，没有比他更出色的模仿者了——至少在戏剧表现方面是如此。

[ɪf] [nɑːt] [ɒpə´rætikəli] , — [ʌv; əv][ðə; ði] ['senʃuəl] [fɔːl'stɑːfiən] [naɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ðæn; ðən]

if	not	operatically	,	—	of	the	sensual	Falstaffian	Knight	could	be	found	than
如果	不是	歌剧式	,	—	的	这	感性的	福斯塔夫式	骑士	可以	是	成立	比

['saɪnər] [pɜ'oʊti] ;

Signer	PEROTTI	;
签名者	佩罗蒂	;

如果不是歌剧式的，——感官上的福斯塔夫骑士或许比佩罗蒂爵士更能体现出来；

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [noʊ]['faɪnər] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪpriən]

and	,	from	every	point	of	view	,	no	finer	representation	of	the	Cyprian
和	,	从	每一个	观点	的	看法	,	不	更精细	表示	的	这	塞浦路斯

['viːnəs] [ðæn; ðən] ['mɪs] .

Venus	than	Mlle	.
金星	比	小姐	.

从各个角度来看，没有比这更能代表塞浦路斯维纳斯的了。

['səufiə; səu'fiːə] - .

SOFIA	RAVOGLI	.
索菲亚	-	.

索菲亚·拉沃格利。

[em] . [mɔː'rɛl] [wʌz; wəz]['ædmərəb(ə)l][ɪn] ['evri] [wei] [æz; əz][ðə; ði]['mɔːrəl] - ,

M	.	MAUREL	was	admirable	in	every	way	as	the	moral	Wolframo	,
M	.	莫雷尔	曾是	令人钦佩的	在	每一个	方式	作为	这	道德	-	,

莫雷尔先生在各方面都令人钦佩，他扮演的沃尔夫拉莫是一位道德高尚的人。

[ænd; ənd][siː'njɔːr] ['eɪbrəmˌɔf] [ðə; ði]['grævəst][ʌv; əv] [lændgreɪvz] .

and	Signor	ABRAMOFF	the	gravest	of	Landgraves	.
和	签名者	阿布拉莫夫	这	最严重的	的	兰德格雷夫斯	.

还有最严肃的伯爵阿布拉莫夫先生。

[ðə; ði] [fʊl] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːprə] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['tɑːnˌhɔɪzər] ; [ɔːr] ,

The	full	title	of	this	Opera	should	be	Tannhäuser	;	or	,
这	满的	标题	的	这	歌剧	应该	是	唐豪瑟	;	或者	,

这部歌剧的全名应该是《唐豪瑟》；或者，

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːrd] [huː] [sæŋ] [ə; eɪ]['kwestʃənəb(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv] [sɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

The	Story	of	a	Bard	who	sang	a	questionable	kind	of	Song	in	the	highest
这	故事	的	一个	诗人	WHO	唱	一个	值得怀疑	种类	的	歌曲	在	这	最高

[sə'saɪəti] ,

Society	,
社会	,

一个吟游诗人，在上流社会演唱了一种颇具争议的歌曲，他的故事

[ænd; ənd] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	what	came	of	it	.
和	什么	来了	的	它	.

以及最终的结果。

[faɪn] [ɪ'fekt] [æt; ət][end][ʌv; əv][fɜːrst][ækt] , [wen] [prænsɪŋ] [stiːdz] , [wɪð; wɪθ][ˌsekənd'hænd][pɑːrk] -

Fine	effect	at	end	of	First	Act	,	when	prancing	steeds	,	with	secondhand	park	-
美好的	影响	在	结尾	的	第一的	行为	,	什么时候	轻快地跳跃	马匹	,	和	二手	公园	-

[hæk] ['sædlz] ,

hack	saddles	,
黑客	马鞍	,

第一幕结尾处，骏马昂首阔步，鞍辔却是二手的公园马鞍，这一幕效果极佳。

[æt; ət][kwaɪt][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [æn; ən]['aʊər] , [ɑːr; ər] [brɔːt] [ɪn] , [ænd; ənd] ,

at	quite	half	-	a	-	crown	an	hour	,	are	brought	in	,	and	,
在	相当	一半	-	一个	-	王冠	一个	小时	,	是	带来	在	,	和	,

每小时只需半克朗，他们就被带了进来，而且，

[ɑːn][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['tæbloʊ] [ʌv; əv][boʊld][bʌt; bət] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] ['wɒrɪrz] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [maʊnt] ,

on	a	striking	tableau	of	bold	but	impecunious	warriors	refusing	to	mount	,
在	一个	引人注目	画面	的	大胆的	但	贫困的	战士	拒绝	到	山	,

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [dɪ'sendz] .

the	Curtain	descends	.
这	窗帘	下降	.

在一幅引人注目的画面中，一群勇敢但贫穷的战士拒绝上马，帷幕缓缓落下。

[ðen] [wʌt] ['pleʒər] [tuː; tə] [siː] [æl'bɑːni] - [ɪ'lɪzəbəθ] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [gests] [ɪn][ækt][iː] . ,

Then	what	pleasure	to	see	Albani	-	Elizabeth	receiving	the	guests	in	Act	II	.	,
然后	什么	乐趣	到	看	阿尔巴尼	-	伊丽莎白	接收	这	客人	在	行为	二	.	,

其次，在第二幕中看到阿尔巴尼-伊丽莎白接待宾客真是令人愉悦。

['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ðə; ði] ['kəːtisiz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃənət] [ɪm'breɪs] [wen'evər] [ə; eɪ][pər'tɪkjələr]

varying	the	courtesies	with	an	affectionate	embrace	whenever	a	particular
变化	这	礼貌	和	一个	亲热	拥抱	每当	一个	特别的

[frend] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [kɔːrt] - ['kɔːrəs] [keɪm] [ɪn] [vjuː] .

friend	among	the	ladies	-	of	-	the	-	court	-	chorus	came	in	view	.
朋友	之中	这	女士们	-	的	-	这	-	法庭	-	合唱	来了	在	看法	.

每当宫廷女侍中的某个特定朋友出现在眼前时，她都会以亲切的拥抱来表达不同的礼节。

[maɪ] [lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] , ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [bɑːks] ,

My	LORD	CHAMBERLAIN	,	viewing	the	scene	from	his	private	box	,
我的	主	管家	,	观看	这	场景	从	他的	私人的	盒子	,

我的宫务大人，在他的私人包厢里观看了这一幕：

[mʌst; məst][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] ['meni] [ə; eɪ][hɪnt][fɔːr; fər] [kɔːrt] ['etɪkət] [frʌm; frəm] ['stʌdiɪŋ] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [siːn] .

must	have	picked	up	many	a	hint	for	Court	etiquette	from	studying	this	remarkable	scene	.
必须	有	挑选	向上	许多	一个	暗示	为了	法庭	礼仪	从	学习	这	卓越	场景	.

从研究这非凡的一幕中，想必他已经领悟到了许多宫廷礼仪的精髓。

[ðen] [haʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə][juː 'es][ɔːl][ɪz][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːdz] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] ,

Then	how	familiar	to	us	all	is	the	arrangement	of	the	bards	all	in	a	row	,
然后	如何	熟悉的	到	我们	全部	是	这	安排	的	这	吟游诗人	全部	在	一个	排	,

那么，吟游诗人一字排开的排列方式，对我们来说该是多么熟悉啊！

[laɪk]['aʊər; ɑːr][oʊld] [frendz] [ðə; ði] ['krɪsti] ['mɪnstrəl] , ['tɑːnˌhɔɪzər] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ˌtæmbə'riːn] ,

like	our	old	friends	the	Christy	Minstrels	,	Tannhäuser	being	the	Tambourine	,
喜欢	我们的	老的	朋友们	这	克里斯蒂	吟游诗人	,	唐豪瑟	存在	这	铃鼓	,

[ænd; ənd] ['wʊlfrəm] [ðə; ði] [boʊnz] !

and	Wolfram	the	Bones	!
和	钨	这	骨头	!

就像我们的老朋友克里斯蒂吟游诗人乐队、坦豪瑟（铃鼓）和沃尔夫拉姆（骨头）一样！

['tʃɑːrmɪŋ] .

Charming	.
迷人	.

迷人。

[greɪt] [sək'ses] .

Great	success	.
伟大的	成功	.

非常成功。

[rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɔːl] [miːnz] .

Repeat	it	by	all	means	.
重复	它	经过	全部	方法	.

务必重复一遍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 198]
[页 -]

[第198页]

['ʧɪvəlri] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] .
CHIVALRY AT THE BREAKFAST - TABLE .
骑士精神 在 这 早餐 - 桌子 .

早餐桌上的骑士精神。

" [naʊ] , [kʊk] , [dʒʌst][juː; jʊ] [lʊk] [hɪr] !
" NOW , COOK , JUST YOU LOOK HERE !
" 现在 , 厨师 , 只是 你 看 这里 !

"现在，库克，你看着这里！"

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv] ['beɪkən] [aɪv]
LOOK AT THAT PIECE OF BACON I'VE
看 在 那 片 的 熏肉 我已经

看看我手里的那块培根！

[dʒʌst]['gɪv(ə)n][jʊr; jər] ['mɪstrəs] !
JUST GIVEN YOUR MISTRESS !
只是 给定 你的 情妇 !

刚刚把你的情妇给了你！

[its] [ðə; ði] ['θɪkɪst] [ænd; ənd] [wɜːrst] [kʌt] [aɪ]['evər] [sɔː] [ɪn][maɪ] [laɪf] ! — [ænd; ənd] [ðɪs] [piːs]
IT'S THE THICKEST AND WORST CUT I EVER SAW IN MY LIFE ! — AND THIS PIECE
它是 这 最厚 和 最差 切 我 曾经 锯 在 我的 生活 ! — 和 这 片
[aɪm]
I'M
我是

这是我这辈子见过最厚、切得最差的一块肉！——而且这块肉我

[dʒʌst] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ'self] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betər] ! "
JUST GOING TO TAKE MYSELF IS ONLY A LITTLE BETTER ! "
只是 去 到 拿 我 是 仅有的 一个 小的 更好的 ! "

我自己去也只是稍微好一点而已！

" [pliːz] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['peni] , [sɜːr] !
" PLEASE GIVE ME A PENNY , SIR !
" 请 给 我 一个 一分钱 , 先生 !

先生，请给我一便士！

" [ə; eɪ] [nuː] [sɔːŋ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] [tuːn] .
" A NEW SONG TO AN OLD TUNE .
" 一个 新的 歌曲 到 一个 老的 调 .

"老调重弹。"

[pʊr] ['ɪnkʌm] - [tæks] ['peɪər] , ['lɑːkwətər] : —
Poor Income - Tax Payer , loquitur : —
贫穷的 收入 - 税 付款人 , 洛基图尔 : —

贫穷的所得税纳税人，闲话：—

[pliːz] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['peni] , [sɜːr] !
Please give me a Penny , Sir !
请 给 我 一个 一分钱 , 先生 !

先生，请给我一便士！

[maɪ][hoʊp][ɪz]['ɔːlmoʊst] [ded] ;
My hope is almost dead ;
我的 希望 是 几乎 死的 ;

我的希望几乎破灭了；

[juː; jʊ][hoʊld][ðə; ði][swæg][ɪn] [ðæt] [blæk] [bæg] ,

You	**hold**	**the**	**swag**	**in**	**that**	**black**	**bag**	**,**
你	抓住	这	纪念品	在	那	黑色的	包	,

你把那些东西装在那个黑色袋子里，

[ænd; ənd] [haɪ] [juː; jʊ][lɪft][jʊr; jər] [hed] .

And	**high**	**you**	**lift**	**your**	**head**	**.**
和	高的	你	举起	你的	头	.

你高高抬起头。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['æskɪŋ] [ðɪs] ,

Some	**years**	**I**	**have**	**been**	**asking**	**this**	**,**
一些	年	我	有	到过	问	这	,

这个问题我问了好几年了，

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [hiːdz] [maɪ] [pliː] .

But	**no**	**one**	**heeds**	**my**	**plea**	**.**
但	不	一	注意	我的	恳求	.

但是没有人理会我的请求。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ðen] ,

Will	**you**	**not**	**give**	**me**	**something**	**then**	**,**
将要	你	不是	给	我	某物	然后	,

那你就不给我点什么吗?

[ðɪs] [jɪr] , [gʊd] ['mɪstər][dʒiː] . ?

This	**year**	**,**	**good**	**Mister**	**G**	**.**	**?**
这	年	,	好的	先生	G	.	?

今年，善良的G先生?

[oʊ] ! [pliːz] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['peni] !

Oh	**!**	**please**	**give**	**me**	**a**	**Penny**	**!**
哦	!	请	给	我	一个	一分钱	!

哦！请给我一分钱!

[pliːz] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['peni] , [sɜːr] !

Please	**give**	**me**	**a**	**Penny**	**,**	**Sir**	**!**
请	给	我	一个	一分钱	,	先生	!

先生，请给我一便士!

[juː; jʊ][wəʊnt] [seɪ] " [noʊ] " [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

You	**won't**	**say**	**"**	**no**	**"**	**to**	**me**	**,**
你	惯于	说	"	不	"	到	我	,

你不会对我说"不",

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] [pʊr] , [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [pɪntʃ]

Because	**I'm**	**poor**	**,**	**and**	**feel**	**the**	**pinch**
因为	我是	贫穷的	,	和	感觉	这	捏

因为我穷，感觉生活拮据

[ʌv; əv] ['dredf(ə)l] " ['skedʒuːl] [diː] " !

Of	**dreadful**	**"**	**Schedule**	**D**	**"**	**!**
的	可怕	"	日程	D	"	!

可怕的"D类管制药品清单"!

[jʊə(r)] [soʊ] [haɪ] - [draɪd] , [ænd; ənd][soʊ] [kə'rekt] ,

You're	**so**	**high**	**-**	**dried**	**,**	**and**	**so**	**correct**	**,**
你是	所以	高的	-	干燥	,	和	所以	正确的	,

你真是太聪明了，而且说得完全正确。

[soʊ] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [ɔː'stɪr] !

So	**honest**	**and**	**austere**	**!**
所以	诚实的	和	简朴	!

如此诚实而朴素!

[rɪ'membər] [ðə; ði] [fʊl] " ['tænər] , " [sɜ:r] ,
Remember the full " Tanner , " Sir ,
记住 这 满的 " 皮匠 , " 先生 ,

记住完整的"坦纳"这个名字，先生。

[aɪv] [stʌmpt] [ʌp] [jɪr] [baɪ] [jɪr] ,
I've stumped up year by year ,
我已经 难住了 向上 年 经过 年 ,

我年复一年地出资，

[ænd; ənd] [pli:z] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['peni] !
And please give me a Penny !
和 请 给 我 一个 一分钱 !

请给我一分钱!

[pli:z] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['peni] , [sɜ:r] !
Please give me a Penny , Sir !
请 给 我 一个 一分钱 , 先生 !

先生，请给我一便士!

[maɪ] ['ɪnkʌm] [ɪz][bʌt; bət] [smɔ:l] ,
My Income is but small ,
我的 收入 是 但 小的 ,

我的收入微薄，

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑ:rd][tæks][leɪd][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [bæks]
And the hard Tax laid on our backs
和 这 难的 税 铺设 在 我们的 背部

我们背负着沉重的税负

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [peɪ] [æt; ət][ɔ:l] .
I should not pay at all .
我 应该 不是 支付 在 全部 .

我根本不应该付钱。

[bʌt; bət][aɪm] [tu:] ['fi:b(ə)l][tu:; tə] [rɪ'zɪst] ,
But I'm too feeble to resist ,
但 我是 也 微弱 到 抵抗 ,

但我太软弱，无力抵抗。

[ænd; ənd][du:][nɑ:t][laɪk] [tu:; tə][laɪ] ;
And do not like to lie ;
和 做 不是 喜欢 到 说谎 ;

而且不喜欢说谎;

[ænd; ənd] ['sɪkspəns] , ['ʌndər] ['skedʒu:l] [di:] ,
And Sixpence , under Schedule D ,
和 六便士 , 在下面 日程 D ,

还有六便士，根据附表D规定

['tɔ:ments] [ˌem 'i:] [tɪl] [aɪ][kraɪ] ,
Torments me till I cry ,
折磨 我 直到 我 哭 ,

折磨我直到我哭泣，

[du:] [pli:z] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['peni] , [sɜ:r] !
Do please give me a Penny , Sir !
做 请 给 我 一个 一分钱 , 先生 !

先生，请给我一便士吧!

[kən'sɑ:lz] , [ɔ:r]['dividendz] , [ɔ:r] [rents]
Consols , or Dividends , or Rents
控制台 , 或者 股息 , 或者 租金

永久债券、股息或租金

[dəunt] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ;
Don't interest me much ;
不 兴趣 我 很多 ;

我对此不太感兴趣;

" ['goʊʃənz] , " [rɪ'djʊst] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ,
" Goschens , " reduced or otherwise ,
" 戈申斯 , " 减少 或者 否则 ,

“Goschens”，无论减少与否，

[ɑːr; ər] [θɪŋz] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [tʌtʃ] ,
Are things I may not touch ,
是 事物 我 可能 不是 触碰 ,

有些东西我可能不会碰，

[tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [pər] [jɪr] , [ɔːl][toʊld] ,
Two hundred pounds per year , all told ,
二 百 磅 每 年 , 全部 讲述 ,

总共每年两百英镑。

[liːvz] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [fɔːr; fər] " ['eksɪz] ;
Leaves little room for " exes ;
树叶 小的 房间 为了 " 前任 ;

几乎没有给“前任”留下任何空间;

" [ænd; ənd] - ['tɪzənt]['oʊnli]['pʌblɪk] [men]
" And ' tisn't only public men
" 和 - 不是 仅有的 民众 男人

“而且不仅仅是公众人物

[ðæt] " [læk] [ʌv; əv] [pens] " [mʌtʃ] [veksiz] .
That " lack of pence " much vexes .
那 " 缺少 的 便士 " 很多 烦恼 .

那点“缺钱”真是令人恼火。

[soʊ] [pliːz] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['peni] , [sɜːr] !
So please give me a Penny , Sir !
所以 请 给 我 一个 一分钱 , 先生 !

先生，请给我一便士吧!

[ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [haɪ] ['faɪnæns]
The mysteries of High Finance
这 谜团 的 高的 金融

高金融的奥秘

[aɪ][dəunt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [plʌm] ;
I don't presume to plumb ;
我 不 怙 到 垂直 ;

我不敢妄称自己是水管工;

[soʊ] [jɪr] [baɪ] [jɪr] [maɪ] [bæk] [ðeɪ] [ʃɪr] ,
So year by year my back they shear ,
所以 年 经过 年 我的 后退 他们 剪切 ,

所以年复一年，我的背都成了他们的囊中之物。

[ʃʊr] [ðæt] [ðeɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] [dʌm] .
Sure that they'll find me dumb .
当然 那 他们会 寻找 我 哑的 .

他们肯定会觉得我很笨。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɔːft] - ['trɑːdn] [wɜːrm] [wɪl] [tɜːrn] ;
But the oft - trodden worm will turn ;
但 这 经常 - 践踏 蠕虫 将要 转动 ;

但屡遭践踏的虫终会反悔;

" [dɪ'mænd] [noʊts] " ['nevər] [slæk] ;
" Demand Notes " never slack ;
" 要求 笔记 " 绝不 松弛 ;

"按需票据"从不松懈;

[ænd; ənd] " ['skedʒu:l] [di:] " [fæst][æt; ət] [twaɪs] [θri:] ,
And " Schedule D " fast at twice three ,
和 " 日程 D " 快速地 在 两次 三 ,

而"D类管制药品"则以两倍三的速度快速通过,

[breɪks] [ðə; ði][weɪdʒ] - ['ɜ:rnərz] [bæk] .
Breaks the wage - earner's back .
休息 这 工资 - 收入者的 后退 .

压垮了挣工资的人。

[soʊ] [pli:z] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['peni] , [sɜ:r] !
So please give me a Penny , Sir !
所以 请 给 我 一个 一分钱 , 先生 !

先生，请给我一便士吧!

[ðə; ði] ['mʌnid] [swelz] [hu:] [meɪk] " [rɪ'tɜ:rn] ,
The moneyed swells who make " returns ,
这 有钱人 涌浪 WHO 制作 " 返回 ,

那些赚取"回报"的有钱富豪们

" [mʌtʃ] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [swi:t] [wɪl] ,
" Much at their own sweet will ,
" 很多 在 他们的 自己的 甜的 将要 ,

"很大程度上是出于他们自己的意愿,

[dəunt] [geɪdʒ] [ðə; ði] [pʊr] ['klɜ:ks] ['skænti] [pɜ:rs] ,
Don't gauge the poor clerk's scanty purse ,
不 测量 这 贫穷的 职员的 稀少 钱包 ,

不要瞧不起这位可怜的店员那微薄的钱包。

[ðə; ði] [smɔ:l] ['ʃɑ:pˌki:pɜ-z] [tɪl] ,
The small shopkeeper's till ,
这 小的 店主的 直到 ,

小店主的收银机,

[haʊ] [hɑ:rd] - [tɪz][tu:; tə] [meɪk] [bəuθ]['ɛndz] [mi:t] ,
How hard ' tis to make both ends meet ,
如何 难的 - 的 到 制作 两个都 结束 见面 ,

维持生计真难啊!

[wen] [hɑ:rd] [taɪmz] ['taɪtli] [nɪp] ;
When hard times tightly nip ;
什么时候 难的 时代 紧紧 掐 ;

当艰难时期来袭时;

[ɔ:r] [haʊ] [smɔ:l] ['ɪnˌkəmz] ['sɔ:rli] [fi:l]
Or how small incomes sorely feel
或者 如何 小的 收入 非常 感觉

或者说，低收入人群的感受有多么深刻。

[ðə; ði] ['ænjuəl] ['sɪksˌpeni] [dɪp] .
The annual sixpenny dip .
这 年度的 六便士 蘸 .

一年一度的六便士跳蚤市场。

[soʊ] [pli:z] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['peni] , [sɜ:r] !
So please give me a Penny , Sir !
所以 请 给 我 一个 一分钱 , 先生 !

先生，请给我一便士吧!

[pliːz] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['peni] , [sɜːr] !
Please give me a Penny , Sir !
请 给 我 一个 一分钱 , 先生 !

先生，请给我一便士!

- [tɪz] [hɜːrd] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ,
' Tis heard on every side ,
- 的 听到 在 每一个 边 ,

到处都能听到这种说法。

['mʌtəd] [baɪ] ['pɑːvərtiz] [pɪntʃt] [lɪp] ,
Muttered by poverty's pinched lip ,
低声说道 经过 贫困的 捏 唇 ,

贫穷的嘴唇紧抿，低声呢喃

['saɪlənt][soʊ] [lɔːŋ] — [frʌm; frəm][praɪd] .
Silent so long — from pride .
沉默的 所以 长的 — 从 自豪 .

沉默已久——源于骄傲。

[ɑː] ! ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] ['pliːdɪŋz] , [sɜːr] ,
Ah ! listen to their pleadings , Sir ,
啊 ! 听 到 他们的 诉状 , 先生 ,

啊！先生，请听听他们的恳求吧。

[ænd; ənd] ['pɪti] [ðə; ði] [truː] [pʊr] ,
And pity the true poor ,
和 遗憾 这 真的 贫穷的 ,

请怜悯真正的穷人。

[huːz] [laɪf][ɪz][wʌn] [lɔːŋ] [faɪt] [tuː; tə] [kiːp]
Whose life is one long fight to keep
谁 生活 是 一 长的 斗争 到 保持

他的一生就是一场漫长的战斗，为了守护

[ðə; ði][wʊlf][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr] .
The wolf from the house - door .
这 狼 从 这 房子 - 门 .

家门口的狼。

[oʊ] , [pliːz] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['peni] , [sɜːr] !
Oh , please give me a Penny , Sir !
哦 , 请 给 我 一个 一分钱 , 先生 !

先生，请给我一便士吧!

" [ruːz] [ɪn] ['ɜːrbiː] . " — ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
" ROOSE IN URBE . " — Dr .
" 玫瑰 在 城市 . " — 博士 .

“城市里的公鸡。”——博士

['rɑːbsən] [ruːz] [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [taʊn] ['æftər][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] [mə'dɪrə] .
ROBSON ROOSE has returned to town after a trip to Madeira .
罗布森 玫瑰 有 返回 到 镇 后 一个 旅行 到 马德拉 .

罗布森·罗斯从马德拉岛旅行回来了。

" [swiːt] [straɪf] .
" SWEET STRIFE .
" 甜的 冲突 .

“甜蜜的冲突。”

" [baɪ][æn; ən]['juːniənɪst][em] . [piː] .
" By an Unionist M . P .
" 经过 一个 联合主义者 M . P .

“由一位联合派议员撰写”

[wen] [pɑːr'nɛlz] [mɑːkt] [baɪ] ['hiːli] ,
When PARNELL's mocked by HEALY ,
什么时候 帕内尔的 嘲笑 经过 希利 ,

当帕内尔被希利嘲笑时，

[ɪn]['straɪd(ə)nt] [vɔɪs] [ænd; ənd] [skwiːli] ;
In strident voice and squealy ;
在 刺耳的 嗓音 和 尖叫 ;

用刺耳的嗓音和尖叫声；

[wen] ['hiːliːz] [snʌbd] [baɪ] [pɑː'nel] ,
When HEALY'S snubbed by PARNELL ,
什么时候 希利 冷落 经过 帕内尔 ,

当希利被帕内尔冷落时

[ɪn] [vɔɪs] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɑːrnl] —
In voice as from the charnel —
在 嗓音 作为 从 这 藏尸院 —

声音如同从尸骨堆中传来——

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['wɪndi]
I understand the windy
我 理解 这 刮风

我明白风大的原因

[waɪld] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]['wægnɝz, 'vægnɝz] ['ʃɪndi] .
Wild charm of WAGNER'S shindy .
荒野 魅力 的 瓦格纳的 闪亮 .

瓦格纳的华丽摇滚有着狂野的魅力。

['dɪskɔːrd] [meɪ] [biː; bi] [mə'loʊdiəs] ,
Discord may be melodious ,
Discord 可能 是 悦耳动听 ,

不和谐的音符或许也悦耳动听，

[wen] ['hɑːrməni] [saʊndz] ['oʊdiəs] ;
When Harmony sounds odious ;
什么时候 和谐 声音 令人厌恶的 ;

当和谐听起来令人厌恶时；

[ðæn; ðən] [ɪzræfəl] [mɔːr] [dɪr] [ɪz]
Than Israfel more dear is
比 伊斯拉菲尔 更多的 亲爱的 是

比伊斯拉菲尔更亲爱的

[oʊld] ['ɛrɪnz] ['leɪtɪst] ['eris] !
Old Erin's latest Eris !
老的 艾琳的 最新的 厄里斯 !

老艾琳的最新作品《厄里斯！》

[ðə; ði] [ɪn] - - [kɜːr] .
THE IN - KERRECT KERR .
这 在 - - 克尔 .

错误的克尔效应。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌns] [sed] [ðæt] [pi'ænəuz] [meɪ] [naʊ] [biː; bi][hæd; həd][ɑːn] " [muə; mɔː][ænd; ənd]
IT was once said that Pianos may now be had on " MOORE and
它 曾是 一次 说 那 钢琴 可能 现在 是 有 在 " 摩尔 和
[muə; mɔː] " ['iːzi] [tɜːrmz] ['evri] [deɪ] .
MOORE " easy terms every day .
摩尔 " 简单的 条款 每一个 天 .

曾有人说，现在每天都能以"摩尔和摩尔"的优惠条件买到钢琴。

['mɪsɪz] . ['wɔːltər] [faʊnd] [ðæt] [ðoʊz] " ['iːzi] [tɜːrmz] " [ɪn'vɑːlvd] [sʌtʃ] ['pleʒərz] [æz; əz] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

Mrs	.	WALTER	found	that	those	"	easy	terms	"	involved	such	pleasures	as	returning
太太	.	沃尔特	成立	那	那些	"	简单的	条款	"	涉及	这样的	快乐	作为	返回

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [peɪd] ['meni] [ɪn'stɔːlmənt] [ɑːn] ,

the	instrument	she	had	paid	many	instalments	on	,
这	乐器	她	有	有薪酬的	许多	分期付款	在	,

沃尔特夫人发现，那些"轻松的条件"包括归还她分期付款购买的乐器等乐趣。

['getɪŋ] [æn; ən]['ɔːrdər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæstərfl] ['mɪstər] . [kə'mɪʃənər] [kɜːr] [tuː; tə] [peɪ] [kɔːsts]

getting	an	order	from	the	masterful	Mr	.	Commissioner	KERR	to	pay	costs
获得	一个	命令	从	这	精湛	先生	.	专员	克尔	到	支付	成本

[æz; əz] [wel] ,

as	well	,
作为	出色地	,

还从精明强干的克尔专员那里得到了一份命令，要求支付诉讼费用。

[ænd; ənd] [kə'mɪtl] [tuː; tə] ['prɪzn] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] " [kən'tempt] [ʌv; əv]

and	committal	to	prison	for	three	weeks	on	the	charge	of	"	contempt	of
和	入狱	到	监狱	为了	三	周	在	这	收费	的	"	鄙视	的

[kɔːrt] " — [fɔːr; fər] [ˌdɪsə'beɪŋ] [æn; ən]['ɔːrdər] [wɪtʃ] [dˈʒʌstɪsɪz] [smɪθ] [ænd; ənd] ['græntθəm] [dɪ'kler]

Court	"	—	for	disobeying	an	order	which	Justices	SMITH	and	GRANTHAM	declare
法庭	"	—	为了	违抗命令	一个	命令	哪个	法官们	史密斯	和	格兰瑟姆	宣布

[ðə; ði]['dʒiːniəl] [kə'mɪʃənər] [hæd; həd][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] ！！！

the	genial	Commissioner	had	no	sort	of	right	to	make	!	!	!
这	和蔼可亲	专员	有	不	种类	的	正确的	到	制作	！	！	！

并因"藐视法庭"罪被判入狱三周——原因是他违抗了法官史密斯和格兰瑟姆宣布这位和蔼可亲的专员根本无权作出的命令！！！

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] " ['haɪər] - ['pɜːrtʃəs] ['sɪstəm] ,

If	this	is	the	"	hire	-	purchase	system	,
如果	这	是	这	"	聘请	-	购买	系统	,

如果这是"分期付款购买制度"，

" [ə; eɪ][pi'ænoʊ] - [les] [laɪf][ɪz] ['ɪnfɪnətli] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] ['breɪvɪŋ] [ɪts]['mænɪfoʊld]['perilz][ænd; ənd]

"	a	piano	-	less	life	is	infinitely	preferable	to	braving	its	manifold	perils	and
"	一个	钢琴	-	较少的	生活	是	无限地	优选	到	勇敢	它是	歧管	危险	和

['penəltiz] .

penalties	.
处罚	.

"没有钢琴的生活远比冒着失去钢琴带来的种种危险和惩罚要好得多。"

['iːzi] [tɜːrmz] , [ɪn'diːd] ?

Easy	terms	,	indeed	?
简单的	条款	,	的确	?

条款很简单?

[jes] , — [ə'baʊt]

Yes	,	—	about
是的	,	—	关于

是的，——关于

[æz; əz] " ['iːzi] " [æz; əz] " ['iːzi] ['ʃeɪvɪŋ] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'reɪtɪd] ['ɔɪstər] - [naɪf] !

as	"	easy	"	as	"	easy	shaving	"	with	a	serrated	oyster	-	knife	!
作为	"	简单的	"	作为	"	简单的	剃须	"	和	一个	锯齿状	牡蛎	-	刀	！

就像用锯齿牡蛎刀"轻松刮胡子"一样"容易"！

['mɪsɪz] . ['wɔltɚz] [feɪt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [wʊd] - [bi:; bi][pi'ænoʊ] - [pə:'tʃeizəz] ,

Mrs	.	WALTER'S	fate	should	be	a	warning	to	would	-	be	piano	-	purchasers	,
太太	.	沃尔特的	命运	应该	是	一个	警告	到	会	-	是	钢琴	-	购买者	,

[ænd; ənd] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] [wʊd] [feɪn] [hoʊp] ,

and	,	Mr	.	Punch	would	fain	hope	,
和	,	先生	.	冲床	会	欣然	希望	,

沃尔特太太的遭遇应该给那些想买钢琴的人敲响警钟，潘趣先生也希望如此。

[tu:; tə] [ɪg'zæktɪŋ] ['sɪstəm] - ['wɜ:rkərz] [ænd; ənd] ['ɑ:rbɪtreri] [kə'mɪʃənəz] .

to	exacting	System	-	workers	and	arbitrary	Commissioners	.
到	严格	系统	-	工人	和	随意的	委员	.

对严苛的系统工作人员和专断的专员来说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

" [pli:z] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['peni] !

"	PLEASE	GIVE	ME	A	PENNY	!
"	请	给	我	一个	一分钱	!

请给我一分钱!

" ['ni:di] ['ɪnkʌm] - [tæks] ['peɪər] ([lɒk] .) .

"	NEEDY	INCOME	-	TAX	PAYER	(	loq	.	)	.
"	贫困	收入	-	税	付款人	(	低	.	)	.

"贫困所得税纳税人（loq.)。

" [hoʊp] [ju:; jʊ]

"	HOPE	YOU
"	希望	你

希望你

[wəʊnt] [fər'get]

WON'T	FORGET
惯于	忘记

不会忘记

[ˌem 'i:] [ðɪs] [taɪm] , [sɜ:r] ! !

ME	THIS	TIME	,	SIR	!	!
我	这	时间	,	先生	!	!

这次是我，先生！！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	pg	201	]
"	[	页	-	]

[第201页]

[fɔ:r; fər] ['betər] [ɔ:r] [wɜ:rs] !

FOR	BETTER	OR	WORSE	!
为了	更好的	或者	更糟	!

无论好坏!

([tu:] [vju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] .)

(	Two	Views	of	the	Same	Subject	.	)
(	二	浏览	的	这	相同的	主题	.	)

（同一主题的两种观点。）

['pɑ:səb(ə)l] ['roʊmæns] .

POSSIBLE	ROMANCE	.
可能的	浪漫	.

可能发展成恋人关系。

[siːn] — [ə; eɪ] ['dʌndʒən] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [moʊt] .

SCENE	—	A	Dungeon	beneath	the	Castle	Moat	.
场景	—	一个	地牢	下面	这	城堡	护城河	.

场景——城堡护城河下的地牢。

[waɪf] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ][poʊst] , [wɪð; wɪθ] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

Wife	chained	to	a	post	,	with	bread	and	water	beside	her	.
妻子	连锁	到	一个	邮政	,	和	面包	和	水	旁	她	.

妻子被锁在柱子上，旁边放着面包和水。

['entər] ['hʌzbənd] , [wɪð; wɪθ][kæt] - [oʊ] - - [naɪn] - [teɪlz] .

Enter	Husband	,	with	cat	-	o	'	-	nine	-	tails	.
进入	丈夫	,	和	猫	-	o	-	-	九	-	尾巴	.

丈夫拿着九尾鞭出场了。

['hʌzbənd] .

Husband	.
丈夫	.

丈夫。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['æftər][ten] [deɪz] - [sɪ'kluːʒ(ə)n] , [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] ['oʊvər][jʊr; jər][ɪn'taɪər]['prɑːpərti] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

And	now	,	after	ten	days	'	seclusion	,	will	you	make	over	your	entire	property	to	me	,
和	现在	,	后	十	天	-	隔离	,	将要	你	制作	超过	你的	全部的	财产	到	我	,

现在，经过十天的隐居生活，你愿意将你的所有财产都转让给我吗?

['saɪnɪŋ] [ðə; ði] [diːd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['laɪfs] [blʌd] ?

signing	the	deed	with	your	life's	blood	?
签名	这	契据	和	你的	生活的	血	?

用你的鲜血签署契约?

[waɪf] ([ɪn][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [vɔɪs]) .

Wife	(	in	a	feeble	voice	)	.
妻子	(	在	一个	微弱	嗓音	)	.

妻子（声音虚弱地）

['nevər] !

Never	!
绝不	!

绝不!

[juː; jʊ] [meɪ] [kɪl] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [dɪ'faɪ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][læst] !

You	may	kill	me	,	but	I	will	defy	you	to	the	last	!
你	可能	杀	我	,	但	我	将要	违抗	你	到	这	最后的	!

你或许可以杀了我，但我将反抗你到最后一刻!

['hʌzbənd] .

Husband	.
丈夫	.

丈夫。

[ðen] [daɪ] !

Then	die	!
然后	死	!

然后去死吧!

[[hiː; hi][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['dʌndʒən] ,

[	He	is	about	to	leave	the	dungeon	,
[	他	是	关于	到	离开	这	地牢	,

他即将离开地牢，

[wen] [hiː; hi][ɪz][met][baɪ][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ə'piːl] .
when **he** **is** **met** **by** **a** **Messenger** **from** **the** **Court** **of** **Appeal** **.**
什么时候 他 是 遇见 经过 一个 信使 从 这 法庭 的 上诉 .

当他与上诉法院的信使会面时。

['mesɪndʒər] .
Messenger **.**
信使 .

信使。

[ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] , [rɪ'liːs] [jʊr; jər]['prɪz(ə)nər] !
In **the** **name** **of** **the** **Law** **,** **release** **your** **prisoner** **!**
在 这 姓名 的 这 法律 , 发布 你的 囚犯 !

以法律的名义，释放你的囚犯!

['hʌzbənd] .
Husband **.**
丈夫 .

丈夫。

[fɔɪld] !
Foiled **!**
挫败 !

失败了!

[[dʒɔɪ][ʌv; əv] [waɪf] , [ænd; ənd] ['tæbloʊ] , [æz; əz][ðə; ðɪ]['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] .
[**Joy** **of** **Wife** **,** **and** **tableau** **,** **as** **the** **Curtain** **falls** **.**
[喜悦 的 妻子 , 和 画面 , 作为 这 窗帘 瀑布 .

【妻子的喜悦，以及帷幕落下的画面。】

['prɑːbəb(ə)l] [ri'ælətɪ] .
PROBABLE **REALITY** **.**
可能 现实 .

可能的现实。

[siːn] — [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] - [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [tʃɜːrtʃ] .
SCENE **—** **The** **Church** **-** **door** **of** **a** **fashionable** **Church** **.**
场景 — 这 教会 - 门 的 一个 时髦 教会 .

场景——一座时尚教堂的教堂大门。

[waɪf] ['bɪdɪŋ] [ə'duː] [tuː; tə] ['hʌzbənd] .
Wife **bidding** **adieu** **to** **Husband** **.**
妻子 投标 再见 到 丈夫 .

妻子向丈夫告别。

['hʌzbənd] .
Husband **.**
丈夫 .

丈夫。

['ʃʊrlɪ] , [naʊ] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [ɑːr; ər] [jɔːrz] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˌriːkən'sɪdər] [jʊr; jər]
Surely **,** **now** **that** **my** **name** **and** **fortune** **are** **yours** **,** **you** **will** **reconsider** **your**
一定 , 现在 那 我的 姓名 和 财富 是 你的 , 你 将要 重新考虑 你的
[dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
decision **,**
决定 ,

既然我的名字和财产都归你所有了，你肯定会重新考虑你的决定。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] ['brekfəst] ?
and **at** **least** **accompany** **me** **back** **to** **our** **wedding** **breakfast** **?**
和 在 至少 陪伴 我 后退 到 我们的 婚礼 早餐 ?

至少陪我一起回去吃我们的婚宴早餐吧?

[waɪf] ([ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] [vɔɪs]) .
Wife (in a firm voice) .
妻子 (在 一个 公司 嗓音) .

妻子（语气坚定）。

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

[juː; jʊ] [meɪ] [kɪl] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [dɪ'faɪ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][læst] !
You may kill me , but I will defy you to the last !
你 可能 杀 我 , 但 我 将要 违抗 你 到 这 最后的 !

你或许可以杀了我，但我将反抗你到最后一刻!

['hʌzbənd] .
Husband .
丈夫 .

丈夫。

[ðɪs] [ɪz][ræŋk] ['nɑːnsens] !
This is rank nonsense !
这 是 秩 废话 !

这简直是胡说八道!

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ][ɑːrm] .
You must take my arm .
你 必须 拿 我的 手臂 .

你必须抓住我的胳膊。

[[hiː; hi][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [pɔːrtʃ] ,
[He is about to leave the Church - porch ,
[他 是 关于 到 离开 这 教会 - 门廊 ,

他正要离开教堂门廊，

[wen] [hiː; hi][ɪz][met][baɪ][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ə'piːl] .
when he is met by a Messenger from the Court of Appeal .
什么时候 他 是 遇见 经过 一个 信使 从 这 法庭 的 上诉 .

当他与上诉法院的信使会面时。

['mesɪndʒər] .
Messenger .
信使 .

信使。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [rɪ'liːs] [jʊr; jər]['prɪz(ə)nər] !
In the name of the Law , release your prisoner !
在 这 姓名 的 这 法律 , 发布 你的 囚犯 !

奉法律之名，释放你的囚犯!

['hʌzbənd] .
Husband .
丈夫 .

丈夫。

[soʊld] !
Sold !
卖 !

卖!

[[dʒɔɪ][ʌv; əv][waɪf] , [ænd; ənd] ['tæbloʊ] , [æz; əz][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] .
[Joy of Wife , and tableau , as the Curtain falls .
[喜悦 的 妻子 , 和 画面 , 作为 这 窗帘 瀑布 .

【妻子的喜悦，以及帷幕落下的画面。】

" [wɒts] [ɪn] [ə; eɪ] [neɪm] ?
" WHAT'S IN A NAME ?
" 是什么 在 一个 姓名 ?

名字里有什么?

" [ðə; ði] " ['koʊni] " [ɪz] ['fi:b(ə)l] , [ðə; ði] ['bɛrz] [ə; eɪ] [rʌf] [bɔ:r] .
" The " Cony " is feeble , the Bear's a rough bore .
" 这 " 康妮 " 是 微弱 , 这 熊的 一个 粗糙的 钻孔 .

"那只'小兔子'很弱，那只'熊'很粗鲁无趣。"

[bʌt; bət] [kɑ:n:bɛrz] [bəuθ] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [ə; eɪ] [bɪt] [mɔ:r] !
But CONYBEARE'S both , and perhaps a bit more !
但 康尼比尔的 两个都 , 和 也许 一个 少量 更多的 !

但康尼熊两者兼具，甚至可能更多!

[smɑ:rt] [nu:] [bɔɪ] [ɪn] [kloʊk] - [ru:m] [hæz; həz] ['noʊtɪd] ['dʒent(ə)lmən] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [krʌʃ]
SMART NEW BOY IN CLOAK - ROOM HAS NOTED GENTLEMEN SHUTTING UP THEIR CRUSH
聪明的 新的 男生 在 披风 - 房间 有 著名的 先生们 关闭 向上 他们的 压碎
[hæts] ,
HATS ,
帽子 ,

衣帽间里一位聪明的新员工注意到，男士们都把他们的帽子戴在了帽子下面。

[ænd; ənd] ['prɑ:mptli] ['flætnz] [di:] ['dʒoʊnzɪz] [best] [sɪlk] ['tɑ:pər] !
AND PROMPTLY FLATTENS DE JONES'S BEST SILK TOPPER !
和 及时 扁平 德语 琼斯 最好的 丝绸 顶 !

并迅速压扁了德琼斯最好的丝绸外套!

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] .
THE OTHER MAN .
这 其他 男人 .

另一个人。

[maɪ] [helθ] [ɪz] [gʊd] , [aɪ] [noʊ] [noʊ] [peɪn] ,
My health is good , I know no pain ,
我的 健康 是 好的 , 我 知道 不 疼痛 ,

我身体很好，感觉不到疼痛。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] ['mærid] [tu:; tə] [ə; eɪ] [waɪf] ;
I am not married to a wife ;
我 是 不是 已婚 到 一个 妻子 ;

我没有结婚;

[frʌm; frəm] [ɔ:l] [ə'kaʊnts] [aɪm] ['ferli] [seɪn] ,
From all accounts I'm fairly sane ,
从 全部 账户 我是 相当 理智 ,

就各方面来看，我相当理智。

[ænd; ənd] [jet] [aɪm] [sɪk] [tu:; tə] [deθ] [ʌv; əv] [laɪf] .
And yet I'm sick to death of life .
和 然而 我是 生病的 到 死亡 的 生活 .

然而，我对生活感到无比厌倦。

[ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [li:dz] [tu:; tə] [welθ] [ænd; ənd] [feɪm]
The path that leads to wealth and fame
这 小路 那 线索 到 财富 和 名声

通往财富和名望的道路

['kænɑ:t] [bi:; bi] ['trævəst] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] ;
Cannot be traversed in a day ;
不能 是 穿越 在 一个 天 ;

一天之内无法走完;

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][twaɪs][æz; əz][hɑːrd][ə; eɪ][geɪm] ,

I	find	it	twice	as	hard	a	game	,
我	寻找	它	两次	作为	难的	一个	游戏	,

我觉得这游戏难度翻了一番。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]['spektər][baːz][ðə; ði][weɪ] .

Because	a	spectre	bars	the	way	.
因为	一个	幽灵	酒吧	这	方式	.

因为有幽灵挡住了去路。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] ['tɛrərz] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz]

It	has	no	terrors	such	as	his
它	有	不	恐怖	这样的	作为	他的

它没有他那样的恐怖之处。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn] ;

Away	from	which	the	children	ran	;
离开	从	哪个	这	孩子们	跑	;

孩子们从那里跑开了;

[its] [nɑːt][ðə; ði] ['boʊgi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

It's	not	the	Bogey	,	but	it	is
它是	不是	这	博基	,	但	它	是

虽然不是博基尼，但它确实是

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] .

The	Other	Man	.
这	其他	男人	.

另一个男人。

[aɪ][met][ə; eɪ][gɜːrl] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

I	met	a	girl	,	she	seemed	to	be
我	遇见	一个	女孩	,	她	似乎	到	是

我遇到一个女孩，她看起来像

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

A	kind	of	vision	from	above	.
一个	种类	的	想象	从	多于	.

一种俯瞰的视角。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] — [bʌt; bət] , [ə'læs] !

She	wasn't	—	but	,	alas	!
她	不是	—	但	,	唉	!

她不是——但是，唉!

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

为我，

[aɪ] ['wiːkli] [went][ænd; ənd][fel][ɪn] [lʌv] .

I	weakly	went	and	fell	in	love	.
我	弱	去	和	跌倒	在	爱	.

我软弱地去了，然后坠入了爱河。

[hɜːr; hər]['fɑːðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmiljə'neə(r)] ,

Her	father	was	a	millionnaire	,
她	父亲	曾是	一个	百万富翁	,

她的父亲是位百万富翁。

[wɪtʃ] ['dɪdnt] [meɪk] [ˌem 'iː] [lʌv] [hɜːr; hər] [les] .

Which	didn't	make	me	love	her	less	.
哪个	没有	制作	我	爱	她	较少的	.

但这并没有让我减少对她的爱。

[aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [kəm'per] ,
I **thought** **her** **quite** **beyond** **compare** **,**
我 想法 她 相当 超过 比较 ,

我觉得她无可比拟。

[ænd; ənd] [geɪv] [lɔːŋ] [ɑːdz] [ʃiːd] ['ænsər] " [jes] .
And **gave** **long** **odds** **she'd** **answer** **"** **Yes** **.**
和 给予 长的 赔率 棚 回答 " 是的 .

即使赔率很低，她也会回答"是"。

" [ʃiː; ʃi] [θrɪld] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['lʌvli] [lʊk]
" **She** **thrilled** **me** **with** **each** **lovely** **look**
" 她 激动不已 我 和 每个 迷人的 看

她每一个美丽的眼神都让我心动不已

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [fæn] ,
She **gave** **me** **from** **behind** **her** **fan** **,**
她 给予 我 从 在后面 她 扇子 ,

她从扇子后面递给我，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] —
She **took** **my** **heart** **,** **and** **then** **she** **took** **—**
她 采取 我的 心 , 和 然后 她 采取 —

她夺走了我的心，然后她又夺走了——

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] .
The **Other** **Man** **.**
这 其他 男人 .

另一个男人。

[ˌfer'wel] [tuː; tə] [lʌv] !
Farewell **to** **Love** **!**
告别 到 爱 !

再见了，爱情!

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [traɪ]
I **thought** **I'd** **try**
我 想法 ID 尝试

我想试试看

[maɪ] ['lev(ə)l] [best] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [poʊst] ;
My **level** **best** **to** **get** **a** **post** **;**
我的 等级 最好的 到 得到 一个 邮政 ;

我尽了全力争取发帖;

[ðə; ði] ['sæləri] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː] [haɪ] ,
The **salary** **was** **not** **too** **high** **,**
这 薪水 曾是 不是 也 高的 ,

薪水不算太高。

[tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] - [jɪr] [æt; ət] [moʊst] .
Two **hundred** **pounds** **a** **-** **year** **at** **most** **.**
二 百 磅 一个 - 年 在 最多 .

最多一年两百英镑。

[kə'mitimən] [ɪn] ['kɑːnkleɪv] [sæt] ,
Committeemen **in** **conclave** **sat** **,**
委员会成员 在 秘密会议 卫星 ,

委员会成员在会议上就座，

[ðer; ðər] ['kwestʃənz] [ɔːl] [wɜːr; wər] [kʌt] [ænd; ənd] [draɪd] :
Their **questions** **all** **were** **cut** **and** **dried** **:**
他们的 问题 全部 是 切 和 干燥 :

他们提出的问题都很直接明了:

[oʊ] , [wʌz; wəz][aɪ] [ðɪs] ?
Oh , **was** **I** **this** **?**
哦 , 曾是 我 这 ?

哦，我之前是这个吗?

[ænd; ənd][dɪd][aɪ] [ðæt] ?
And **did** **I** **that** **?**
和 做过 我 那 ?

我真的那样做了吗?

[ænd; ənd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [bɪ'saɪd] —
And **twenty** **thousand** **things** **beside** **—**
和 二十 千 事物 旁 —

除此之外还有两万件其他事——

[æz; əz][dɪd][aɪ] [smoʊk] ?
As **did** **I** **smoke** **?**
作为 做过 我 抽烟 ?

我抽烟吗?

[ænd; ənd][kʊd; kəd][aɪ] [pleɪ]
and **could** **I** **play**
和 可以 我 玩

我可以玩吗?

[æt; ət] [gɑːlf] ?
At **golf** **?**
在 高尔夫球 ?

打高尔夫球?

[ɔːr][dɪd][aɪ][get][ðə; ði] [gaʊt] ?
or **did** **I** **get** **the** **gout** **?**
或者 做过 我 得到 这 痛风 ?

还是我得了痛风?

[ænd; ənd] — [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] — [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ]
And **—** **most** **important** **—** **could** **I** **say**
和 — 最多 重要的 — 可以 我 说

而且——最重要的是——我能说

[maɪ] ['mʌðər] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][aʊt] ?
My **mother** **knew** **that** **I** **was** **out** **?**
我的 母亲 知道 那 我 曾是 出去 ?

我妈妈知道我出去了?

[ðen] [tuː] [wɜːr; wər] ['tʃoʊzn] .
Then **two** **were** **chosen** **.**
然后 二 是 选定 .

然后选出了两个人。

[ʃʊd; ʃəd][aɪ] " [duː] " ?
Should **I** **"** **do** **"** **?**
应该 我 " 做 " ?

我应该"做"吗?

[pər'hæps] ! — [ænd; ənd] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][bɪ'gæn]
Perhaps **!** **—** **and** **,** **just** **as** **I** **began**
也许 ! — 和 , 只是 作为 我 开始

也许吧！——而且，就在我开始的时候

[tuː; tə][hoʊp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
To **hope** **,** **of** **course** **they** **gave** **it** **to**
到 希望 , 的 课程 他们 给予 它 到

当然，他们把希望寄托于此。

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] .
The Other Man .
这 其他 男人 .

另一个男人。

[ɔ:l] ['ju:sləsli] [aɪv] [lɜ:rnt] [tu:; tə] [swer]
All uselessly I've learnt to swear
全部 无用 我已经 学会了 到 发誓

我毫无用处地学会了咒骂

[ænd; ənd][ju:z] [ɪk'spreʃənz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [vaɪl] ;
And use expressions that are vile ;
和 使用 表达式 那 是 卑鄙的 ;

使用粗俗不堪的言辞;

[ɪn] [veɪn] , [ɪn] [veɪn] [aɪv] [tɔ:rn] [maɪ] [her]
In vain , in vain I've torn my hair
在 徒劳 , 在 徒劳 我已经 撕裂 我的 头发

徒劳，徒劳，我撕扯着我的头发

[ɪn] [kwaɪt] [ðə; ði] [moʊst] [ɑ:r'tɪstɪk] [staɪl] .
In quite the most artistic style .
在 相当 这 最多 艺术 风格 .

风格极具艺术性。

[jet] [wʌn] [θɪŋ] [wʊd] [aɪ] ['glædli] [lɜ:rn] —
Yet one thing would I gladly learn —
然而 一 事物 会 我 乐意 学习 —

但我很乐意学习一件事——

[jes] , [tel] [ˌem 'i:] ['kwɪkli] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] —
Yes , tell me quickly , if you can —
是的 , 告诉 我 迅速地 , 如果 你 能 —

好的，如果可以的话，请尽快告诉我——

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [bi:; bi] ['ɔ:lsoʊ] , [ɪn] [maɪ] [tɜ:rn] ,
Shall I be also , in my turn ,
将 我 是 还 , 在 我的 转动 ,

我是否也该轮到我了?

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] ?
The Other Man ?
这 其他 男人 ?

另一个人?

[ðə; ði] [ki:] [tu:; tə] [ə; eɪ] [lɑ:k] .
THE KEY TO A LOCK .
这 钥匙 到 一个 锁 .

开锁的钥匙。

[" [ə; eɪ] [lɑ:k] [ʌv; əv] — — - [es] [her] , [set] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] [goʊld] - [rɪmd] [keɪs] ,
[" A lock of — — ' s hair , set in a small gold - rimmed case ,
[" 一个 锁 的 — — - s 头发 , 放 在 一个 小的 金子 - 带边 案件 ,

【一缕——的头发，装在一个镶金边的小盒子里,】

[ænd; ənd] [sed] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['fæməli] [pə'zeʃn] , [wʌz; wəz] [nɑ:kt] [daʊn] [fɔ:r; fər]
and said to be an ancient family possession , was knocked down for
和 说 到 是 一个 古老的 家庭 拥有 , 曾是 敲门 向下 为了
['fɔ:rti] [paʊndz] . "]
forty pounds . "]
四十 磅 . "]

据说这是家族的古老传家宝，最终以四十英镑的价格被拍下。

[teɪk] ['jɑːndər] [lɑːk] [ʌv; əv]['tæŋg(ə)ld] [her] ,
Take yonder lock of tangled hair ,
拿 远处 锁 的 纠缠不清 头发 ,

拿起那缕缠结的头发，

[ə; eɪ]['sɪlvər] [siːmd] [wɪð; wɪθ] ['seɪbl] ,
A silver seamed with sable ,
一个 银 缝合 和 黑貂 ,

银丝镶貂皮，

[dɪm] ['hɑːrbɪndʒər][frʌm; frəm] ['driːmlænd] [fer]
Dim harbinger from dreamland fair
暗淡 预兆 从 梦境 公平的

来自梦境集市的微弱预兆

[ʌv; əv] ['revəri] [ænd; ənd]['feɪb(ə)l] ;
Of reverie and fable ;
的 遐想 和 寓言 ;

梦幻与寓言；

[jes] , ['grænsʌn] [maɪn] , [ðə; ði] ['treʒər] [teɪk] ,
Yes , grandson mine , the treasure take ,
是的 , 孙子 矿 , 这 宝藏 拿 ,

是的，孙子，我的宝藏，拿走，

[ə; eɪ] ['trɪŋkɪt] [lʌvd] , [ɪf] ['lɪt(ə)l] ,
A trinket loved , if little ,
一个 小饰品 喜爱 , 如果 小的 ,

一件虽小却备受喜爱的小饰品

[ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːrlɪŋ] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ,
And wear it , darling , for my sake ,
和 穿 它 , 亲爱的 , 为了 我的 清酒 ,

亲爱的，为了我，穿上它吧。

[ɪn] ['jɑːndər] ['lɑːkɪt] ['brɪt(ə)l] ;
In yonder locket brittle ;
在 远处 吊坠 脆 ;

那边的吊坠很脆；

[smɔːl] , [æz; əz][maɪ] ['bæŋkɚz] ['bæləns] , [smɔːl]
Small , as my banker's balance , small
小的 , 作为 我的 银行家的 平衡 , 小的

很小，就像我银行账户里的余额一样，很小。

[ænd; ənd] [feɪnt] — [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['toʊkən] ;
And faint — a touching token ;
和 头晕的 — 一个 接触 令牌 ;

微弱——一个感人的象征；

[maɪ] [lʌk] , [ðə; ði] [lɑːk] , [ðə; ði] ['lɑːkɪt] , [ɔːl]
My luck , the lock , the locket , all
我的 运气 , 这 锁 , 这 吊坠 , 全部

我的运气，那把锁，那枚吊坠，所有的一切

[siːm] , [tʃaɪld] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['broʊkən] .
Seem , child , a trifle broken .
似乎 , 孩子 , 一个 琐事 破碎的 .

孩子，你看，好像有点小破损。

[ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] , [bɔɪ] , [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [glʌm] ;
Investments , boy , are looking glum ;
投资 , 男生 , 是 寻找 沮丧 ;

投资形势黯淡；

[ðeɪ] [flɪt][ænd; ənd] [feɪd] ; [ɪn] [faɪn] [ə; eɪ]
They flit and fade ; in fine a
他们 掠过 和 褪色 ; 在 美好的 一个

它们转瞬即逝；最终.....

[nɑːt] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [sʌm; səm]
Not inconsiderable sum
不是 微不足道的 和

一笔不小的数目

[hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] — [ˌɑːrdʒən'tiːnə] .
Has gone to — Argentina .
有 已消失 到 — 阿根廷 .

已前往——阿根廷。

[neɪ] , [tʃaɪd] [ˌem 'iː][nɑːt] ; [wʌn] [deɪ] , [riː'fɪld]
Nay , chide me not ; one day , refilled
不 , 喝叱 我 不是 ; 一 天 , 已补充

不，请不要责备我；总有一天，我会重新充满。

[baɪ] [ðiːz] , [meɪ] [ʃaɪn] [jʊr; jər] ['pɑːkɪt] ,
By these , may shine your pocket ,
经过 这些 , 可能 闪耀 你的 口袋 ,

愿这些能让你口袋闪闪发光。

[ænd; ənd]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [gɪld]
And Fortune's resurrection gild
和 命运的 复活 镀金

而命运的复活镀金

[ðə; ði] [lɑːk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] .
The lock within the locket .
这 锁 之内 这 吊坠 .

吊坠内的锁。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [siː] , [wen] [strɔːŋ] [ænd; ənd][seɪdʒ]
Because , you see , when strong and sage
因为 , 你 看 , 什么时候 强的 和 圣人

因为，你看，当强大而睿智的时候

[juː; jʊ] [groʊ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['serid]
You grow , and all the serried
你 生长 , 和 全部 这 串联

你长大了，所有串联起来的

[laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [vɪk'tɔːriən] [eɪdʒ]
Lights of the great Victorian age
灯 的 这 伟大的 维多利亚时代 年龄

维多利亚时代的璀璨之光

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːr; ər] [kwentʃt] [ænd; ənd] ['berid] ;
With me are quenched and buried ;
和 我 是 淬火 和 埋葬 ;

与我一同熄灭并埋葬的；

[wen] ['ʌðər] [men][ɪn] ['ʌðər] [deɪz]
When other men in other days
什么时候 其他 男人 在 其他 天

当其他男人在其他日子里

[wɔːk] ['pærəmaʊnt] — [ðen] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ]
Walk paramount — then shall you
走 派拉蒙 — 然后 将 你

走在最前列——然后你就会

[səb'mɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [preɪz]
Submit the thing to such as praise
提交 这 事物 到 这样的 作为 称赞

将此事提交给诸如赞扬之类的机构。

[ðə; ði][pæst] , [ɪts]['relɪks]['vælju:] .
The Past , its relics value .
这 过去的 , 它是 遗物 价值 .

过去，以及它遗迹的价值。

[ðə; ði][kɜ:rl][wʌz; wəz][wɔ:rn] , [ju:l] [tel] [jʊr; jər] [frendz] ,
The curl was worn , you'll tell your friends ,
这 卷曲 曾是 磨损 , 你会 告诉 你的 朋友们 ,

你会告诉你的朋友们，你的卷发已经卷曲了。

[baɪ] ['tenisn] [ɔ:r] ['braʊnɪŋ]
By TENNYSON or BROWNING
经过 丁尼生 或者 褐变

丁尼生或勃朗宁

([ðə; ði]['di:teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [dɪ'pendz]
(The detail of the name depends
(这 细节 的 这 姓名 取决于

（名称的细节取决于

[ɑ:n] [hu:] [ɪz] [wɜ:rθ] [rɪ'naʊnɪŋ]) .
On who is worth renowning) .
在 WHO 是 值得 声名远扬) .

关于谁值得尊敬)。

[ju:l] [vɔ:nt] [ðæt] [wʌn] [hu:] [nu:] [ðə; ði][grænd]
You'll vaunt that one who knew the grand
你会 夸 那 一 WHO 知道 这 盛大

你会吹嘘那个懂得宏伟蓝图的人。

[vɪk'tɔ:riən] [stɑ:rz] , [ænd; ənd] ['ræðər]
Victorian Stars , and rather
维多利亚时代 星星 , 和 相当

维多利亚时代的明星，而且相当

[dɪ'zɜ:rvd] [hɪm'self] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][bænd]
Deserved himself to join the band
应得的 他自己 到 加入 这 乐队

他理应加入乐队。

([ɪn][fækt][jʊr; jər] ['fɑ:ðɚz] ['fɑ:ðər]) ,
(In fact your father's father) ,
(在 事实 你的 父亲的 父亲) ,

（实际上是你父亲的父亲)，

[hu:] , [pæst] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [lʌvd] [hwɔt'ɛə; 'hwət-]
Who , past expression , loved whate'er
WHO , 过去的 表达 , 喜爱 什么

谁，过去式，爱着什么

[ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] ['kɑ:t(ə)n] [ðen] [tu:; tə] ,
The market cottons then to ,
这 市场 棉花 然后 到 ,

当时的棉花市场是这样的:

[kə'mɪtɪd] [tu:; tə][jʊr; jər] ['tʃaɪldɪʃ] [ker]
Committed to your childish care
坚定的 到 你的 幼稚 关心

致力于呵护您的童年

[ðɪs] ['dʒenjuɪn][mə'mentoʊ] .
This genuine memento .
这 真的 纪念 .

这是一份真正的纪念品。

[juːl] ['kætəlɔːg] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [bɪ'fɔːlz]
You'll catalogue it , as befalls
你会 目录 它 , 作为 发生

你会把它记录下来，就像它发生的那样。

[jʊr; jər] [tʃɔɪs] , [maɪ]['lɪt(ə)l] - ;
Your choice , my little gran'son ;
你的 选择 , 我的 小的 - ;

这是你的选择，我的小孙子;

[juːl] [ber] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['deθləs] [hɔːlz]
You'll bear it to the deathless halls
你会 熊 它 到 这 永生 大厅

你将把它带到不朽的殿堂

[ʌv; əv] ['krɪsti] , [wʊdz] , [ænd; ənd] ['mænsn] .
Of CHRISTIE , WOODS , AND MANSON .
的 克里斯蒂 , 树林 , 和 曼森 .

克里斯蒂、伍兹和曼森。

[soʊ] , [wen] [ðə; ði] ['feɪtfl] ['hæmər] [saʊndz] ,
So , when the fateful hammer sounds ,
所以 , 什么时候 这 命运的 锤 声音 ,

所以，当那决定命运的锤子响起时，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [kæʃt] [ɪn]['raɪnoʊ]
And you have cashed in rhino
和 你 有 已兑现 在 犀牛

你已经兑现了犀牛币

[ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] , ['hæpli] , ['fɔːrti] [paʊndz] ,
A cheque for , haply , forty pounds ,
一个 查看 为了 , 或许 , 四十 磅 ,

一张支票，金额大概是四十英镑。

[juːl] [bles] [jʊr; jər]['grænd,saɪr] , [aɪ] [noʊ] ;
You'll bless your grandsire , I know ;
你会 保佑 你的 祖父 , 我 知道 ;

我知道你会祝福你的祖父;

[huː] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [feɪld] , [ænd; ənd] [mʌtʃ]
Who , while his fortunes failed , and much
WHO , 尽管 他的 财富 失败的 , 和 很多

虽然他的命运并不顺利，而且.....

[wʌz; wəz] ['laɪfs] [hə'raɪz(ə)n] - ,
Was life's horizon o'ercast ,
曾是 生活的 地平线 - ,

人生的前景是否黯淡无光?

[kri'eɪtɪd] ['sʊvəˌnɪrz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
Created souvenirs with such
创建 纪念品 和 这样的

用这些材料制作纪念品

[ə; eɪ] [kiːn] , [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['fɔːrkæst] .
A keen , commercial forecast .
一个 敏锐的 , 商业的 预报 .

敏锐的商业预测。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 202]
[页 -]

[第202页]

[ɔːl] - [raʊnd] [ˌpɑːləˈtɪʃnz] — [sɜːr] [ˈwɪljəm] [vəˈraɪəti] [ˈhɑːkət] .
ALL - ROUND POLITICIANS — SIR WILLIAM VARIETY HARCOURT .
全部 - 圆形的 政治家 — 先生 威廉 种类 哈考特 .

全能政治家——威廉·瓦里蒂·哈考特爵士。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 203]
[页 -]

[第203页]

[ˈbækəs] [aʊtˈwɪtid] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv] [səˈbraɪəti] .
BACCHUS OUTWITTED ; OR , THE TRIUMPH OF SOBRIETY .
巴克斯 被智胜 ; 或者 , 这 胜利 的 清醒 .

酒神巴克斯被智胜；或者，清醒的胜利。

([ˈfrægmənt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈroʊmæns] [ˈfaʊndɪd] [əˈpɑːn] [ˈevɪdəns] [ˈgɪv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [sɪˈlekt]
(Fragment from a Romance founded upon evidence given before the Select
(分段 从 一个 浪漫 创立 之上 证据 给定 前 这 选择
[kəˈmɪti] [əˈpɑːn][dræm] - [ˈdrɪŋkɪŋ] .)
Committee upon Dram - drinking .)
委员会 之上 德拉姆 - 喝 .)

（节选自一部浪漫小说，该小说以在特别委员会就饮酒问题听证会上提供的证据为基础。）

" [aɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] , " [sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] .
" I really think the experiment should be made , " said the Professor .
" 我 真的 思考 这 实验 应该 是 制成 , " 说 这 教授 .

“我真的认为应该做这个实验，”教授说。

" [aʊər; ɑːr] [ˈnɑːlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɪz][soʊ] [ɪmˈpɜːrfɪkt] , [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ˈdefɪnət] [kæn; kən][biː; bi]
" Our knowledge on the subject is so imperfect , that nothing definite can be
" 我们的 知识 在 这 主题 是 所以 不完善 , 那 没有什么 定 能 是
[ˈækjərətli] [prəˈnaʊnst] . "
accurately pronounced . "
准确 发音 . "

“我们对这个问题的了解非常有限，所以无法给出确切的结论。”

" [truː] [ɪˈnʌf] , " [rɪˈplaɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ; " [bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði][end][tuː; tə][biː; bi]
" True enough , " replied one of his friends ; " but although the end to be
" 真的 足够的 , " 回复 一 的 他的 朋友们 ; " 但 虽然 这 结尾 到 是
[əˈteɪnd] [ɪz] [ˈeksələnt] ,
attained is excellent ,
已达到 是 出色的 ,

“的确如此，”他的一位朋友回答说；“但是，尽管最终的结果很好，

[meɪ] [nɑːt][ðə; ði] [miːnz] [biː; bi] [tɜːm] [baɪ][ðə; ði] [ˈskruːpjələs] - [ˈkwestʃənəb(ə)l] ? - "
may not the means be termed by the scrupulous ' questionable ? ' "
可能 不是 这 方法 是 称为 经过 这 一丝不苟的 - 值得怀疑 ? - "

严谨的人难道不会将这种手段称为“可疑的”吗？

" [baɪ][ðə; ði][ˈoʊvər] - [ˈskruːpjələs] , [pərˈhæps] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [prəˈfesər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" By the over - scrupulous , perhaps , " returned the Professor , with a smile .
" 经过 这 超过 - 一丝不苟的 , 也许 , " 返回 这 教授 , 和 一个 微笑 .

“或许是过于谨慎的人吧，”教授笑着回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spens] , " [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ]['sekənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntɪməts] , " [wɪl] [bi:; bi][noʊ]
" And the expense , " observed a second of his intimates , " will be no
" 和 这 费用 , " 观察到 一个 第二 的 他的 亲密 , " 将要 是 不
[smɔ:l] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .
small consideration .
小的 考虑 .

"而且费用,"他的一位密友评论道，"可不是一笔小数目。"

[ɪf] [wi:; wi] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə][ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] [test] ,
If we put the matter to a thorough test ,
如果 我们 放 这 事情 到 一个 彻底 测试 ,

如果我们对此事进行彻底的检验，

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['kwɑ:ntəti] — [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['nesəseri] ['lɪkwɪd] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə]
a large quantity — a very large quantity of the necessary liquid will have to
一个 大的 数量 — 一个 非常 大的 数量 的 这 必要的 液体 将要 有 到
[bi:; bi] ['pə:tʃəst] [ænd; ənd][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv] .
be purchased and disposed of .
是 购买 和 处置 的 .

需要购买和处理大量的必要液体。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t] [raɪt] [ɪn] ['hæzədɪŋ] [ðɪs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ? "
Am I not right in hazarding this supposition ? "
是 我 不是 正确的 在 危险 这 假设 ? "

我的这种假设难道不对吗?

" [ʌn'daʊtɪdli] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] [prə'fesər] ,
" Undoubtedly , " responded the Professor ,
" 无疑 , " 回应 这 教授 ,

"毫无疑问,"教授回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ði][kɔ:st] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn'hænst] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['nesəseri] ['lɪkwɪdz] [wɪl]
" and the cost will be enhanced by the fact that the necessary liquids will
" 和 这 成本 将要 是 增强型 经过 这 事实 那 这 必要的 液体 将要
[hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði][best]['pɑ:səb(ə)l]['kwɑ:ləti] .
have to be of the best possible quality .
有 到 是 的 这 最好的 可能的 质量 .

"而且，由于所需的液体必须是最好的品质，成本也会相应增加。"

[æz; əz]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['peɪvi] [əb'zɜ:rvd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kə'mɪti] - [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði]['ælkəhɔ:l][ɪn]
As Dr . PAVEY observed before the Committee ' - It is not the alcohol in
作为 博士 . 铺路 观察到 前 这 委员会 ' - 它 是 不是 这 酒精 在
[ɪt'self] [ðæt] [ɪz] [ɪn'dʒʊriəs] ,
itself that is injurious ,
本身 那 是 有害的 ,

正如帕维博士在委员会面前所指出的那样，"有害的并非酒精本身，

[bʌt; bət][ðə; ði][baɪ] - ['prɑ:dʌkt] . -
but the by - products . '
但 这 经过 - 产品 . -

但副产品呢?

['aʊər; ɑ:r][eɪm][mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ðə; ði][baɪ] - ['prɑ:dʌkt] . "
Our aim must be to eliminate the by - products . "
我们的 目的 必须 是 到 排除 这 经过 - 产品 . "

我们的目标必须是消除副产品。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][aɪ'di:ə][fɜ:rst] - [reɪt] , " [sed] [ðə; ði][θɜ:rd] [frend] ; [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [pɔ:zd]

"	I	think	the	idea	first	-	rate	,	"	said	the	third	friend	;	and	then	he	paused
"	我	思考	这	主意	第一的	-	速度	,	"	说	这	第三	朋友	;	和	然后	他	暂停

[ænd; ənd] ['ædɪd] ,

and	added	,
和	额外	,

"我觉得这个主意一流，"第三位朋友说；然后他停顿了一下，补充道，

['si:mɪŋli] [æz; əz][æn; ən]['æftər] - [θɔ:t] , " [pæs] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] .

seemingly	as	an	after	-	thought	,	"	Pass	the	bottle	.
似乎	作为	一个	后	-	想法	,	"	经过	这	瓶子	.

仿佛是事后才想起的，"把瓶子递过来。"

" [soʊ][ðə; ði] [prə'fesər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θri:] [kəm'pænjənz] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]

"	So	the	Professor	and	his	three	companions	decided	to	make	the	investigation
"	所以	这	教授	和	他的	三	同伴	决定	到	制作	这	调查

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ri:sɜ:rtʃ] .

in	the	cause	of	scientific	research	.
在	这	原因	的	科学	研究	.

"于是，教授和他的三个同伴决定为了科学研究而进行调查。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ] [wi:k] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [ə'gen] ,

It	was	resolved	that	after	a	week	they	should	meet	again	,
它	曾是	已解决	那	后	一个	星期	他们	应该	见面	再次	,

他们决定一周后再次会面。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['pɝ:sənz] ['kæri] [ɑ:n][ðə; ði]

and	that	in	the	meanwhile	they	should	in	their	own	persons	carry	on	the
和	那	在	这	同时	他们	应该	在	他们的	自己的	人	携带	在	这

[ɪk'sperɪmənt] [kən'tɪnjuəsli] .

experiment	continuously	.
实验	持续	.

与此同时，他们应该亲自持续地进行这项实验。

[wen] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [frendz] ['pɑ:rtɪd] ['kʌmpəni] .

When	this	had	been	arranged	the	friends	parted	company	.
什么时候	这	有	到过	安排	这	朋友们	分手了	公司	.

安排妥当后，朋友们就此分别。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm][ðə; ði]['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd] ['gæðərɪŋ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kɑ:nkri:t] [fækt] .

At	the	appointed	time	the	contemplated	gathering	became	a	concrete	fact	.
在	这	任命	时间	这	思考	采集	成为	一个	具体的	事实	.

约定的时间到了，计划中的聚会变成了现实。

[ðə; ði] [prə'fɛsɝz] [frendz] [wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði]['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:] .

The	Professor's	friends	were	the	first	to	appear	at	the	rendezvous	.
这	教授们	朋友们	是	这	第一的	到	出现	在	这	会合	.

教授的朋友们最先出现在聚会地点。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʌn'stedi] [æz; əz][tu:; tə][ðer; ðər][geɪt] ,

They	were	unsteady	as	to	their	gait	,
他们	是	不稳定	作为	到	他们的	步态	,

他们走路不稳。

[ðer; ðər] ['nekˌtaɪz] [wɜ:r; wər][ɪn][dɪs'ɔ:rdər][ænd; ənd][ðer; ðər] [her] ['fɔ:lɪŋ] ['kerləsli] ['oʊvər][ðer; ðər] [aɪz]

their	neckties	were	in	disorder	and	their	hair	falling	carelessly	over	their	eyes
他们的	领带	是	在	紊乱	和	他们的	头发	坠落	粗心大意	超过	他们的	眼睛

,

,

,

她们的领带凌乱不堪，头发随意地垂落在眼前。

['ædɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [ɪm'pedɪmənt] [tuː; tə][æn; ən] ['aɪsaɪt] [ðæt] ['siːmɪŋli] [wʌz; wəz] [ˌtempə'rerəli]
added **a** **fresh** **impediment** **to** **an** **eyesight** **that** **seemingly** **was** **temporarily**
额外 一个 新鲜的 障碍 到 一个 视力 那 似乎 曾是 暂时地
[dɪ'fektɪv] .
defective **.**
有缺陷的 .

这给原本就暂时有缺陷的视力又增添了新的障碍。

[ðeɪ] [sæŋk]['ɪntuː] [θriː] [tʃerz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] [ðæt] ['grædʒuəli] [rɪ'zɑːlvd]
They **sank** **into** **three** **chairs** **regarding** **one** **another** **with** **a** **smile** **that** **gradually** **resolved**
他们 沉没 进入 三 椅子 关于 一 其他 和 一个 微笑 那 逐步地 已解决
[ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [fraʊn] .
itself **into** **a** **frown** **.**
本身 进入 一个 皱眉 .

他们三人各自坐进椅子里，彼此对视，脸上的笑容渐渐消失，取而代之的是皱起的眉头。

[ðen] [ðeɪ] [fɪld] [ʌp][ðə; ði] [pɔːz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði][nɑːn] - [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesər] [baɪ]
Then **they** **filled** **up** **the** **pause** **caused** **by** **the** **non** **-** **appearance** **of** **the** **Professor** **by**
然后 他们 已填 向上 这 暂停 导致 经过 这 非 - 外貌 的 这 教授 经过
['wiːpɪŋ] ['saɪləntli] .
weeping **silently** **.**
哭泣 默默 .

然后，在教授迟迟未露面的这段时间里，他们默默地哭泣。

[ðer; ðər][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [lɔːŋ] [duː'reɪʃn] ,
Their **emotion** **was** **not** **of** **long** **duration** **,**
他们的 情感 曾是 不是 的 长的 期间 ,

他们的感情并没有持续很久。

[æz; əz][ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] .
as **the** **originator** **of** **the** **experiment** **was** **soon** **in** **their** **midst** **.**
作为 这 鼻祖 的 这 实验 曾是 很快 在 他们的 中间 .

实验的发起者很快就出现在他们中间。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['eksələnt] [helθ] [ænd; ənd]['spɪrɪts] .
He **seemed** **to** **be** **in** **excellent** **health** **and** **spirits** **.**
他 似乎 到 是 在 出色的 健康 和 烈酒 .

他看起来身体状况和精神状态都非常好。

" [maɪ] [dɪr] [frend] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **My** **dear** **friend** **,** **"** **he** **said** **,**
" 我的 亲爱的 朋友 , " 他 说 ,

"我亲爱的朋友，"他说。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['noʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [proʊn] [tuː; tə][klɪp][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ænd; ənd]
and **it** **was** **noticeable** **that** **he** **was** **prone** **to** **clip** **his** **words** **,** **and**
和 它 曾是 显 那 他 曾是 易于 到 夹子 他的 字 , 和
[tuː; tə][juːz][ðə; ði]['sɪŋgjələr] ,
to **use** **the** **singular** **,**
到 使用 这 单数 ,

而且很明显，他说话喜欢简短，并且经常使用单数。

[ɪn] [luː] [ʌv; əv][ðə; ði]['plʊrəl] , [wen] [ðə; ði] ['lætər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [kən'venʃən(ə)l] ,
in **lieu** **of** **the** **plural** **,** **when** **the** **latter** **would** **have** **been** **more** **conventional** **,**
在 代替 的 这 复数 , 什么时候 这 后者 会 有 到过 更多的 传统的 ,

虽然使用复数形式会更符合惯例，但却使用了单数形式。

" [maɪ] [dɪr] [frend] , [glæd] [siː] [juː; jʊ][ɔːl] .
" **My** **dear** **friend** **,** **glad** **see** **you** **all** **.**
" 我的 亲爱的 朋友 , 高兴的 看 你 全部 .

亲爱的朋友们，很高兴见到你们。

[hoʊp] [juː; jʊ] [wel] .
Hope **you** **well** **.**
希望 你 出色地 .

祝你一切安好。

" [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [wel] - [ment] ['griːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'zentf(ə)l] [fraʊn] , [wɪtʃ]
" **His** **comrades** **received** **the** **well** **-** **meant** **greeting** **with** **a** **resentful** **frown** **,** **which**
" 他的 同志们 已收到 这 出色地 - 意思是 问候 和 一个 不满 皱眉 , 哪个
['endɪd] [ɪn] ['fɜːrðər] ['wiːpɪŋ] .
ended **in** **further** **weeping** **.**
结束 在 更远 哭泣 .

"他的战友们对这善意的问候报以怨恨的怒容，最终演变成更大的哭泣。

" [ðɪs] ['veri] ['peɪnf(ə)l] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [prə'fesər] ,
" **This** **very** **painful** **,** **"** **continued** **the** **Professor** **,**
" 这 非常 痛苦 , " 持续 这 教授 ,

"这非常痛苦，"教授继续说道。

['restɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['sʌmwʌt] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] ; " ['veri] ['peɪnf(ə)l] [ɪn'diːd] !
resting **his** **hand** **somewhat** **heavily** **on** **the** **back** **of** **a** **chair** **;** **"** **very** **painful** **indeed** **!**
休息 他的 手 有些 重度 在 这 后退 的 一个 椅子 ; " 非常 痛苦 的确 !

他将手重重地放在椅背上；"确实很痛！"

[fækt][ɪz] , [juː; jʊ] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [rɔːŋ] [θɪŋz] !
Fact **is** **,** **you** **been** **taking** **wrong** **things** **!**
事实 是 , 你 到过 采取 错误的 事物 !

事实是，你一直都搞错了！

" [hɪz; ɪz] [frendz] ['sɑːroʊfəli] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] ['negətɪvli] .
" **His** **friends** **sorrowfully** **shook** **their** **heads** **negatively** **.**
" 他的 朋友们 悲伤地 摇晃 他们的 头部 负面 .

他的朋友们悲伤地摇了摇头，表示否定。

" [jes] [juː; jʊ][hæv; həv] !
" **Yes** **you** **have** **!**
" 是的 你 有 !

"是的，你有！"

[ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Sure **of** **it** **!**
当然 的 它 !

当然!

[juː; jʊ] , [sɜːr] — [ɪm'baɪbd] ['wɪski] !
You **,** **Sir** **—** **imbibed** **whiskey** **!**
你 , 先生 — 吸收 威士忌酒 !

先生，您竟然喝了威士忌!

[noʊ][hɑːrm][ɪn] [gʊd] ['wɪski] — ['eksələnt] [θɪŋ] , [gʊd] ['wɪski] !
No **harm** **in** **good** **whiskey** **—** **excellent** **thing** **,** **good** **whiskey** **!**
不 伤害 在 好的 威士忌酒 — 出色的 事物 , 好的 威士忌酒 !

好威士忌没什么害处——好威士忌是好东西!

[bʌt; bət] - — [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ɪn'dʒʊriəs] — [ɪf] [hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] ['fleɪvər] [ʌv; əv][mɔːlt] !
But **injuriverius** **—** **should** **say** **,** **injurious** **—** **if** **has** **too** **much** **flavour** **of** **malt** **!**
但 - — 应该 说 , 有害的 — 如果 有 也 很多 味道 的 麦芽 !

但是 injuriverius——应该说是 injurious——如果麦芽味太浓的话!

[jʊr; jər] ['wɪski] [tuː] [mʌtʃ] ['fleɪvər] [ʌv; əv][mɔːlt] !
Your **whiskey** **too** **much** **flavour** **of** **malt** **!**
你的 威士忌酒 也 很多 味道 的 麦芽 !

你的威士忌麦芽味太浓了!

[juː; jʊ] [tʊk] ['brændi] — [bæd]['brændi] — [tuː] [mʌtʃ] [teɪst] [ʌv; əv] [greɪps] !
You took brandy — bad brandy — too much taste of grapes !
你 采取 白兰地 — 坏的 白兰地 — 也 很多 品尝 的 葡萄 !

你喝的是白兰地——劣质白兰地——葡萄味太浓了!

[juː; jʊ] [tʊk] [rʌm] — [bæd] [rʌm] — [tuː] [mʌtʃ] [moʊ] — [moʊ] — [mə'læsɪz] !
You took rum — bad rum — too much mo — mo — molasses !
你 采取 朗姆酒 — 坏的 朗姆酒 — 也 很多 莫 — 莫 — 糖蜜 !

你喝了朗姆酒——劣质朗姆酒——太多的糖蜜!

[naʊ] [aɪ] [tʊk] [ɔːl] [θriː] — ['wɪski] , ['brændi] , [rʌm] , [bʌt; bət] [pjʊr] — [noʊ][baɪ] - ['prɑːdʌkt] .
Now I took all three — whiskey , brandy , rum , but pure — no by - products .
现在 我 采取 全部 三 — 威士忌酒 , 白兰地 , 朗姆酒 , 但 纯的 — 不 经过 - 产品 .

现在我把这三种酒——威士忌、白兰地、朗姆酒——都喝了，但都是纯的，没有副产品。

[noʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
No , not at all .
不 , 不是 在 全部 .

不，完全不是。

[rɪ'zʌlt] !
Result !
结果 !

结果!

[siː] !
See !
看 !

看!

['soʊbər][æz; əz][dʒʌdʒ] !
Sober as judge !
清醒 作为 法官 !

清醒得像个法官!

" [ænd; ənd] , [sə'kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['slʌmbər] , [ðə; ðɪ] [prə'fesər] , [æt; ət]
" And , succumbing to a sudden desire for slumber , the Professor , at
" 和 , 屈服 到 一个 突然 欲望 为了 睡眠 , 这 教授 , 在

[ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] ,
this point of his discourse ,
这 观点 的 他的 话语 ,

"然后，教授在演讲进行到此处时，突然困意袭来，

[dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] [frendz] ['ʌndər][ðə; ðɪ]['teɪbl] !
joined his friends under the table !
加入 他的 朋友们 在下面 这 桌子 !

他躲到桌子底下和朋友们会合了!

['saɪklɪŋ] [noʊts] .
CYCLING NOTES .
骑自行车 笔记 .

骑行笔记。

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['saikikəl] [sə'saɪəti] ?
" DO YOU BELONG TO THE PSYCHICAL SOCIETY ?
" 做 你 属于 到 这 心理 社会 ?

"你是心理学会的成员吗？"

" [ʃiː; ʃi] .
" She .
" 她 .

"她。

" [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [goʊ] [aʊt] [ɑːn][maɪ] ['brʌðɚz] [mə'ʃiːn] !
" NO ; BUT I SOMETIMES GO OUT ON MY BROTHER'S MACHINE !
" 不 ; 但 我 有时 去 出去 在 我的 兄弟 机器 !

"不；但我有时会骑我哥哥的摩托车出去！"

" [liːvz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kændədeɪts] ['daɪəri] .
" LEAVES FROM A CANDIDATE'S DIARY .
" 树叶 从 一个 候选人 日记 .

候选人日记摘录。

[mɑːrtʃ] - .
March 20 .
行进 - .

3月20日

" [dʒɔːrdʒ] [hoʊ'tel] , " - . — [ə'raɪvd] [hɪr] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] .
" George Hotel , " Billsbury . — Arrived here yesterday afternoon .
" 乔治 酒店 , " - . — 到达的 这里 昨天 下午 .

"乔治酒店"，比尔斯伯里——昨天下午抵达这里。

['mʌðər] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['biːɪŋ] ['veri] ['æŋkʃəs] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
Mother made up her mind to come with me , being very anxious , she said ,
母亲 制成 向上 她 头脑 到 来 和 我 , 存在 非常 焦虑的 , 她 说 ,

母亲非常焦虑，但她还是决定跟我一起来。她说：

[tuː; tə] [hɪr] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['splendɪd] ['spiːtʃɪz] .
to hear one of my splendid speeches .
到 听到 一 的 我的 灿烂 演讲 .

来听听我精彩的演讲吧。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] ['lʌgɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][læst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['teɪkɪŋ]
She brought luggage enough to last for a week , and insisted on taking
她 带来 行李 足够的 到 最后的 为了 一个 星期 , 和 坚持 在 采取
[hɜːr; hər] ['puːdl] ['kɑːrloʊ] ,
her poodle Carlo ,
她 贵宾犬 卡洛 ,

她带了足够一周使用的行李，并且坚持要带上她的贵宾犬卡洛。

[huː] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['nuːs(ə)ns] , [ɪn][ðə; ði][treɪn] .
who was an awful nuisance , in the train .
WHO 曾是 一个 可怕 滋扰 , 在 这 火车 .

在火车上，他真是个令人讨厌的家伙。

[hiː; hi] [grauld] ['hɔːrəbli] [æt; ət][oʊld] ['tɑːlənd] [ænd; ənd] - [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː]
He growled horribly at old TOLLAND and BLISSOP when they came to see me
他 咆哮 糟糕透了 在 老的 收费公路 和 - 什么时候 他们 来了 到 看 我
[æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .
at the Hotel before dinner .
在 这 酒店 前 晚餐 .

晚饭前，老托兰德和布利索普来酒店看我时，他冲着他们恶狠狠地咆哮。

['veri] ['ɔːkwərd] .
Very awkward .
非常 尴尬的 .

非常尴尬。

['tɑːlənd] ['wɑːntɪd][tuː; tə][pʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]

TOLLAND	**wanted**	**to**	**put**	**before**	**me**	**the**	**state**	**of**	**the**	**case**	**with**	**regard**	**to**
收费公路	通缉	到	放	前	我	这	状态	的	这	案件	和	看待	到

[ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [ɪk'spensɪz] .

registration	**expenses**	**.**
登记	开支	.

托兰德想向我说明注册费用方面的案件情况。

[ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['kændɪdət] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [səb'skraɪb] £80 [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə]

The	**upshot**	**was**	**that**	**the**	**Candidate**	**is**	**expected**	**to**	**subscribe**	**£80**	**a**	**year**	**to**
这	结果	曾是	那	这	候选人	是	预期的	到	订阅	£80	一个	年	到

[ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] ,

the	**Association**	**for**	**this**	**purpose**	**,**
这	协会	为了	这	目的	,

最终结果是，候选人需为此目的每年向协会缴纳 80 英镑的会费。

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪ'ventʃuəli] [ə'griːd] [tuː; tə][duː] .

which	**I**	**eventually**	**agreed**	**to**	**do**	**.**
哪个	我	最终	同意	到	做	.

我最终同意了。

[faʊnd] [ˌfɔːr'tiːn] ['letərz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Found	**fourteen**	**letters**	**waiting**	**for**	**me**	**.**
成立	十四	信件	等待	为了	我	.

我找到了十四封信。

[noʊ] . [wʌn][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [mɪs] ['poʊzər] , [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['wɪmənz]

No	**.**	**1**	**was**	**from**	**Miss**	**POSER**	**,**	**the**	**Secretary**	**of**	**the**	**Billsbury**	**Women's**
不	.	1	曾是	从	错过	装腔作势	,	这	秘书	的	这	-	女性的

['sʌfrɪdʒ] [liːg] ,

Suffrage	**League**	**,**
选举权	联盟	,

第一封信来自比尔斯伯里妇女参政权联盟秘书波瑟小姐。

['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌdepju'teɪʃn] [ɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][tuː; tə] [leɪ] [maɪ]

asking	**me**	**to**	**receive**	**a**	**small**	**deputation**	**on**	**the**	**question**	**,**	**and**	**to**	**lay**	**my**
问	我	到	收到	一个	小的	代表团	在	这	问题	,	和	到	躺	我的

[vjuːz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

views	**before**	**them**	**.**
浏览	前	他们	.

他们要求我接见一个关于此问题的小型代表团，并向他们陈述我的看法。

[noʊ] . [ˌtuː'tuː][frʌm; frəm][ðə; ði]['ænti] - [ˌvæksɪ'neɪʃ(ə)n] [liːg] , ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [hæd; həd]

No	**.**	**2**	**from**	**the**	**Anti**	**-**	**Vaccination**	**League**	**,**	**stating**	**that**	**a**	**deputation**	**had**
不	.	2	从	这	反对	-	疫苗接种	联盟	,	声明	那	一个	代表团	有

[bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ,

been	**appointed**	**to**	**meet**	**me**	**,**
到过	任命	到	见面	我	,

反疫苗联盟2号来信称，已指派代表团与我会面。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [lɜːrn] [maɪ] [vjuːz] , [ænd; ənd][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][ˌem 'iː][tuː; tə] [fɪks] [ə; eɪ] [deɪt] .

in	**order**	**to**	**learn**	**my**	**views**	**,**	**and**	**requesting**	**me**	**to**	**fix**	**a**	**date**	**.**
在	命令	到	学习	我的	浏览	,	和	请求	我	到	使固定	一个	日期	.

为了了解我的想法，并要求我确定一个日期。

[noʊ] . [θriː][ænd; ənd][noʊ] . [fɔːr] , [frʌm; frəm] [tuː] ['loʊk(ə)l]['lɑːdʒɪz] [ʌv; əv] ['ɑːdˌfɛloʊz] ,

No	**.**	**3**	**and**	**No**	**.**	**4**	**,**	**from**	**two**	**local**	**lodges**	**of**	**Oddfellows**	**,**
不	.	3	和	不	.	4	,	从	二	当地的	旅馆	的	奇友会	,

第3号和第4号，分别来自两个当地的奇友会分会。

[iːtʃ] [dɪ'klɛrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm]

each	declaring	it	to	be	of	the	highest	importance	that	I	should	become
每个	声明	它	到	是	的	这	最高	重要性	那	我	应该	变得

[æn; ən] ['ɔdfeləu] [ænd; ənd] [prə'pəuzɪŋ] [deɪts] [fɔːr; fər][maɪ] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] .

an	Oddfellow	and	proposing	dates	for	my	initiation	.
一个	奇友会	和	提议	日期	为了	我的	引发	.

他们都宣称让我加入奇友会是头等大事，并提议了我的入会日期。

[ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [faɪv] ,

Nos	.	5	,
编号	.	5	,

5号，

[sɪks][ænd; ənd]['sɛvən][wɜːr; wər][frʌm; frəm] ['sekrətəriz] [ʌv; əv] [fʌndz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ɔːr]

6	and	7	were	from	Secretaries	of	funds	for	the	restoration	or
6	和	7	是	从	秘书	的	资金	为了	这	恢复	或者

['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] ['tʃæpəlz] ,

building	of	Churches	and	Chapels	,
建筑	的	教堂	和	小教堂	,

第6和第7封信来自教堂和礼拜堂修复或建造基金的秘书。

[ə'piːlɪŋ] [fɔːr; fər] [səb'skrɪpʃənz] .

appealing	for	subscriptions	.
上诉	为了	订阅	.

呼吁订阅。

[ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [eɪt] , [naɪn] , [ænd; ənd] - , [frʌm; frəm] [θriː] [mɔːr] ['loʊk(ə)l] ['krɪkɪt] [klʌbz] ,

Nos	.	8	,	9	,	and	10	,	from	three	more	local	Cricket	Clubs	,
编号	.	8	,	9	,	和	-	,	从	三	更多的	当地的	蟋蟀	俱乐部	,

第 8、9 和 10 名分别来自另外三个当地板球俱乐部。

[huː] [hæv; həv] [ɪ'lektɪd] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɑːnərəri] ['membər] , [ænd; ənd][wɑːnt] [səb'skrɪpʃənz] .

who	have	elected	me	an	Honorary	Member	,	and	want	subscriptions	.
WHO	有	当选	我	一个	名誉	成员	,	和	想	订阅	.

他们选举我为荣誉会员，并希望我缴纳会费。

[noʊ] . - [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] [miːt] [tiː] [fʌnd] .

No	.	11	from	a	Children's	Meat	Tea	Fund	.
不	.	-	从	一个	孩子们的	肉	茶	基金	.

来自儿童肉茶基金的第 11 号。

[noʊ] . - [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [səb'skraɪb] [tuː; tə][ə; eɪ] [bə'zɑːr] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'tend] [ɪts] ['oʊpənɪŋ] [ɪn]

No	.	12	asked	me	to	subscribe	to	a	Bazaar	,	and	to	attend	its	opening	in
不	.	-	问	我	到	订阅	到	一个	市场	,	和	到	出席	它是	开幕	在

[dʒuːn] .

June	.
六月	.

第 12 号邀请我订阅一份集市，并参加六月份的开幕式。

[noʊ] . - , [frʌm; frəm][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['faɪər] [brɪ'geɪd] ,

No	.	13	,	from	the	local	Fire	Brigade	,
不	.	-	,	从	这	当地的	火	旅	,

当地消防队的13号队员

[ænd; ənd][noʊ] . - [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l][sə'saɪəti][fɔːr; fər] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði]

and	No	.	14	from	the	Secretary	of	the	Local	Society	for	improving	the
和	不	.	-	从	这	秘书	的	这	当地的	社会	为了	改善	这

[briːd] [ʌv; əv] ['bʊlfɪntʃ] ,

Breed	of	Bullfinches	,
品种	的	红腹灰雀	,

还有来自当地改良红腹灰雀品种协会秘书的第14号信函，

[ˌrekə'mend] [ðɪs] " ['næʃ(ə)nəl]['ɑ:bdʒekt] " [tu:; tə][maɪ] ['feɪvərəbl] ['noʊtɪs] .

recommending	this	"	national	object	"	to	my	favourable	notice	.
推荐	这	"	国家的	目的	"	到	我的	有利	注意	.

我谨推荐这项"国家目标"，并表示赞同。

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] ['sekrəteri] , ['laɪkwaɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ə'kaʊnts] .

Shall	have	to	keep	a	Secretary	,	likewise	a	book	of	accounts	.
将	有	到	保持	一个	秘书	,	同样地	一个	书	的	账户	.

必须配备秘书，也必须保存账簿。

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['goʊɪŋ][tu:; tə][end] ?

Where	is	it	all	going	to	end	?
在哪里	是	它	全部	去	到	结尾	?

这一切最终会走向何方?

[ðə; ði] [mæs] ['mi:tɪŋ] [went] [ɔ:f] [wel] [ɪ'nʌf] .

The	Mass	Meeting	went	off	well	enough	.
这	大量的	会议	去	离开	出色地	足够的	.

群众大会进行得相当顺利。

[ðə; ði] [ə'sembli] [ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər] [kræmd] .

The	Assembly	Rooms	were	crammed	.
这	集会	房间	是	拥挤	.

议会厅里挤满了人。

([ðə; ði] ['mi:tiər] [sez] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['ju:ʒuəl] ['ækjərəsi] [ænd; ənd] [gʊd] [teɪst] , " [ðə; ði] [ə'tendəns]

(	The	Meteor	says	,	with	its	usual	accuracy	and	good	taste	,	"	The	attendance
(	这	流星	说道	,	和	它是	通常	准确性	和	好的	品尝	,	"	这	出席

[wʌz; wəz] [smɔ:l] ,

was	small	,
曾是	小的	,

(《流星报》以其一贯的准确和良好的品味写道："出席人数很少，

[ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [wɜ:r; wər] [dʌl] .

the	proceedings	were	dull	.
这	诉讼程序	是	乏味的	.

庭审过程枯燥乏味。

[ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [steɪl] ['dʒɪŋgoʊɪzəm][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [swept] [ʌp][baɪ][ðə; ði]

A	wonderful	amount	of	stale	Jingoism	was	afterwards	swept	up	by	the
一个	精彩的	数量	的	陈旧	沙文主义	曾是	然后	扫荡	向上	经过	这

['kerteɪkər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] .

caretakers	from	the	floor	.
看护人员	从	这	地面	.

随后，管理员们从地板上扫掉了大量陈腐的沙文主义言论。

['aʊər; ɑ:r] [kən'sɜ:rvətɪv] [frendz] [ɑ:r; ər][soʊ] ['weɪstfl] . ")

Our	Conservative	friends	are	so	wasteful	.	"	)
我们的	保守的	朋友们	是	所以	浪费	.	"	)

我们的保守党朋友们真是太浪费了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'dɑ:ptɪd][æz; əz] ['kændɪdət] ['ɔ:lmoʊst] [ju'nænɪməsli] , ['oʊnli][ten][hændz] ['bi:ɪŋ] [held] [ʌp]

I	was	adopted	as	Candidate	almost	unanimously	,	only	ten	hands	being	held	up
我	曾是	已采用	作为	候选人	几乎	一致	,	仅有的	十	双手	存在	握住	向上

[ə'genst] [ˌem 'i:] .

against	me	.
反对	我	.

我几乎全票被推选为候选人，只有十个人举手反对我。

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] ['kwestʃənz] [wɜ:r; wər] [æskt] — [wʌn] [ə'baʊt] ['loʊk(ə)l]['ɑ:pʃ(ə)n] ,

One	or	two	questions	were	asked	—	one	about	local	option	,
一	或者	二	问题	是	问	—	一	关于	当地的	选项	,

问了一两个问题——其中一个是关于地方选项的，

[wɪtʃ] ['ræðər] [stʌmpt] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət][aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [greɪt] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]

which	rather	stumped	me	—	but	I	managed	to	express	great	sympathy	with
哪个	相当	难住了	我	—	但	我	管理	到	表达	伟大的	同情	和

[ðə; ði] ['tempərəns] ['pɑːrti] [wɪ'ðaʊt] ,

the	Temperance	party	without	,
这	节制	派对	没有	,

这让我有点摸不着头脑——但我还是设法表达了对禁酒党的极大同情，而没有.....

[aɪ][hoʊp] , [ə'fendɪŋ] ['pʌblɪkən] .

I	hope	,	offending	publicans	.
我	希望	,	犯罪	酒馆老板	.

我希望，能冒犯到酒吧老板。

['kɑːrloʊ] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]

Carlo	somehow	or	other	got	out	of	the	hotel	and	followed	us	to	the
卡洛	不知何故	或者	其他	得到	出去	的	这	酒店	和	随后	我们	到	这

['miːtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['noʊtɪst] .

meeting	without	being	noticed	.
会议	没有	存在	注意到	.

卡洛不知怎么地离开了酒店，悄无声息地跟着我们来到了会议地点。

['puːdlz] [ɑːr; ər][ɔːl][æz; əz] ['kʌnɪŋ] [æz; əz][oʊld] [nɪk] .

Poodles	are	all	as	cunning	as	Old	Nick	.
贵宾犬	是	全部	作为	狡猾	作为	老的	缺口	.

贵宾犬都和老尼克一样狡猾。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

[hiː; hi] [leɪ] [kwaɪt] [loʊ] [ɪn][sʌm; səm]['kɔːrnər][ɔːr] ['ʌðər] ,
He **lay** **quite** **low** **in** **some** **corner** **or** **other** **,**
他 躺 相当 低的 在 一些 角落 或者 其他 ,

他躲在某个角落里，低调地躺着。

[ʌn'tɪl]['kɜːrn(ə)l] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ə'piːl] [tuː; tə] " [ðə; ði]
until **Colonel** **CHORKLE** **was** **in** **the** **middle** **of** **a** **tremendous** **appeal** **to** **"** **the**
直到 上校 - 曾是 在 这 中间 的 一个 巨大的 上诉 到 " 这

['steɪnləs] ['bænər] [wɪtʃ] - [æz; əz][soʊ]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [bɔːrn] [tuː; tə] ['traɪʌmf] [baɪ] - [ɪm'bætld]
stainless **banner** **which** **'** **as** **so** **often** **been** **borne** **to** **triumph** **by** **Billsbury's** **embattled**
防锈的 横幅 哪个 - 作为 所以 经常 到过 出生 到 胜利 经过 - 陷入困境的

['ʃɪvəlri] .
chivalry **.**
骑士精神 .

直到乔克尔上校向"比尔斯伯里英勇奋战、屡屡取得胜利的无瑕旗帜"发出了巨大的呼吁。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [θʌmpt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ['veri] [hɑːrd] , [ænd; ənd]['kɑːrloʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
" **The** **Colonel** **thumped** **on** **the** **table** **very** **hard** **,** **and** **Carlo** **,** **I** **suppose** **,**
" 这 上校 猛击 在 这 桌子 非常 难的 , 和 卡洛 , 我 认为 ,

上校重重地拍了一下桌子，我想，卡洛也跟着拍了一下。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [θʌmp] [ˌem 'iː] .
had **his** **eye** **on** **him** **and** **thought** **he** **was** **going** **to** **thump** **me** **.**
有 他的 眼睛 在 他 和 想法 他 曾是 去 到 扑通 我 .

他一直盯着他，以为他要揍我。

[æt; ət]['eni] [reɪt] [hiː; hi] [spræŋ] [aʊt][ænd; ənd] [dæʃt] [æt; ət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['bɑːkiŋ] ['fjʊriəsli] .
At **any** **rate** **he** **sprang** **out** **and** **dashed** **at** **the** **Colonel** **,** **barking** **furiously** **.**
在 任何 速度 他 弹簧 出去 和 虚线 在 这 上校 , 叫声 愤怒地 .

总之，他跳出来，朝着上校猛扑过去，狂吠不止。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [siːz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm][ˌaʊt'saɪd] .
I **had** **to** **seize** **him** **and** **take** **him** **outside** **.**
我 有 到 抢占 他 和 拿 他 外部 .

我不得不抓住他，把他带到外面去。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [tɜːrnd] [kwaɪt] [peɪl] .
The **Colonel** **turned** **quite** **pale** **.**
这 上校 转向 相当 苍白 .

上校脸色变得十分苍白。

[ðə; ði] ['miːtiər] [sez] :
The **Meteor** **says** **:**
这 流星 说道 :

流星说：

" [ðə; ði][wɔːr] - [laɪk] ['ɑːrdər] [wɪtʃ] [bɜːrn] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] - [wʌz; wəz] [wel] -
" **The** **war** **-** **like** **ardour** **which** **burns** **in** **the** **breast** **of** **Colonel** **CHORKLE** **was** **well** **-**
" 这 战争 - 喜欢 热情 哪个 烧伤 在 这 胸部 的 上校 - 曾是 出色地 -

[naɪ] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [baɪ][æn; ən][ɪn'telɪdʒənt][dɔːg] ,
nigh **extinguished** **by** **an** **intelligent** **dog** **,**
夜 熄灭 经过 一个 聪明的 狗 ,

"乔克尔上校胸中燃烧的战争热情几乎被一条聪明的狗浇灭了。"

[huːz] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [prə'vəukt] [ɪ'mens] [ə'plɔːz] .
whose interruptions provoked immense applause .
谁 中断 挑衅 巨大 掌声 .

他们的插话赢得了热烈的掌声。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] [prə'fjuːsli] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]['æftərwərdz] .
" I had to apologise profusely to the Colonel afterwards .
" 我 有 到 道歉 大量地 到 这 上校 然后 .

“事后我不得不向上校深表歉意。”

['mɪsɪz] . - [lʊkt] ['dægəz] [æt; ət][ˌem 'iː] .
Mrs . CHORKLE looked daggers at me .
太太 . - 看起来 匕首 在 我 .

乔克尔太太狠狠地瞪了我一眼。

['mʌðər] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .
Mother was delighted with the meeting .
母亲 曾是 高兴极了 和 这 会议 .

母亲对这次会面非常满意。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ænt] [ə'miljə] .
She has written about it to Aunt AMELIA .
她 有 书面 关于 它 到 阿姨 阿米莉亚 .

她已经把这件事写信告诉了阿米莉亚阿姨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 204]
[页 -]

[第204页]

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] ,
House of Commons , Monday Night ,
房子 的 公共领域 , 周一 夜晚 ,

下议院，星期一晚上

['eɪprəl] - . — [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [lɔːrd] [stælbrɪdʒ] ['pɑːrtɪd] ['kʌmpəni] [frʌm; frəm] ['ritʃəd]
April 13 . — So long since Lord STALBRIDGE parted company from RICHARD
四月 - . — 所以 长的 自从 主 斯塔尔布里奇 分手了 公司 从 理查德
['groʊvnər] [ðæt] [hiː; hi] [fə'gets] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] .
GROSVENOR that he forgets manners and customs of House of Commons .
格罗夫纳 那 他 忘记了 礼仪 和 海关 的 房子 的 公共领域 .

月 13 日——自从斯塔尔布里奇勋爵与理查德·格罗夫纳分道扬镳以来，他已经忘记了下议院的礼仪和习俗。

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [tʃɔɪs] [meɪd] [baɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]
Not being satisfied with choice made by Committee of Selection of certain
不是 存在 使满意 和 选择 制成 经过 委员会 的 选择 的 肯定
['membər] [ɑːn] [kə'mɪti] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['reɪlweɪ] [reɪts] [ænd; ənd] ['tʃɑːrdʒɪz] ,
Members on Committee dealing with Railway Rates and Charges ,
成员 在 委员会 处理 和 铁路 利率 和 收费 ,

对铁路费率及收费委员会某些成员的遴选委员会所作出的选择不满意，

[stælbrɪdʒ] [raɪts] [pə'remptəri] ['letər] [tu:; tə] ['tʃermən] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [sɪ'vɪr] ['wɪgɪŋ] ;
STALBRIDGE writes peremptory letter to Chairman , giving him severe wigging ;
斯塔尔布里奇 写 蛮横 信 到 主席 , 给予 他 严重 说 ;
[ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [gets] ['ɪntu:] ['nju:zˌpeɪpəz] ;
correspondence gets into newspapers ;
一致 获得 进入 报纸 ;

斯塔尔布里奇给主席写了一封措辞严厉的信，狠狠地训斥了他；信件内容被刊登在报纸上；

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , ['veri] ['æŋgri] .
House of Commons , naturally enough , very angry .
房子 的 公共领域 , 自然 足够的 , 非常 生气的 .

不出所料，下议院对此非常愤怒。

[nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][stænd] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɪr] [pɪr] ,
Not going to stand this sort of thing from a mere Peer ,
不是 去 到 站立 这 种类 的 事物 从 一个 仅仅 同伴 ,

绝不容忍区区一个同侪做出这种事。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi][bi:; bi] ['tʃermən] [ʌv; əv] [nɔ:rθ] - ['westərn] ['reɪlweɪ] .
even though he be Chairman of North - Western Railway .
甚至 尽管 他 是 主席 的 北 - 西 铁路 .

即使他是西北铁路公司董事长。

[tɔ:k] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪs] [ʌv; əv] ['prɪvəlɪdʒ] .
Talk of making it case of privilege .
讲话 的 制作 它 案件 的 特权 .

这简直就是特权问题。

[sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][ʌp][frʌm; frəm] [frʌnt] [bentʃ] , [ɔ:r][baɪ]
Sort of thing expected to be taken up from Front Bench , or by
种类 的 事物 预期的 到 是 已采取 向上 从 正面 长椅 , 或者 经过
['wɪtˌbrɛd, 'hwɪtˌbrɛd] ,
WHITBREAD ,
白面包 ,

这类事情预计会由前座议员或惠特布雷德党来处理。

[ɔ:r][sʌm; səm] ['ʌðər] ['membər][ʌv; əv] ['stændɪŋ] .
or some other Member of standing .
或者 一些 其他 成员 的 常设 .

或其他有地位的成员。

['sʌmhaʊ] , [waɪlst] [θɪŋ] ['bi:ɪŋ] [θɔ:t] ['oʊvər][ænd; ənd] [tɔ:kt] [ə'baʊt] , ['sekstən] [ˌʌndə'teiks]
Somehow , whilst thing being thought over and talked about , SEXTON undertakes
不知何故 , 而 事物 存在 想法 超过 和 谈话 关于 , 教堂司事 承担
[tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] .
to see it through .
到 看 它 通过 .

不知何故，在事情被思考和讨论的过程中，塞克斯顿决定亲自去完成它。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['kwestʃənz] ['oʊvər] [tə'naɪt] , ['raɪzɪz][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ['gæŋweɪ] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]
As soon as questions over tonight , rises from below Gangway , and in his
作为 很快 作为 问题 超过 今晚 , 上升 从 以下 舷梯 , 和 在 他的
['kɑ:mɪkli] [ɪm'presɪv] ['mænər] ,
comically impressive manner ,
滑稽地 感人的 方式 ,

今晚的问题一解决，就从舷梯下方升起，以他那滑稽而令人印象深刻的方式，

[ə'naunsiz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n] ['kwestʃənz] [tu:; tə] [dʒɑ:n] ['moʊbreɪ] , ['tʃermən] [ʌv; əv]
announces **intention** **of** **putting** **certain** **questions** **to** **JOHN** **MOWBRAY** **,** **Chairman** **of**
宣布 意图 的 推杆 肯定 问题 到 约翰 莫布雷 , 主席 的
[kə'mɪti] [ʌv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] .
Committee **of** **Selection** **.**
委员会 的 选择 .

宣布打算向遴选委员会主席约翰·莫布雷提出某些问题。

['ɔ:rd(ə)neri][mæn] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
Ordinary **man** **would** **have** **put** **his** **questions** **and** **sat** **down** **.**
普通的 男人 会 有 放 他的 问题 和 卫星 向下 .

普通人会放下问题然后坐下。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər] ['sekstən] .
But **this** **a** **great** **occasion** **for** **SEXTON** **.**
但 这 一个 伟大的 场合 为了 教堂司事 .

但这对于塞克斯顿来说是一个绝佳的机会。

[də'mestɪk] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn] ['aɪrɪʃ] ['pɑ:rti] [kept] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['westmɪnstər] [fɔ:r; fər] ['meni]
Domestic **difficulties** **in** **Irish** **Party** **kept** **him** **away** **from** **Westminster** **for** **many**
国内的 困难 在 爱尔兰 派对 保留 他 离开 从 威斯敏斯特 为了 许多
[wi:ks] .
weeks **.**
周 .

爱尔兰党内部的矛盾使他数周无法前往威斯敏斯特。

[noʊ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər]['wɪndbæg][tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:]['ækʃ(ə)n] ; [naʊ] [ɪz][ðə; ði][taɪm] ,
No **opportunity** **for** **Windbag** **to** **come** **into** **action** **;** **now** **is** **the** **time** **,**
不 机会 为了 空谈者 到 来 进入 行动 ; 现在 是 这 时间 ,

温德巴格没有机会出手；现在正是时候。

[æz; əz] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv]['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] .
as **champion** **of** **privileges** **of** **House** **of** **Commons** **.**
作为 冠军 的 特权 的 房子 的 公共领域 .

作为下议院特权的捍卫者。

[pə'zɪʃ(ə)n][wʌn][ʌv; əv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] .
Position **one** **of** **some** **difficulty** **.**
位置 一 的 一些 困难 .

第一名有些难度。

[nɑ:t] [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [kən'klu:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔ:rdər][ɪn]
Not **intending** **to** **conclude** **with** **a** **Motion** **,** **he** **would** **be** **out** **of** **order** **in**
不是 意图 到 结束 和 一个 运动 , 他 会 是 出去 的 命令 在
['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [spi:tʃ] .
making **a** **speech** **.**
制作 一个 演讲 .

他并不打算以动议作为结尾，因此发表讲话是不合程序的。

[kʊd; kəd]['oʊnli][æsk] ['kwestʃən] .
Could **only** **ask** **question** **.**
可以 仅有的 问 问题 .

只能问个问题。

['kwestʃən] ['kudnt] ['pɑ:səbli] [ɪk'stend]['oʊvər] [tu:] ['mɪnɪts] ; [tu:] ['mɪnɪts] , ['nʌθɪŋ] : [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Question **couldn't** **possibly** **extend** **over** **two** **minutes** **;** **two** **minutes** **,** **nothing** **:** **with** **the**
问题 不能 可能 延长 超过 二 分钟 ; 二 分钟 , 没有什么 : 和 这
['wɪndbæg] [fʊl] ,
Windbag **full** **,**
空谈者 满的 ,

问题不可能超过两分钟；两分钟，什么也没有：风尘仆仆的袋子都满了，

['bɜːrstɪŋ] ['æftər] [kəm'pʌlsəri] [kwi'es(ə)ns] [sɪns] ['pɑːrləmənt] ['oʊpənd] .
bursting **after** **compulsory** **quiescence** **since** **Parliament** **opened** **.**
爆发 后 强制性的 静止 自从 议会 打开 .

自议会开幕以来，强制静默期结束后，这种局面开始爆发。

['sekstən] ['mænɪdʒd] ['ædmərəbli] ; [kept] [wʌn] [aɪ] [ɑːn] ['spiːkər] , [huː] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm]
SEXTON **managed** **admirably** **;** **kept** **one** **eye** **on** **SPEAKER** **,** **who** **from** **time** **to** **time**
教堂司事 管理 令人钦佩地 ; 保留 一 眼睛 在 扬声器 , WHO 从 时间 到 时间
[muːvd] [ʌn'iːzɪli] [ɪn] [tʃer] .
moved **uneasily** **in** **chair** **.**
已搬 不安地 在 椅子 .

塞克斯顿表现出色；他时刻留意着议长，议长不时在椅子上不安地挪动身体。

[wen'evər] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] , ['sekstən] [læpst] ['ɪntuː] [ˌɪntə'rɑːgətri] , [wɪtʃ]
Whenever **he** **looked** **like** **going** **to** **interrupt** **,** **SEXTON** **lapsed** **into** **interrogatory** **,** **which**
每当 他 看起来 喜欢 去 到 打断 , 教堂司事 失效 进入 质询 , 哪个
[pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['ɔːrdər] ;
put **him** **in** **order** **;**
放 他 在 命令 ;

每当他看起来要打断别人说话时，塞克斯顿就会用质问的语气让他安静下来；

[ðen] [went] [ɑːn] [ə'gen] , ['peɪtrənaɪz] [dʒɑːn] ['moʊbreɪ] , [poʊzɪŋ] [æz; əz] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] ['prɪvəlɪdʒɪz]
then **went** **on** **again** **,** **patronising** **JOHN** **MOWBRAY** **,** **posing** **as** **champion** **of** **privileges**
然后 去 在 再次 , 居高临下 约翰 莫布雷 , 摆姿势 作为 冠军 的 特权
[ʌv; əv] [haʊs] ,
of **House** **,**
的 房子 ,

然后他又继续，居高临下地对待约翰·莫布雷，摆出一副维护众议院特权的姿态。

[ænd; ənd] [soʊ] ['θɜːrəli] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] , [ðæt] ['oʊnli] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [kæn'tæŋkərəs] ['pɜːrs(ə)n]
and **so** **thoroughly** **enjoying** **himself** **,** **that** **only** **a** **particularly** **cantankerous** **person**
和 所以 彻底 享受 他自己 , 那 仅有的 一个 特别 脾气暴躁的 人
[kʊd; kəd] [hæv; həv] [kəm'pleɪnd] .
could **have** **complained** **.**
可以 有 抱怨 .

他玩得非常开心，只有特别爱抱怨的人才会抱怨。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋ] .
Still **,** **it** **was** **a** **little** **long** **.**
仍然 , 它 曾是 一个 小的 长的 .

不过，还是有点长。

" [ðɪs] ['iznt] ['sɛkstənz] ['fjuːnərəl] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **This** **isn't** **SEXTON'S** **funeral** **,** **is** **it** **?**
" 这 不是 教堂司事的 葬礼 , 是 它 ?

"这不是塞克斯顿的葬礼，对吧？"

" ['hɑːkət] [æskt] , [ɪn] [laʊd] ['wɪspər] .
" **HARCOURT** **asked** **,** **in** **loud** **whisper** **.**
" 哈考特 问 , 在 大声 耳语 .

"哈考特大声低声问道。"

[ə; eɪ] ['kæmərən] [mæn] .
A **Cameron** **Man** **.**
一个 卡梅伦 男人 .

卡梅隆人。

" [noʊ] , " [sed] ['kæmbl] - ['bænərmən] ; " [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] - ;
" **No** **,** **"** **said** **CAMPBELL** **-** **BANNERMAN** **;** **"** **it** **was** **meant** **to** **be** **STALBRIDGE'S** **;**
" 不 , " 说 坎贝尔 - 旗手 ; " 它 曾是 意思是 到 是 - ;

"不，"坎贝尔-班纳曼说；"那本来应该是斯塔尔布里奇的；

[bʌt; bət][aɪ]['fænsi] ['sekstən] [wɪl] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [fʊl] [ˌɪnkən'viːniəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['serəmoʊni] .

but	I	fancy	SEXTON	will	save	him	from	full	inconvenience	of	the	ceremony	.
但	我	想要	教堂司事	将要	节省	他	从	满的	不便	的	这	仪式	.

但我认为塞克斯顿会让他免受仪式带来的种种不便。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] ; [haʊs] ['taɪərd][ʌv; əv] ['bɪznəs] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['wɪndbæg] ['sekstən] [hæd; həd]

"	So	it	turned	out	;	House	tired	of	business	long	before	Windbag	SEXTON	had
"	所以	它	转向	出去	;	房子	疲劳的	的	商业	长的	前	空谈者	教堂司事	有

[bloʊn] [hɪm'self] [aʊt] .

blown	himself	out	.
吹	他自己	出去	.

"结果证明，豪斯早在温德巴格·塞克斯顿把自己搞垮之前，就已经厌倦了生意。"

[pʊr] [dʒɑːn] ['moʊbreɪ] [əd'mɪtɪdli] [flæb] - ['gɑːst] [baɪ][ðə; ði][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [strɪŋ] [ʌv; əv]

Poor	JOHN	MOWBRAY	admittedly	flabber	-	ghasted	by	the	interminable	string	of
贫穷的	约翰	莫布雷	诚然	松弛	-	惊恐	经过	这	没完没了	细绳	的

['kwestʃənz] ['ʌndər] [wɪtʃ] ['sekstən] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

questions	under	which	SEXTON	had	tried	to	disguise	his	speech	.
问题	在下面	哪个	教堂司事	有	尝试	到	伪装	他的	演讲	.

可怜的约翰·莫布雷（John Mowbray）显然被塞克斯顿（Sexton）没完没了的提问吓得目瞪口呆，塞克斯顿试图用这些问题来掩盖他的演讲。

[stælbrɪdʒ] [gɑːt] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [də'rekt] ['senʃər] ,

STALBRIDGE	got	off	without	direct	censure	,
斯塔尔布里奇	得到	离开	没有	直接的	谴责	,

斯塔尔布里奇没有受到直接谴责，

[ænd; ənd] ['dɑːnld] ['kæmərən] [ə'brʌptli] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

and	DONALD	CAMERON	abruptly	turned	the	conversation	in	the	direction	of
和	唐纳德	卡梅伦	突然	转向	这	对话	在	这	方向	的

['oʊpiəm] .

Opium	.
鸦片	.

唐纳德·卡梅伦突然把话题转向了鸦片。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ɪn] [kə'mɪti] [ɑːn] ['aɪrɪʃ] [lænd] [bɪl] .

Business	done	.	—	In	Committee	on	Irish	Land	Bill	.
商业	完毕	.	—	在	委员会	在	爱尔兰	土地	账单	.

议程已完成。——爱尔兰土地法案委员会。

[haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] , ['tuːzdeɪ] . — [lɔːds] [met] [tuː; tə] - [naɪt] ['æftər] ['iːstər] ['riːses] ;

House	of	Lords	,	Tuesday	.	—	Lords	met	to	-	night	after	Easter	Recess	;
房子	的	领主	,	周二	.	—	领主	遇见	到	-	夜晚	后	复活节	休息	;

上议院，星期二——上议院在复活节休会后今晚举行会议；

[kʌm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [sɪns] [læst] [ðeɪ] [met][ə; eɪ][gæp] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðer; ðər]

come	together	with	a	feeling	that	since	last	they	met	a	gap	been	made	in	their
来	一起	和	一个	感觉	那	自从	最后的	他们	遇见	一个	差距	到过	制成	在	他们的

[ræŋks] [ðæt] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [fɪld] .

ranks	that	can	never	be	filled	.
排名	那	能	绝不	是	已填	.

他们聚在一起，心中都感到，自从上次见面以来，他们的队伍中出现了一个永远无法填补的空缺。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['grænvɪlz] [siːt] [ɪz]['ɑːkjupaɪd][baɪ] [ə'nʌðər] .

The	gentle	GRANVILLE'S	seat	is	occupied	by	another	.
这	温和的	格兰维尔的	座位	是	占领	经过	其他	.

格兰维尔的座位已被他人占据。

['nevər] [mɔːr] [wɪl] [ðə; ði] [pɪrz] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['kaɪndli] [feɪs] ,

Never	more	will	the	Peers	look	upon	his	kindly	face	,
绝不	更多的	将要	这	同龄人	看	之上	他的	亲切地	脸	,

贵族们再也无法见到他慈祥的面容了。

[ɔ:r] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['lɪspɪŋ] [vɔɪs] ['ʌtərɪŋ] [braɪt] [θɔ:ts] [ɪn] [ɪk'skwɪzɪt] [freɪz] .

or	hear	his	lisping	voice	uttering	bright	thoughts	in	exquisite	phrase	.
或者	听到	他的	口齿不清	嗓音	发出声音	明亮的	想法	在	精美的	短语	.

或者听他用略带口齿不清的声音，以优美的词句，表达出精彩的想法。

['kimbəli] [sɪts] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [laʊndʒ] .

KIMBERLEY	sits	where	he	was	wont	to	lounge	.
金伯利	坐着	在哪里	他	曾是	惯于	到	休息室	.

金伯利坐在他平时常待的地方。

[keɪ] . [ə; eɪ] [gʊd] [seɪf] [mæn] ;

K	.	a	good	safe	man	;
K	.	一个	好的	安全的	男人	;

K. 一个安全可靠的好男人;

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rer] [kaɪnd] [hu:z] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][stændz][haɪɪst; 'haɪəst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnərmoʊst]

one	of	the	rare	kind	whose	reputation	stands	highest	with	the	innermost
一	的	这	稀有的	种类	谁	名声	站立	最高	和	这	最内层

['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:rk][ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

circle	of	those	who	work	and	live	with	him	.
圆圈	的	那些	WHO	工作	和	居住	和	他	.

他属于那种极少数人，在他最亲近、与他一起工作和生活的人当中，他的声誉最高。

[tu:; tə][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɜ:rld] , [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [stri:t] , ['kimbəli] [ɪz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

To	the	outside	world	,	the	man	in	the	street	,	KIMBERLEY	is	an	expression	;
到	这	外部	世界	,	这	男人	在	这	街道	,	金伯利	是	一个	表达	;

对于外界人士，对于普通人来说，金伯利是一个表达方式;

[sʌm; səm][nɑ:t][kwaɪt] [ʃʊr] ['weðər] [hi:; hi]['iznt][ə; eɪ] ['terətɔ:ri] [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] .

some	not	quite	sure	whether	he	isn't	a	territory	in	South	Africa	.
一些	不是	相当	当然	无论	他	不是	一个	领土	在	南	非洲	.

有些人不太确定他是否是南非的一个领土。

[noʊn] [ɪn][ðə; ði][lɔ:ds] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; ['lisnd] [tu:; tə][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] ,

Known	in	the	Lords	,	of	course	;	listened	to	with	respect	,
已知	在	这	领主	,	的	课程	;	听着	到	和	尊重	,

当然，他在上议院中广为人知；他的话也备受尊敬。

[mʌtʃ] [æz; əz] ['hæləmz] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [ɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ri:d] .

much	as	HALLAM'S	Constitutional	History	of	England	is	occasionally	read	.
很多	作为	哈勒姆的	宪法	历史	的	英格兰	是	偶尔	读	.

就像偶尔会读到哈勒姆的《英国宪政史》一样。

[bʌt; bət] [wen] [tə'naɪt] [hi:; hi]['raɪzɪz][frʌm; frəm] ['grænvɪlz] [si:t] [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [ðæt]

But	when	tonight	he	rises	from	GRANVILLE'S	seat	and	makes	a	speech	that
但	什么时候	今晚	他	上升	从	格兰维尔的	座位	和	制作	一个	演讲	那

,

,

,

但今晚，当他从格兰维尔的座位上站起来发表讲话时，

[wɪð; wɪθ] [ˌri:ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstæns] , ['grænvɪl] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ,

with	readjustment	of	circumstance	,	GRANVILLE	himself	would	have	made	,
和	调整	的	环境	,	格兰维尔	他自己	会	有	制成	,

如果情况有所改变，格兰维尔本人也会做出这样的决定。

[æn; ən] [ə'sembli] [nɑ:t][ɪ'moʊʃən(ə)l] [fi:lz] [wɪð; wɪθ] [ki:n] [pæŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][lɔ:st] .

an	assembly	not	emotional	feels	with	keen	pang	how	much	it	has	lost	.
一个	集会	不是	情绪	感觉	和	敏锐的	疼痛	如何	很多	它	有	丢失的	.

一个原本并不情绪化的集会，此刻却深深地感受到了它所失去的一切带来的痛苦。

[ðə; ði] [mɑːrkɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɪr] .
The MARKISS should be here .
这 马基斯 应该 是 这里 .

MARKISS应该在这里。

[pər'hæps][fɔːr; fər][hɪm'self][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] ['hiːz] [ə'weɪ] .
Perhaps for himself it is as well he's away .
也许 为了 他自己 它 是 作为 出色地 他是 离开 .

或许对他自己来说，离开是件好事。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
To him , more than anyone else in the House ,
到 他 , 更多的 比 任何人 别的 在 这 房子 ,

对他而言，比众议院里的任何人都更甚，

[ðə; ði] ['nuːli] [fɪld] [speɪs] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ['ɑːpəzɪt] [ɪz][ʌv; əv]['daɪrfəl]['ɪmpɔːrt] .
the newly filled space on the Bench opposite is of direful import .
这 新 已填 空间 在 这 长椅 对面的 是 的 雒 进口 .

对面长椅上新填补的空位意义重大。

_ [ðə; ði] [mɑːrkɪs] [hæz; həz][noʊ] [pɪr] [naʊ] ['grænvɪl] [ɪz] [gɔːn] ;
_ The MARKISS has no peer now GRANVILLE is gone ;
_ 这 马基斯 有 不 同伴 现在 格兰维尔 是 已消失 ;

_格兰维尔消失后，MARKISS 已无对手；

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər][ɪn][ɔːl] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ænd; ənd]['ment(ə)l] ['ætitjuːdz] [ˌæbsə'luːtli] [ə'poʊzd] ,
the two were in all characteristics and mental attitudes absolutely opposed ,
这 二 是 在 全部 特征 和 精神的 态度 绝对地 反对 ,
[ænd; ənd] [jet] ,
and yet ,
和 然而 ,

两人在所有性格特征和思想态度上都截然相反，然而，

[laɪk] [ɔɪl][ænd; ənd] ['vɪnɪgər] , [ðə; ði]['mɪksɪŋ] [pɝ'fɛktəd] [ðə; ði]['sæləd][ʌv; əv] [dɪ'beɪt] .
like oil and vinegar , the mixing perfected the salad of debate .
喜欢 油 和 醋 , 这 混合 完善 这 沙拉 的 辩论 .

就像油和醋混合在一起，使辩论这道沙拉更加完美。

[ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] - ['vɪzɪdʒd] ['mɑːrkwɪs][æt; ət][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl]
The lumbering figure of the black - visaged Marquis at one side of the table
这 伐木 数字 的 这 黑色的 - 面容 侯爵 在 一 边 的 这 桌子
['tɔːkɪŋ] [æt; ət][lɑːrdʒ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
talking at large to the House ,
说 在 大的 到 这 房子 ,

那位面色黝黑、身材魁梧的侯爵坐在桌子的一侧，滔滔不绝地向议会发言。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [fɪkst] [ɑːn] ['grænvɪl] ; [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] ['dæpər] ['fɪgjər] ,
but with his eye fixed on GRANVILLE ; at the other , the dapper figure ,
但 和 他的 眼睛 固定的 在 格兰维尔 ; 在 这 其他 , 这 衣着考究 数字 ,

但他的目光却始终锁定在格兰维尔身上；另一边，是那个衣着考究的身影，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [er] [ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] ['dʒɛntəlmənˌhʊd] ,
with its indescribable air of old - fashioned gentlemanhood ,
和 它是 无法形容 空气 的 老的 - 造型 绅士风度 ,

它散发着一种难以言喻的古典绅士风度，

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][smaɪl] [ʃed] [ɪm'pɑːrʃəli] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃiz] ['ɑːpəzɪt] ,
the light of his smile shed impartially on the benches opposite ,
这 光 的 他的 微笑 棚 秉公 在 这 长椅 对面的 ,

他笑容的光芒公正地照耀着对面的长椅。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [slaɪt] [baʊ; boʊ] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɑ:rkɪs] , [æz; əz] , ['li:nɪŋ] [ə'krɔ:s][ðə; ði]['teɪbl]
but **his** **slight** **bow** **reserved** **for** **the** **MARKISS** **,** **as** **,** **leaning** **across** **the** **table**
但 他的 轻微 弓 预订的 为了 这 马基斯 , 作为 , 倾斜 穿过 这 桌子
,
,
,

但他向 MARKISS 微微鞠躬，身体越过桌子，

[hi:; hi] [pɪŋkt] [hɪm; ɪm]['ʌndər][ðə; ði] [fɪfθ] [rɪb][wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] ['reɪpiər] — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [saɪt] [ðæt]
he **pinked** **him** **under** **the** **fifth** **rib** **with** **glittering** **rapier** **—** **this** **is** **a** **sight** **that**
他 粉红色 他 在下面 这 第五 肋骨 和 闪闪发光 细剑 — 这 是 一个 视线 那
[wɪl] ['nevər] [mɔ:r] ['glædn] [ðə; ði] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][lɔ:ds] .
will **never** **more** **gladden** **the** **eye** **in** **the** **House** **of** **Lords** **.**
将要 绝不 更多的 格拉登 这 眼睛 在 这 房子 的 领主 .

他用闪亮的细剑刺穿了他的第五根肋骨——这景象在贵族院里恐怕再也不会如此令人赏心悦目了。

['grænvɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑ:mplɪment] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:rkɪs] ; [ðə; ði] [mɑ:rkɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə]
GRANVILLE **was** **the** **complement** **of** **the** **MARKISS** **;** **the** **MARKISS** **was** **to**
格兰维尔 曾是 这 补充 的 这 马基斯 ; 这 马基斯 曾是 到
['grænvɪl] [æn; ən] [ɪn'sentɪv] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bɪtər] - ['swi:tnəs] .
GRANVILLE **an** **incentive** **to** **his** **bitter** **-** **sweetness** **.**
格兰维尔 一个 激励 到 他的 苦的 - 甜味 .

格兰维尔是马基斯的补充；马基斯对格兰维尔来说，是他苦乐参半的情感的激励。

['nevər] [ə'gen] [wɪl] [ðeɪ] [mi:t] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ʃi:ld] [wɪð; wɪθ] [læns] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['teɪbl] [ɪn][ðə; ði][lɔ:ds]
Never **again** **will** **they** **meet** **to** **touch** **shield** **with** **lance** **across** **the** **table** **in** **the** **Lords**
绝不 再次 将要 他们 见面 到 触碰 盾 和 槊 穿过 这 桌子 在 这 领主
.
:
.

他们再也不会在贵族大会上隔桌相望，用盾牌和长矛交锋了。

['lɪsɪdəs] [ɪz] [ded] , [nɑ:t] [er] [hɪz; ɪz] [praɪm] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ;
LYCIDAS **is** **dead** **,** **not** **ere** **his** **prime** **,** **it** **is** **true** **;**
利西达斯 是 死的 , 不是 埃雷 他的 主要的 , 它 是 真的 ;

吕西达斯已经去世了，虽然他去世时还未到壮年；

" [bʌt; bət] , [oʊ][ðə; ði] ['hevi] [tʃeɪndʒ] , [naʊ] [ðaʊ] [ɑ:rt] [gɔ:n] ,
" **But** **,** **O** **the** **heavy** **change** **,** **now** **thou** **art** **gone** **,**
" 但 , 哦 这 重的 改变 , 现在 你 艺术 已消失 ,

“但是，哦，这沉重的变故，如今你已离去，

[naʊ] [ðaʊ] [ɑ:rt] [gɔ:n] , [ænd; ənd]['nevər][mʌst; məst][rɪ'tɜ:rn] !
Now **thou** **art** **gone** **,** **and** **never** **must** **return** **!**
现在 你 艺术 已消失 , 和 绝不 必须 返回 !

你已离去，永不再来！

" [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɪn] ['stʌmbliŋ] [ɪn'ædɪkwət] [freɪz] [ðæt] ['krænbrʊk] , ['kimbəli] , ['dɜ:rbi] ,
" **It** **seemed** **in** **stumbling** **inadequate** **phrase** **that** **CRANBROOK** **,** **KIMBERLEY** **,** **DERBY** **,**
" 它 似乎 在 踉跄 不足 短语 那 克兰布鲁克 , 金伯利 , 德比 ,
[ænd; ənd] ['sɛlˌbɔ:rn] [strʌmd] [ðer; ðər][lə'ment] .
and **SELBORNE** **strummed** **their** **lament** **.**
和 塞尔伯恩 拨弦 他们的 哀叹 .

“克兰布鲁克、金伯利、德比和塞尔伯恩似乎用磕磕绊绊、语无伦次的语言，弹奏着他们的哀歌。

[bʌt; bət] , ['spi:kɪŋ] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vju:] , [wɪ'ðaʊt] [prɪ] - ['kɑ:nsərt] ,
But **,** **speaking** **from** **different** **points** **of** **view** **,** **without** **pre** **-** **concert** **,**
但 , 请讲 从 不同的 积分 的 看法 , 没有 预 - 音乐会 ,

但是，从不同的角度来看，如果没有预热音乐会，

[ðeɪ] [strʌk] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːrd] [ɪn] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['evər] [ʌn'rʌfld] ['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][ðə; ði]

they	struck	the	same	chord	in	recognising	the	ever	unruffled	gentleness	of	the
他们	击	这	相同的	弦	在	识别	这	曾经	镇定自若	温柔	的	这

['neɪtʃər][ʌv; əv] ['lɪsɪdəs] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lnəs][nɑːt][bɔːrn][ʌv; əv] ['wiːknəs] ,

nature	of	LYCIDAS	—	a	gentleness	not	born	of	weakness	,
自然	的	利西达斯	—	一个	温柔	不是	出生	的	弱点	,

他们都对吕西达斯身上那种始终沉着冷静的温柔气质表示赞同——这种温柔并非源于软弱。

[ə; eɪ] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ʌn'hoʊlsəmˌli] [klɔɪ] .

a	sweetness	of	disposition	that	did	not	unwholesomely	cloy	.
一个	甜味	的	处置	那	做过	不是	不健康的	克洛伊	.

一种温和的性情，却并不令人反感。

['oʊnli]['mɪstər] . [dʒiː] . [kʊd; kəd][hæv; həv] [fɪtli] ['spoʊkən][ðə; ði]['juːlədʒi][ʌv; əv] ['grænvɪl] .

Only	Mr	.	G	.	could	have	fitly	spoken	the	eulogy	of	GRANVILLE	.
仅有的	先生	.	G	.	可以	有	合适地	说	这	颂	的	格兰维尔	.

只有 G 先生才有资格为格兰维尔致悼词。

['æftər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][tæsk] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːrkɪs] ,

After	him	,	the	task	belonged	to	the	MARKISS	,
后	他	,	这	任务	属于	到	这	马基斯	,

他之后，这项任务就落到了 MARKISS 手中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪti] [ðæt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	it	was	a	pity	that	circumstances	prevented	his	undertaking	it	.
和	它	曾是	一个	遗憾	那	情况	阻止	他的	承诺	它	.

可惜的是，种种情况阻碍了他实现这个目标。

['bɪznəs] [dʌn] , — ['aɪrɪʃ] [lænd] [bɪl] [ɪn] ['kɑːmənz] .

Business	done	,	—	Irish	Land	Bill	in	Commons	.
商业	完毕	,	—	爱尔兰	土地	账单	在	公共领域	.

事务完成——爱尔兰土地法案在下议院获得通过。

['wenzdeɪ] . — [brer][fɑːks] [tɜːrnd] [ʌp] [tə'deɪ] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

Wednesday	.	—	Brer	FOX	turned	up	today	,	unexpectedly	.
周三	.	—	布雷尔	狐狸	转向	向上	今天	,	不料	.

星期三——布雷尔·福克斯今天意外现身。

[soʊ][dɪd] ['mɔːris] ['hiːli] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

So	did	MAURICE	HEALY	,	even	more	unexpectedly	.
所以	做过	莫里斯	希利	,	甚至	更多的	不料	.

更出人意料的是，莫里斯·希利也做到了。

['aɪrɪʃ] ['sʌndeɪ] ['kloʊzɪŋ] [bɪl] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

Irish	Sunday	Closing	Bill	under	discussion	.
爱尔兰	星期日	结束	账单	在下面	讨论	.

爱尔兰周日歇业法案正在讨论中。

[greɪt] [bʌlk] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['membər] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Great	bulk	of	Irish	Members	in	favour	of	it	.
伟大的	大部分	的	爱尔兰	成员	在	偏爱	的	它	.

绝大多数爱尔兰议员都赞成。

[fɜːrst][noʊt][ʌv; əv]['dɪskɔːrd] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ]['wɪndbæg] ['sekstən] .

First	note	of	discord	introduced	by	Windbag	SEXTON	.
第一的	笔记	的	Discord	介绍	经过	空谈者	教堂司事	.

第一个不和谐音符是由风流倜傥的塞克斯顿引入的。

[ˌbelˈfɑːst] ['pʌblɪkən] , [huː] [faɪnd][ðer; ðər] ['bɪznəs] ['θretnd] , [ɪn'sɪst] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ə'poʊz]

Belfast	**Publicans**	**,**	**who**	**find**	**their**	**business**	**threatened**	**,**	**insist**	**that**	**he**	**shall**	**oppose**
贝尔法斯特	酒馆老板	,	WHO	寻找	他们的	商业	威胁	,	坚持	那	他	将	反对

[ðə; ði] [bɪl] ;

the	**Bill**	**;**
这	账单	;

贝尔法斯特的酒馆老板们感到自己的生意受到威胁，他们坚持要求他反对这项法案；

[dʌz] [soʊ] [ə'kɔːrdɪŋli] , ['sepəreitiŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['pɑːrti] .

does	**so**	**accordingly**	**,**	**separating**	**himself**	**from**	**his**	**party**	**.**
做	所以	因此	,	分离	他自己	从	他的	派对	.

他照此行事，与自己的政党划清界限。

[brer] [fɑːks] ['kwɪkli] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ; [hiː; hi] , [tuː] , [ɑːn][hiː; hi][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪkən] ,

Brer	**FOX**	**quickly**	**seized**	**the**	**opportunity**	**;**	**he**	**,**	**too**	**,**	**on**	**he**	**side**	**of**	**the**	**Publicans**	**,**
布雷尔	狐狸	迅速地	查获	这	机会	;	他	,	也	,	在	他	边	的	这	酒馆老板	,

布雷尔·福克斯迅速抓住了这个机会；他也站在了酒馆老板那边。

[huː] [hoʊld][ðə; ði] [pɜːrs] , [ænd; ənd] , ['mʌni] ([laɪk][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌstəmərz]) [ɪz] [taɪt] .

who	**hold**	**the**	**purse**	**,**	**and**	**,**	**money**	**(**	**like**	**some**	**of**	**their**	**customers**	**)**	**is**	**tight**	**.**
WHO	抓住	这	钱包	,	和	,	钱	(	喜欢	一些	的	他们的	顾客	)	是	紧的	.

谁掌握着钱财，谁的钱（像他们的一些顾客一样）都很紧张。

[soʊ] [pɑː'nel] ['lævɪʃli] ['kɑːmpləmɛnts]['wɪndbæg] ['sekstən] [ɑːn][hɪz; ɪz] " [lɑːrdʒ][ænd; ənd][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [vjuː]

So	**PARNELL**	**lavishly**	**compliments**	**Windbag**	**SEXTON**	**on**	**his**	**"**	**large**	**and**	**patriotic**	**view**
所以	帕内尔	慷慨地	赞美	空谈者	教堂司事	在	他的	"	大的	和	爱国	看法

" ;

"	**,**
"	;

因此，帕内尔对爱夸夸其谈的塞克斯顿的"宏大而爱国的视野"给予了极高的评价；

[hisiz] [aʊt] [hɪz; ɪz][skɔːrn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪbərəl] ['pɑːrti] ; [di'klɛəz] [ðæt] ['aɪərlənd][æb'hɔːz][ðə; ði]

hisses	**out**	**his**	**scorn**	**for**	**the**	**Liberal**	**Party**	**;**	**declares**	**that**	**Ireland**	**abhors**	**the**
嘶嘶声	出去	他的	轻蔑	为了	这	自由派	派对	;	声明	那	爱尔兰	厌恶	这

['meʒər] ,

measure	**,**
措施	,

他发出嘘声，表达了对自由党的蔑视；并宣称爱尔兰憎恶这项措施。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kɔːlz][ə; eɪ] [nuː] [koʊ'ɜːrʒn] [bɪl] .

which	**he**	**calls**	**a**	**New**	**Coercion**	**Bill**	**.**
哪个	他	呼叫	一个	新的	强迫	账单	.

他称之为"新强制法案"。

" [ðə; ði]['maɪldɪst] - ['mænərd] [mæn] .

"	**The**	**mildest**	**-**	**mannered**	**Man**	**.**
"	这	最温和	-	有礼貌的	男人	.

"最温和的人。"

" [ðen] , [frʌm; frəm] [bentʃ] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [ʌp'raiziz][ə; eɪ][bent] , [slaɪt] ['fɪgjər] ,

"	**Then**	**,**	**from**	**bench**	**below**	**him**	**,**	**uprises**	**a**	**bent**	**,**	**slight**	**figure**	**,**
"	然后	,	从	长椅	以下	他	,	起义	一个	弯曲	,	轻微	数字	,

"然后，从他下面的长凳上，站起一个佝偻瘦弱的身影，

['lʊkɪŋ] [les] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][wɔːr][ðæn; ðən][moʊst] [θɪŋz] .

looking	**less**	**like**	**a**	**man**	**of**	**war**	**than**	**most**	**things**	**.**
寻找	较少的	喜欢	一个	男人	的	战争	比	最多	事物	.

它看起来不像个战争机器，反而更像个战争机器。

[ə; eɪ] [loʊ] , ['kwaɪət] [vɔɪs] , [saʊndz] ['klɪrli] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ,

A	**low**	**,**	**quiet**	**voice**	**,**	**sounds**	**clearly**	**through**	**the**	**House**	**,**
一个	低的	,	安静的	嗓音	,	声音	清楚地	通过	这	房子	,

一个低沉而平静的声音清晰地响彻整个议会大厅。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɔːris] ['hiːli] [ɪz] [dɪ'skʌvərd] [dɪ'naɪɪŋ] [brer]['fɑːksəz] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [ɑːn] [ðɪs]

and	Mr	.	MAURICE	HEALY	is	discovered	denying	Brer	FOX'S	right	to	speak	on	this
和	先生	.	莫里斯	希利	是	发现	否认	布雷尔	狐狸的	正确的	到	说话	在	这

[ɔːr]['eni] ['ʌðər] ['pʌblɪk] ['kwestʃən][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kən'stɪtʃuənsi] [ʌv; əv][kɔːrk] .

or	any	other	public	question	for	the	constituency	of	Cork	.
或者	任何	其他	民众	问题	为了	这	选区	的	软木	.

莫里斯·希利先生被发现否认福克斯议员有权就此问题或任何其他科克选区的公共问题发表意见。

" [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz]['eni] [daʊt] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , " [ðə; ði][maɪld] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [kən'tɪnjuːd]

"	If	he	has	any	doubt	on	this	subject	,	"	the	mild	-	looking	young	man	continued
"	如果	他	有	任何	怀疑	在	这	主题	,	"	这	温和的	-	寻找	年轻的	男人	持续

,

,

,

“如果他对此还有任何疑问，”这位外表温和的年轻人继续说道，“

" [let][hɪm; ɪm] [kiːp] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt] [kən'testɪŋ] [ðə; ði] [siːt] .

"	let	him	keep	the	promise	he	made	to	me	about	contesting	the	seat	.
"	让	他	保持	这	承诺	他	制成	到	我	关于	竞争	这	座位	.

“让他信守对我的承诺，去竞选这个席位吧。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ; ['oʊnli] [tuː] ['sentənsɪz] ;

"	That	was	all	;	only	two	sentences	;
"	那	曾是	全部	;	仅有的	二	句子	;

就这些；只有两句话；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [tʃɪrz] [ðæt] [ræŋ] [θruː] [haʊs] [toʊld] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm]

but	the	thundering	cheers	that	rang	through	House	told	how	they	had	gone	home
但	这	雷鸣	干杯	那	响铃	通过	房子	讲述	如何	他们	有	已消失	家

.

:

.

但响彻整个House的雷鸣般的欢呼声表明他们已经回家了。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['aɪrɪʃ] ['sʌndeɪ] ['kloʊzɪŋ] [bɪl] [riːd] ['sekənd] [taɪm] .

Business	done	.	—	Irish	Sunday	Closing	Bill	read	Second	Time	.
商业	完毕	.	—	爱尔兰	星期日	结束	账单	读	第二	时间	.

事务完成。——爱尔兰周日停业法案二读。

['fraɪdeɪ] . — - [lʊkt] [ɪn][fɔːr; fər] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .

Friday	.	—	GRANDOLPH	looked	in	for	few	minutes	before	dinner	.
星期五	.	—	-	看起来	在	为了	很少	分钟	前	晚餐	.

星期五——格兰多夫在晚餐前看了几分钟。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ] ['dɔːrkiːpər] .

A	little	difficulty	with	doorkeeper	.
一个	小的	困难	和	门卫	.

和门卫有点小麻烦。

[soʊ] [dɪs'gaɪzd] ['ʌndər] [bɪrd] , [ðæt] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] ; [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

So	disguised	under	beard	,	that	failed	to	recognise	him	;	thought	he	was	a
所以	伪装	在下面	胡须	,	那	失败的	到	认出	他	;	想法	他	曾是	一个

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

他胡子拉碴，把自己伪装得很好，以至于没人认出他，还以为他是陌生人。

[baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gæləri] .

bound	for	the	Gallery	.
边界	为了	这	画廊	.

前往画廊。

[bʌt; bət] [wen] - [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [glɛəd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [sɔː] [hɪz; ɪz] [mis'teik] [æz; əz][ɪn]
But **when** **GRANDOLPH** **turned** **,** **and** **glared** **on** **him** **,** **saw** **his** **mistake** **as** **in**
但 什么时候 - 转向 , 和 怒目而视 在 他 , 锯 他的 错误 作为 在
[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .
a **flash** **of** **lightning** **.**
一个 闪光 的 闪电 .

但当格兰多夫转过身，怒视着他时，他像一道闪电般看到了自己的错误。

" [seɪm] [aɪz] , ['enihaʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['dʒærət] , ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **Same** **eyes** **,** **anyhow** **,** **"** **said** **Mr** **.** **JARRATT** **,** **getting** **back** **to** **the** **safety** **of** **his**
" 相同的 眼睛 , 无论如何 , " 说 先生 . 贾拉特 , 获得 后退 到 这 安全 的 他的
[tʃer] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] .
chair **with** **alacrity** **.**
椅子 和 敏捷 .

"反正眼睛都一样，"贾拉特先生说着，迅速地坐回了自己的椅子上。

- [sæt] [ə'waɪl] [ɪn]['kɔːrnər] [siːt] , ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] , [tuː; tə][ðə; ði]['mænɪfest] [ʃə'grɪn]
GRANDOLPH **sat** **awhile** **in** **corner** **seat** **,** **stroking** **his** **beard** **,** **to** **the** **manifest** **chagrin**
- 卫星 一会儿 在 角落 座位 , 抚摸 他的 胡须 , 到 这 显现 懊恼
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒɪltɪd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
of **his** **jilted** **moustache** **.**
的 他的 被抛弃 胡子 .

格兰多夫在角落的座位上坐了一会儿，抚摸着他的胡须，他那被冷落的胡子显然很懊恼。

" ['ɔːfli] [dʌl] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Awfully** **dull** **,** **"** **he** **said** **.**
" 非常 乏味的 , " 他 说 .

"真是无聊透顶，"他说。

" [glæd][aɪm][ɔːf][tuː; tə] ['ʌðər] [klaimz] ; [dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [æt; ət][ɔːl] .
" **Glad** **I'm** **off** **to** **other** **climes** **;** **don't** **know** **whether** **I** **shall** **come** **back** **at** **all** **.**
" 高兴的 我是 离开 到 其他 气候 ; 不 知道 无论 我 将 来 后退 在 全部 .

"很高兴我要去其他地方；不知道我是否还会回来。"

[ɪf] [mə'ʃoʊnəˌlænd] ['wɒnts][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd][in'sists][ə'pɑːn][maɪ] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [kraʊn] , [nɑːt]
If **Mashonaland** **wants** **a** **King** **,** **and** **insists** **upon** **my** **accepting** **the** **Crown** **,** **not**
如果 马绍纳兰 想要 一个 国王 , 和 坚持 之上 我的 接受 这 王冠 , 不是
[ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'fjuːz] . "
sure **I** **shall** **refuse** **.** **"**
当然 我 将 拒绝 . "

如果马绍纳兰想要一位国王，并且坚持要我接受王位，我不确定我会拒绝。

" - [siːmz] [hɪpt] , " [sed] ['wɛrɪŋ] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [θruː]
" **GRANDOLPH** **seems** **hipped** **,** **"** **said** **WARING** **,** **watching** **him** **as** **he** **swung** **through**
" - 似乎 臀部 , " 说 警告 , 观看 他 作为 他 摇摆 通过
[ðə; ði] ['lɑːbi] .
the **Lobby** **.**
这 大厅 .

"格兰多夫看起来很时髦，"沃林看着他穿过大厅时说道。

" [its] [ðə; ði] [bɪrd] .
" **It's** **the** **beard** **.**
" 它是 这 胡须 .

"是胡子。"

['nevər] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [sɪns] [hiː; hi] [gruː] [ˌaɪ 'tiː] .
Never **been** **the** **same** **man** **since** **he** **grew** **it** **.**
绝不 到过 这 相同的 男人 自从 他 生长 它 .

自从他长出那根毛发后，他就再也不是以前的他了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪrd] ,
" There was a Young Man with a beard ,
" 那里 曾是 一个 年轻的 男人 和 一个 胡须 ,

"那里有个留着胡子的年轻人，

[huː] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [fɪrd] !
Who said , ' It is just as I feared !
WHO 说 , - 它 是 只是 作为 我 害怕 !

谁说："果然不出我所料！"

[tuː] [aulz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hen] , [fɔːr] [lɑːks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ren] ,
Two Owls and a Hen , four Larks and a Wren ,
二 猫头鹰 和 一个 母鸡 , 四 云雀 和 一个 鹪 ,

两只猫头鹰和一只母鸡，四只云雀和一只鹪鹩，

[hæv; həv][ɔːl] [bɪlt] [ðer; ðər][nests][ɪn][maɪ] [bɪrd] . -
Have all built their nests in my beard . '
有 全部 建造 他们的 巢穴 在 我的 胡须 . -

它们都在我的胡子里筑巢了。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [kə'mɪti] [ɑːn]['aɪrɪʃ] [lænd] [bɪl] ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː]['poʊətri] , [ə'gen] .
" Business done . — Committee on Irish Land Bill Dropping into Poetry , again .
" 商业 完毕 . — 委员会 在 爱尔兰 土地 账单 下降 进入 诗 , 再次 .

"事情办妥了。——爱尔兰土地法案委员会再次陷入诗歌之中。"

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, Drawings , or Pictures of any description ,
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envəloʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神